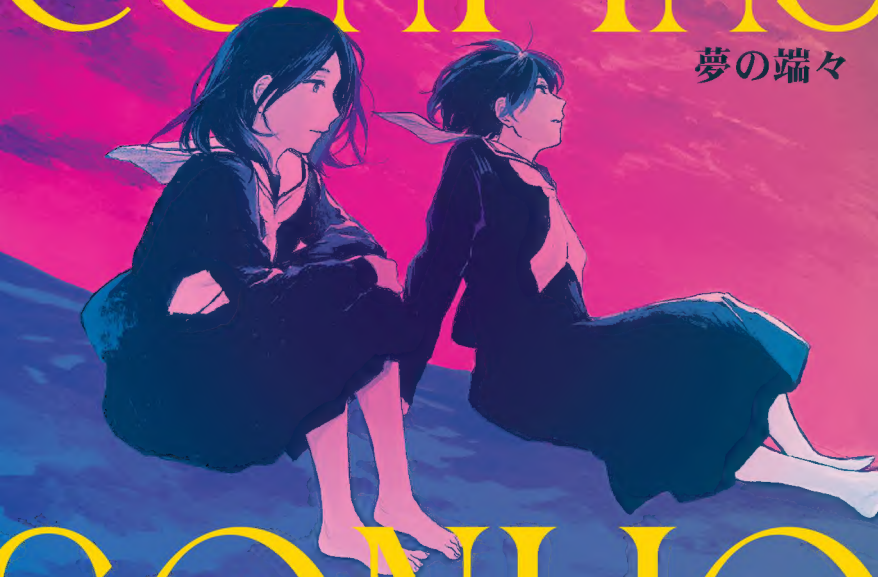
YUMI SUDO

CONFINS DE UM SONHO

夢の端々

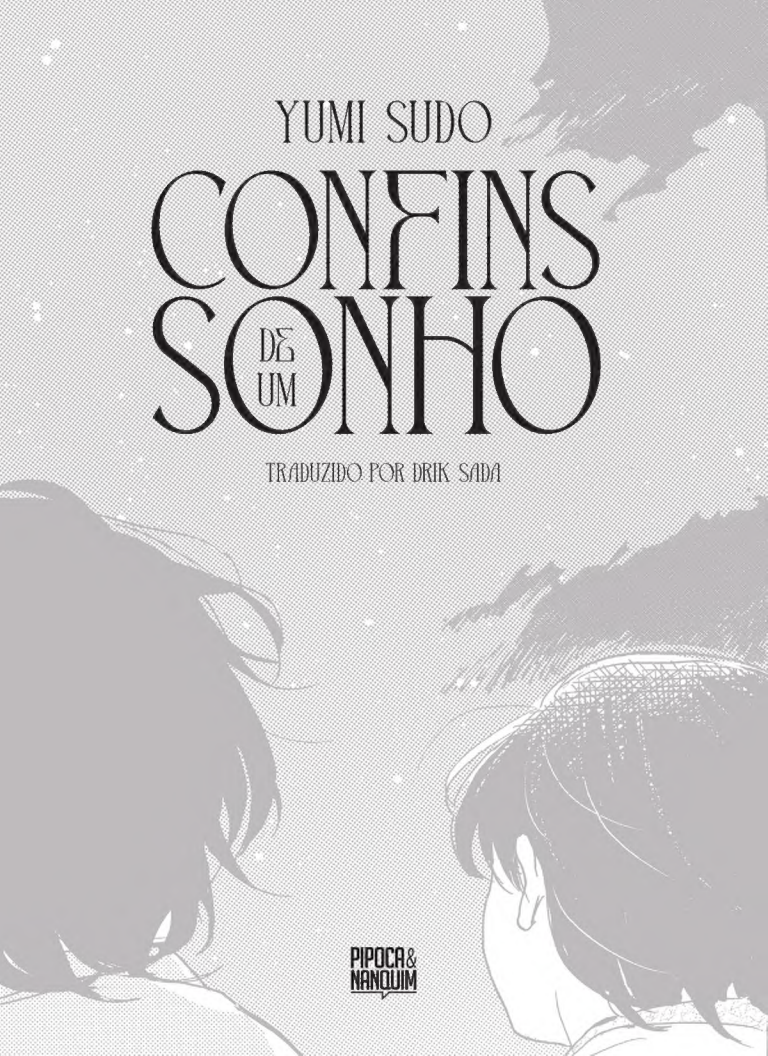


PIPOCA & NANQUIM

YUMI SUDO

CONFINS DE UM SONHO

TRADUZIDO POR DRIK SADA



PIPOCA & NANQUIM

Sumário

Capítulo 1 005

Capítulo 2 037

Capítulo 3 067

Capítulo 4 101

Capítulo 5 129

Capítulo 6 159

Capítulo 7 187

Capítulo 8 215

Capítulo 9 243

Capítulo 10 273

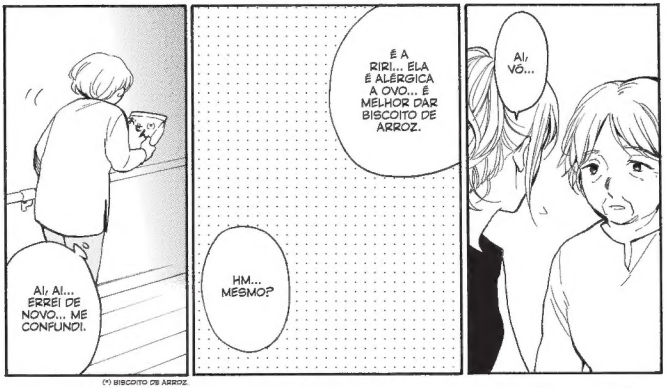
Capítulo 1

Ano de 2018.
Fim do verão com calor persistente.

que vou aproveitar e falar um pouco
sobre o meu também. Eu sou irmã mais
nova de Ichisuke Ono e Nisuke Ono e
prima de Sangoro Sada, agraciada com
o nome de Machiko Ono ao nascer. No
entanto, esse nome que me tornou tão
famoso remete ao da famosa heldade histórica já
me incomodava há tempos, em especial
quando precisava pensar seriamente na
Afinal, quem imaginaria uma reles
cabelo acobreado
esse nome? Por isso,
o dia em que encheria
Tomo
caderno de poesias e
ão um
eal respeito
minha poesia.

N.A.: EXTRAÍDO DE "DAINANAKAN-KAI HOUKOU" (EM TRADUÇÃO LIVRE: "ANDANÇAS PELO MUNDO DO SÉTIMO SENTIDO", 1931), DA ESCRITORA JAPONESA MIDORI OBAKI (1896 – 1971).

ERIKO!
TEM UMA MENININHA AQUI.
UÉ?
ERIKO.
AQUELA MENININHA ESTÁ AQUI.
TEM ALGUM DOCINHO PRA ELA?
.....



(*) BISCOITO DE ARROZ.

QUEM SABE, QUANDO CRESCER, VOCÊ VAI PODER COMER. O QUE ACHA DISSO?
NÃÃO!
NÃO QUEEERO!! EU QUERO PUDIIIM!!
RIRI, A MAMÃE DISSE QUE NÃO PODE.
QUERO PUDIM...

VAP!
UÊ?! BISA, O QUE ACONTECEU COM O SEU DEDO...?!
HÃ?
AH, ISTO...?
PERDI FAZ TEMPO, DURANTE A GUERRA.
G... GUERRA ...?
ISSO, GUERRA.
QUANDO A BISA ERA JOVEM, TEVE UMA GUERRA NO JAPÃO.
AVIÕES INIMIGOS VINHAM JOGAR BOMBAS LÁ DE CIMA E ATIRAVAM NA GENTE COM ARMAS...
.....
HMM...
VOCÊ NÃO CONSEGUE NEM IMAGINAR UMA COISA DESSAS, NÉ?

É ALGO QUE ACONTECEU HÁ MUITO TEMPO, BEM ANTES DE VOCÊ NASCER, RIRI.

ERIKO.

FAZER O QUÊ? É A CONDIÇÃO DELA.

SOU TÃO PARECIDA ASSIM COM A SENHORA, QUANDO JOVEM?

PARECE SIM. É MUITO.

AH, É...?

A VOVÓ ME CONFUNDIU COM VOCÊ DE NOVO, MAMÃE.

A SUA AVÓ QUASE NÃO INTERAGE COM MAIS NINGUÉM, MAS TAMBÉM NÃO QUER IR PARA UMA CASA DE REPOUSO.

FICAR O TEMPO TODO AQUI NÃO ESTÁ FAZENDO BEM PARA A SAÚDE DELA.

AH, MAS ELA TINHA UMA AMIGA COM QUEM VIAJAVA.
AQUELA QUE MANDAVA CARTÃO DE ANO-NOVO PRA ELA TODOS OS ANOS.
QUAL O NOME, MESMO?
NÃO SABIA QUE ELA TINHA ALGUÉM ASSIM...
AH, FALANDO NISSO...
MAMÃE, ESTOU VENDO DE DIVIDIR APÊ COM UMA AMIGA MINHA.
QUÊ?
E A RIRI?!
A RIRI VEM COMIGO, LÓGICO!
MINHA AMIGA TAMBÉM É DIVORCIADA E TEM FILHA, VAI DAR CERTO.
A GENTE JÁ ATÉ ENCONTROU UM LUGAR LEGAL. ESTAMOS PERTO DE ASSINAR O CONTRATO.
EM VEZ DE UM "APÊ", ANNA...
...QUE TAL ARRANJAR UM "CARA" LEGAL, HEIN?
NEM PENSAR!
ALIÁS, QUERO É DISTÂNCIA DE HOMEM PRO RESTO DA VIDA...!
ELES NÃO CUIDAM DA CASA, NÃO CUIDAM DOS FILHOS, NÃO FAZEM NADA PORQUE ESTÃO OCUPADOS DEMAIS JOGANDO JOGUINHO! QUANTAS VEZES EU PENSEI EM ESFAQUEAR AQUELAS COSTAS COM ELE VIDRADO NA TELA...?!
COMO SE EU NÃO TRABALHASSE TAMBÉM, NÉ?
TÁ BOM, TÁ BOM...

COM LICENÇA.
HOJE EM DIA É ATÉ NORMAL, NÉ? ESSA COISA DE DIVÓRCIO...
AO MENOS, VOCÊ ME DEU UMA NETA. JÁ ESTÁ DE BOM TAMANHO.
MAS QUE QUARTO ESCURO É ESTE?
A KIYOKO ITO MORA AQUI?

N.E: "-CHAN", UTILIZADO AO FIM DE NOMES OU APELIDOS. É UMA FORMA DE DEMONSTRAR INTIMIDADE E/OU CARINHO.

MAS VOCÊ CONTINUA A MESMA.
TEMPO DEMAIS, NÉ, MITCHAN?
ESTÁ MELHOR, AGORA?
AÍ, QUANDO SAÍ DA CIRURGIA, TROPECEI E QUEBREI O BRAÇO. FOI UM CAOS!
FIQUEI DOENTE POR UM TEMPO. CÂNCER DE ESTÔMAGO E ANGINA...

SUA BISNETA ...?!
AQUELA É A RIRI, FILHA DA MINHA NETA.
AI, COMO O TEMPO PASSA, NÃO...?
ACHO QUE JÁ FEZ CINCO ANOS.
...DE ONDE APARECEU ESSA CRIANÇA? E OLHA COMO A SUA NETA CRESCEU!
AGORA, MUDANDO DE ASSUNTO...
UM POUCO MAIS FRACA, MAS, POR DENTRO, CURADA!
AH HAH HAH HAH HAH!
?
NEM TANTO...
É AÍ? COMO É TER UMA BISNETA?
É AQUELA COISA FOFA DE DOER?
HM...
.....

É...? PODE SER, NÉ...
FAZIA TEMPO QUE EU NÃO OUVIA ESSAS SUAS VERDADES ÁCIDAS!
É QUE NÃO ME SINTO TÃO PRÓXIMA DELA. PODE SER BISNETA, MAS...
...PRATICAMENTE NÃO TEM RELAÇÃO COMIGO, NÉ?
E OS LIVROS?
AH, BOM...
.....
TEM ALGUM INTERESSANTE? ME CONTA.
HÃ?
O QUE VOCÊ ANDA LENDO ULTIMAMENTE?

AI, CREDO! ESTE É O LIVRO QUE EU LANCEI NO SÉCULO PASSADO!
HU, HU...
.....
PRA QUE FICAR GUARDANDO ESSAS COISAS?! QUE HORROR!
HMM.
É MESMO...?
ANDO RELENDO OS LIVROS DE QUE EU GOSTAVA...
NÃO ENTENDO BEM OS DE HOJE EM DIA...
HU, HU! EU TAMBÉM. ACONTECE...
...MAS AGORA ESQUECI TUDO...
EU TINHA TANTO PRA TE DIZER, MITCHAN...
QUE INVEJA, NÉ? HOJE EM DIA, É SÓ DIZER QUE É AMIGO...
...QUE QUALQUER UM PODE MORAR JUNTO, SEM DAR SATISFAÇÃO A NINGUÉM. DÁ ATÉ PRA SER ENTERRADO NO MESMO TÚMULO, SABIA?
A PROPÓSITO, EU OUVI LÁ FORA...
...QUE A SUA NETA VAI DIVIDIR CASA COM UMA AMIGA.

TALVEZ NÃO SEJA TARDE PRA GENTE TAMBÉM.
O QUE ACHA? SE EU E VOCÊ, AGORA...
KIYO-CHAN...
SE TIVESSE ME FALADO UM POUQUINHO ANTES... SÓ UM POUCO...
...QUEM SABE...

MITCHAN...
.....
EU TAMBÉM ANDEI OCUPADA...
...É, QUANDO PERCEBI, JÁ ESTAVA COM 85.
DEMOREI DEMAIS.
É, NÉ?

...É, TALVEZ... TERÍAMOS ATÉ VIVIDO DE OUTRA FORMA...
AÍ, PODERÍAMOS TER TIDO ESTA CONVERSA BEM ANTES...
ÀS VEZES, VOCÊ NÃO QUERIA QUE TIVÉSSEMOS NASCIDO UM POUCO DEPOIS...?

...TANTO EU QUANTO VOCÊ SERÍAMOS PESSOAS DIFERENTES.
SE TIVÉSSEMOS NASCIDO EM OUTRO MOMENTO...
ACHO QUE NÃO.

UM SEGUNDO DE DIFERENÇA E TALVEZ NUNCA TIVÉSSEMOS NOS ENCONTRADO.
E ISSO NÃO SERIA BOM, NÃO É VERDADE?
É CLARO QUE ACHO.
MITCHAN...
VOCÊ AINDA ACHA BOM TER ME CONHECIDO...?

VOLTAREI PRA TE VISITAR MAIS VEZES, TÁ?
É DESCULPE POR TER APARECIDO DE SURPRESA HOJE.
QUE É 1990.
FALAREMOS SOBRE A VIAGEM OUTRO DIA.
SUA AMIGA CONTINUA TÃO JOVIAL E CHEIA DE ENERGIA, NÉ?
VERDADE...

"É CLARO QUE ACHO!"

"VOCÊ AINDA ACHA BOM TER ME CONHECIDO...?"

KYO-CHAN!
EU...
EU NÃO ESTOU BEM.
O QUE FOI?

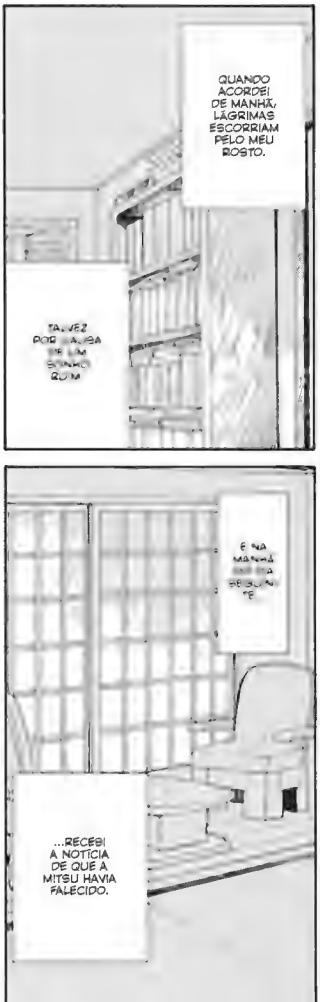
ULTIMAMENTE, TENHO ME ESQUECIDO ATÉ DAS PESSOAS DA MINHA FAMÍLIA...
ATÉ ESTA NOSSA CONVERSA EU VOU ESQUECER DAQUI A POUCO.
ESTOU PERDENDO O CONTROLE DE MIM MESMA.
VOCÊ É A ÚNICA PESSOA...
...QUE EU NÃO QUERIA QUE ME VISSE ASSIM.
ENTENDO...
MAS NÃO HÁ NADA A FAZER CONTRA O ESQUECIMENTO.
O CORPO HUMANO É FEITO PARA SER ASSIM.

NÃO PRECISA SE PREOCUPAR, KIYO-CHAN...
...PORQUE EU ESTOU AQUI PARA LEMBRAR DA GENTE.
AS SUAS MEMÓRIAS SÃO PRATICAMENTE AS MINHAS, CERTO?
E EU NÃO PRETENDO ESQUECER ATÉ MORRER. ENTÃO NÃO HÁ COM O QUE SE PREOCUPAR.
ALÉM DISSO, NÃO DIZEM QUE, SE ISSO FAZ A GENTE ESQUECER COISAS DE HOJE OU DE ONTEM...
...POR OUTRO LADO, MANTÊM VIVAS AS IMPRESSÕES DO PASSADO?

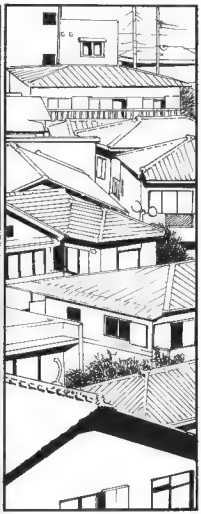
VOCÊ VIVEU MUITO MAIS COMIGO...
...DO QUE COM A SUA FAMÍLIA.
TEM MUITO MAIS CHANCE DE A SUA ÚLTIMA LEMBRANÇA SER COMIGO, PODE APOSTAR.

NÃO CONCORDA?

E, SE FOR ESSE O CASO...
...SERÁ UMA HONRA SEM IGUAL PRA MIM.
"QUANTAS E QUANTAS VEZES..."
"...FUI SALVA PELA SINCERIDADE DESSES SEUS OLHOS!"


QUANDO ACORDEI, DE MANHÃ, LÁGRIMAS ESCORRIAM PELO MEU ROSTO.
TALVEZ POR ALGUMA
E NA MANHÃ SEGUINTE...
...RECEBI A NOTÍCIA DE QUE A MITSU HAVIA FALECIDO.

FOI NUM ACIDENTE DE TRÂNSITO.



VOVÓ?
ANNA, VOCÊ TAMBÉM, FIQUE DE OLHO NA SUA AVÓ, TÁ?
VOVÓ!
O QUE VOCÊ PÔS NA BOCA?!
UMA CHAVE...?
ME SOLTA! QUEM É VOCÊ?!
NÃO É JUSTO!!
CALMA... PRIMEIRO, COSPE...

DE ONDE SERÁ ESTA CHAVE?
É TÃO PEQUENA, PARECE DE BRINQUEDO...
AH.
PERDÃO, VOVÔ...
QUEM SÃO VOCÊS?! PRA ENTRAR NA MINHA CASA ASSIM, SEM PERMISSÃO?!
O QUE EU FIZ PRA TER QUE PASSAR POR ISSO?!
SÓ UMA ESPIADA, VAI...
CLIQUE
É ISSO, A CHAVE DO DIÁRIO DELA...
EU SEMPRE TIVE CURIOSIDADE DE LER.
ARGH!!
FLAPT!

O QUE É ISSO...?
DIAS VIVIDOS POR DUAS PESSOAS...
...RELEMBRADOS AGORA PARA SUMIREM DA MEMÓRIA PARA SEMPRE.

Capítulo 2

SE EU MORRER, QUERO QUE DESCARTE TUDO DA MINHA CASA, ESTÁ BEM?
EXCETO UMA COISA.
TEM UMA CAIXA BRANCA NA GAVETA DA CABECEIRA DA MINHA CAMA. QUERO QUE COLOQUE NO MEU CAIXÃO PARA SER CREMADA COMIGO.
DENTRO DELA? NÃO TEM NADA DE ESPECIAL. SÃO CARTAS, ESSE TIPO DE COISA.
SÓ PROMETA QUE NÃO VAI ABRIR PRA VER, DE JEITO NENHUM.

Ano de 1988.
Fim do outono,
já ouvindo os
passos do
inverno.
QUÊ?
Kiyoko,
55 anos.
VIAGEM? AONDE VOCÊ VAI?
VAMOS COM A FAMÍLIA TODA, PRA VARIAR.
A ERIKO E O MARIDO TAMBÉM.

A BEBÊ AINDA É MUITO PEQUENA, NÃO SEI SE ELES CONCORDARIAM EM VIAJAR.
AH, É... TEM RAZÃO.
BOM, PENSE EM ALGUM LUGAR QUE QUEIRA VISITAR.
FLAH

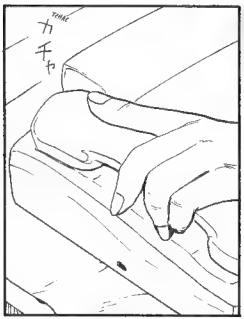
MULHER ADMITE TER DESVIADO 970 MILHÕES DE IENES PARA A CONTA DO NAMORADO...
FUNCIO-NÁRIA DE COOPERATIVA DE CRÉDITO FOI DETIDA...
VRAM...
VRRRR...
PRRR
TURBO

SIM... SIM.
HÃ?!
AH, MITCHAN.
SEGUINDO COM AS NOTÍCIAS...
ALÔ, RESIDÊNCIA DOS NAKAGAWA.

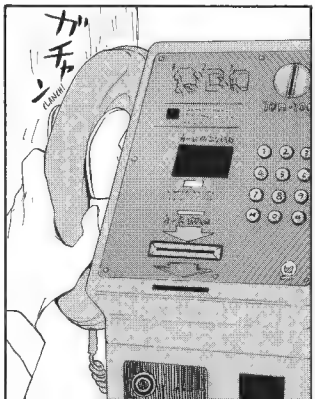
MAS APENDICITE NA NOSSA IDADE... JÁ IMAGINOU?
CONFESSO QUE A PALAVRA "MORTE" PASSOU PELA MINHA CABEÇA, VIU?
A DOR, PELO MENOS, ESTAVA DE MATAR!!

CIRURGIA?
POIS É... OPEREI DE APENDICITE, ACREDITA?
Mitsu, 55 anos.
A CIRURGIA FOI ONTEM.

PUXA, DEVE TER SIDO UM SUFOCO...
Ó, SE FOI... MAS, ENTÃO...
O QUE VOCÊ ACHA DE SAIRMOS PARA JANTAR QUANDO EU TIVER ALTA? QUERIA TE VER! JÁ FAZ TANTO TEMPO!


TIME
カチャ

CLARO, VAMOS.
POR MIM, PODE SER QUALQUER DIA.
CERTO...


ガチャン
TANIH

.....
NÃO TENHO ROUPA PRA IR.

MASUMI!
FICA OUVINDO A CONVERSA DOS OUTROS, É?!
QUE LEGAL, COMEMORAÇÃO... POSSO IR JUNTO?
HEIN?
VAI COMEMORAR A RECUPERAÇÃO, É?
ARGH!!
PODE VIR COMEMORAR COM A GENTE.
ATÉ PREFIRO QUE VENHA.
QUE FOI? MUDOU DE IDEIA TÃO RÁPIDO...
QUE MEDO.
TÃ, TUDO BEM.
HÃ?
UUUH...
HAH HAH!
APONDRITE!
AU AU AU...
EU NÃO MEREÇO? QUEM FOI QUE TE TROUXE ATÉ O HOSPITAL E FICOU DO SEU LADO ATÉ A HORA DA CIRURGIA, TE CONSOLANDO NO MOMENTO MAIS CRÍTICO DA SUA VIDA?
"CONSOLANDO"? JUSTO VOCÊ...
...QUE FICOU RINDO DA MINHA CARA ENQUANTO EU SOFRIA DE DOR...?

KIYO-CHAN.
É A PRIMEIRA VEZ QUE SE VEEM, NÉ? ESTE É O MASUMI INOUE.
AH, E NÃO PRECISA DE FORMALIDADE COM ELE, NÃO.
OLÁ, SOU O INOUE, SUBORDINADO DA MITSU.
AH, OLÁ...

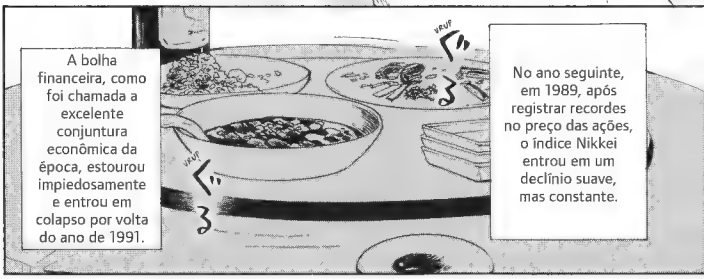
EU ESTAVA LOUCA PRA COMER NUMA DESSAS MESAS GIRATÓRIAS, COM UM MONTE DE GENTE EM VOLTA!
TRÊS JÁ É UM MONTE.
UM MONTE? ESTAMOS SÓ EM TRÊS...
VRUP
VRUP
COMIDA CHINESA!
VAMOS PEDIR DE TUDO, GENTE. É COMIDA CHINESA.
PRA FAZER NÚMERO...
FOI POR ISSO QUE ME DEIXOU VIR, NÉ...?
É COMO ESTÁ DE SAÚDE, MITCHAN?
TOTALMENTE RECUPERADA.
ERA SÓ APENDICITE, MESMO. TIROU O APÊNDICE, TÁ NOVO!
HAH, HAH, HAH!

DONA KIYOKO, VOCÊ TINHA QUE VER A CARA DE PÂNICO DA MITSU, ANTES DA CIRURGIA!
AÍ, CALA A BOCA!
COM ESSA IDADE, CHORANDO QUE NEM CRIANÇA!
É, MAS ESCUTA SÓ, KIYO-CHAN!
ESTE AQUI FICOU O TEMPO TODO DO MEU LADO RINDO, ENQUANTO EU ME CONTORCIA DE DOR!
AH, VOCÊ TAMBÉM TERIA RIDO, SE VISSE O SEU ESCÂNDALO...
FOI HILÁRIO.
QUANDO COMEÇOU A ME DAR ORIENTAÇÕES DO QUE FAZER DEPOIS DA SUA MORTE, AÍ, EU JÁ ACHEI EXAGERO.
DO JEITO QUE VOCÊ É, VAI VIVER MAIS DO QUE EU, COM CERTEZA.
UÉ, QUEM GARANTE?!
.....
QUE BOM TER ALGUÉM COM QUEM CONTAR NESSAS HORAS, NÉ...?
IMAGINO O ALÍVIO DE TER O MASUMI DO SEU LADO.
PELO CONTRÁRIO!!
FOI ATÉ UM TORMENTO A MAIS!
COMO SE EU TIVESSE DOIS, NÉ?!
TÁ BOM, NO PRÓXIMO APÊNDICE, PROMETO NÃO RIR.

É FALTA DE PESSOAL NA EDITORA.
MAS OS NEGÓCIOS PARECEM ESTAR INDO BEM, NÃO?
SOU O EDITOR-ASSISTENTE DELA E UM FAZ-TUDO, NA VERDADE.
AINDA ASSIM, ACHO BOM TER ALGUÉM DO TRABALHO COM QUEM SE POSSA CONTAR.
AH, É QUE A GENTE SE CONHECE FAZ TEMPO.
INVESTI EM AÇÕES QUE ANDAM RENDENDO BEM.
COMO MEU CAPITAL AUMENTOU, JÁ ESTOU ATÉ PENSANDO EM ABRIR UM NOVO NEGÓCIO.
OH...
BOM, COMPARADO AO COMEÇO, SIM.
AGORA, AO MENOS, NÃO PRECISO MAIS PEGAR EMPRÉSTIMO PRA PUBLICAR UM LIVRO.
AH, ISSO NÃO É PRA MIM...
NÃO É UM BICHO DE SETE CABEÇAS!
QUE INCRÍVEL...
COMPRE AÇÕES TAMBÉM, KIYO-CHAN!

NOSSA, EU NÃO ENTENDO NADA DISSO...
O PREÇO DE MERCADO SÓ TEM SUBIDO, VIU?
INVESTIR EM AÇÕES É BOM! RAPIDINHO, VOCÊ FAZ UM PÉ-DE-MEIA PARA A APOSENTADORIA!
SE QUISER, EU TE ENSINO. É SÓ PEDIR.

No entanto...



A bolha financeira, como foi chamada a excelente conjuntura econômica da época, estourou impiedosamente e entrou em colapso por volta do ano de 1991.

No ano seguinte, em 1989, após registrar recordes no preço das ações, o índice Nikkei entrou em um declínio suave, mas constante.

Mas, neste momento, não havia como esses três nem sequer cogitarem tal cenário...

Nessa ocasião, Mitsu também perdeu uma soma considerável de dinheiro.

VOCÊS PARECEM TÃO ANIMADOS...
PESSOAS QUE TRABALHAM FORA DE CASA ME PARECEM MUITO REALIZADAS...
É PORQUE A GENTE NÃO TEM NADA ALÉM DO TRABALHO.
POIS É, SOMOS APENAS PEÇAS DE ENGRENAGEM NESTA SOCIEDADE.
.....
QUE INVEJA...
REALIZADA É VOCÊ, KIYO-CHAN, COM FILHA JÁ ADULTA...
AH... É MESMO.
MINHA FILHA DEU À LUZ UMA MENINA NO ANO PASSADO.
É? SUA PRIMEIRA NETA? MEUS PARABÉNS, DONA KIYOKO!
AÍ, EU TAMBÉM PENSEI EM PARTIR PRA ALGO NOVO.
QUE LEGAL! O QUÊ?
RESOLVI ME DIVORCIAR.

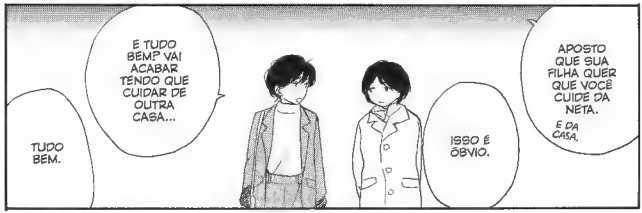
.....
Ah...

É QUE A MINHA SOGRA, QUE MORAVA COM A GENTE, MORREU NO INÍCIO DO ANO.

EU CUIDEI DELA EM CASA ATÉ O FIM...
FOI COMPLICADO, MAS ENCARE! COMO PARTE DO TRABALHO DOMÉSTICO.
O PROBLEMA FOI O MEU MARIDO. ERA A MÃE DELE E ELE NÃO AJUDOU EM NADA.
PELO CONTRÁRIO, FICAVA ATÉ IRRITADO COM OS SINTOMAS DE DEMÊNCIA DELA.
DEPOIS QUE ELA FALECEU... ELE VEIO COM ESSA HISTÓRIA DE VIAJARMOS JUNTOS.
UM TIPO DE RECOMPENSA PELO MEU ESFORÇO E UMA FORMA DE DAR UM "RESET" NA MÁ ATITUDE DELE DE ATÉ ENTÃO.

AÍ, PERCEBI QUE IR NESSA VIAGEM SERIA COMO SELAR O MEU DESTINO...
...DE CUIDAR DELE ATÉ O FIM DA VIDA. FOI QUANDO PENSEI "NÃO, OBRIGADA".
HMM...

MINHA FILHA E O MARIDO DELA QUEREM QUE EU MORE COM ELES.
AH, SUA FILHA...
É, NO DIVÓRCIO, VOU FICAR COM METADE DO NOSSO PATRIMÔNIO.
TÁ, VOCÊ VAI PEDIR O DIVÓRCIO...
...E VAI MORAR ONDE? COMO VAI SE SUSTENTAR...?

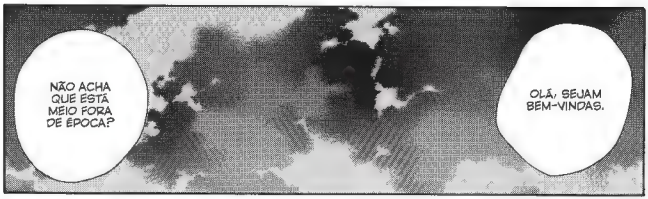

APOSTO QUE SUA FILHA QUER QUE VOCÊ CUIDE DA NETA.
É DA CASA.
ISSO É ÓBVIO.
É TUDO BEM? VAI ACABAR TENDO QUE CUIDAR DE OUTRA CASA...
TUDO BEM.

.....
NÃO É BEM ASSIM...
EU SÓ SEI FAZER TRABALHO DOMÉSTICO.
FICO ATÉ GRATA POR TER ONDE ME SENTIR ÚTIL.

VOCÊ DEVE ACHAR QUE TRABALHO DOMÉSTICO É ALGO FÁCIL, QUE QUALQUER UM CONSEGUE FAZER...
MAS NÃO É BEM ASSIM, VIU?!
MUITA GENTE DARIA UM BRAÇO PELA SUA EXPERIÊNCIA E EXPERTISE, VIU, KIYO-CHAN?!
OBRIGADA PELAS PALAVRAS...
.....
NO FIM DO DIA, FICA MAIS BARATO...
ARGH!
SERVIÇOS DE LIMPEZA EXISTEM PORQUE GENTE COMO EU NÃO SABE FAZER FAXINA, LAVAR ROUPA OU SEQUER SE ORGANIZAR!
SUPERMERCADOS FATURAM COM COMIDA PRONTA PORQUE TEM GENTE QUE NÃO CONSEGUE COZINHAR TODO DIA!
AH... NÃO É NADA, DEIXA PRA LÁ.
.....
KIYO-CHAN...
VOCÊ SE LEMBRA DO QUE EU DISSE TEMPOS ATRÁS?
ATRÁS... QUANDO?

MAS... QUEM DIRIA, NÉ?
VOCÊ SE DIVORCIANDO, KIYO-CHAN.
AH.
"QUE TAL COMPRAR UMA CASA PEQUENA, BEM BARATINHA?"
"PLANTARÍAMOS NO QUINTAL UM PÉ DE JASMIM E ALGUMA ÁRVORE FRUTÍFERA."
"...PARA OS PASSARINHOS VIREM COMER E A GENTE FICAR OBSERVANDO JUNTAS."

"QUE BOM SERIA... SE A GENTE PUDESSE VIVER ASSIM, UM DIA."
...QUER SORVETE...?
QUÊ?
MITCHAN.
EU...
KIYO-CHAN...
© SORVETE
...
ひゅう WOOSH.

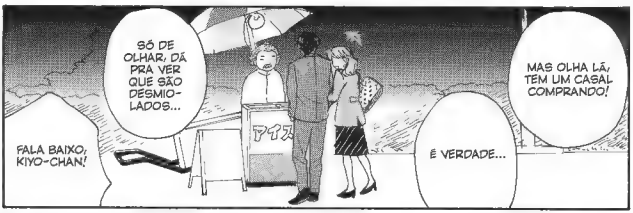

NÃO ACHA QUE ESTÁ MEIO FORA DE ÉPOCA?
OLÁ, SEJAM BEM-VINDAS.

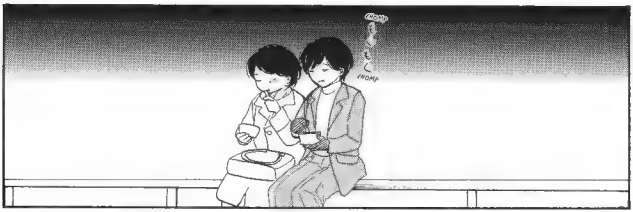
MOÇAS...?
AH, HAH, HAH! APOSTO QUE SIM.
ENTÃO ME VÊ DOIS.

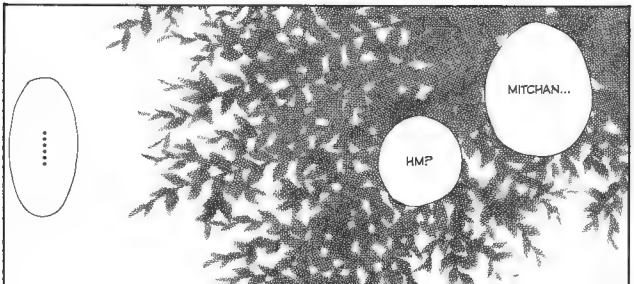
PODE SER.
MAS SEMPRE HÁ MOÇAS SIMPÁTICAS COMO VOCÊS PRA COMPRAR.

MAS, SORVETE...?
NUNCA ME IMAGINEI TOMANDO ALGO GELADO ASSIM, AO RELENTO, NESTA ESTAÇÃO DO ANO.
ESTAVA MESMO A FIM DE UMA SOBREMESA!

AI... QUE GELADO!
QUEM VÊ A GENTE AQUI, PENSA QUE SOMOS DUAS DESMIOLADAS...
CONSIDERE UM BRINDE AO SEU DIVÓRCIO...
AH, HAH, HAH!


SÓ DE OLHAR, DÁ PRA VER QUE SÃO DESMIO-LADOS...
FALA BAIXO, KIYO-CHAN!
MAS OLHA LÁ, TEM UM CASAL COMPRANDO!
É VERDADE...


(Suspiro)
HUMP


MITCHAN...
HM?
.....

NÉ? ISTO TÁ BEM GOSTOSO.
"E SE APROVEITÁSSEMOS PARA MORAR JUNTAS?"
OU COISA PARECIDA.

TÁ GELADO, MAS DELICIOSO...
PODIA PERGUNTAR: "POSSO DORMIR NA SUA CASA HOJE?"

NÃO, VOU TOMAR ATÉ O FIM...
AN NAN NAN
PORQUE EU SÓ QUERIA TOMAR AQUELE SORVETE AO LADO DELA.

AI, MEU DENTE...
SE É PRA CHORAR, NÃO É MELHOR JOGAR FORA?

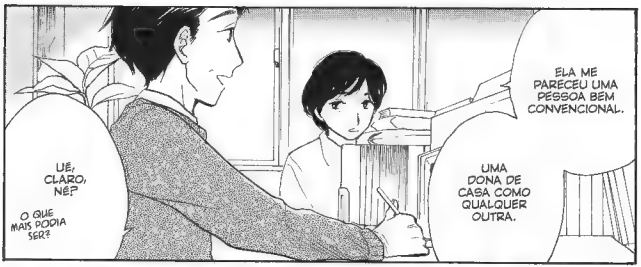
SE EU QUISESSE, PODERIA TER DITO ESSAS COISAS, O QUE NÃO FALTOU FOI OPORTUNIDADE.
TALVEZ EU DEVESSE TER DITO.
MAS NÃO QUIS.

ADOREI ENCONTRAR VOCÊ HOJE.

EU TAMBÉM.
APROVEITEI ATÉ PRA TE APRESENTAR O MASUMI. FIZ MAL?
NÃO

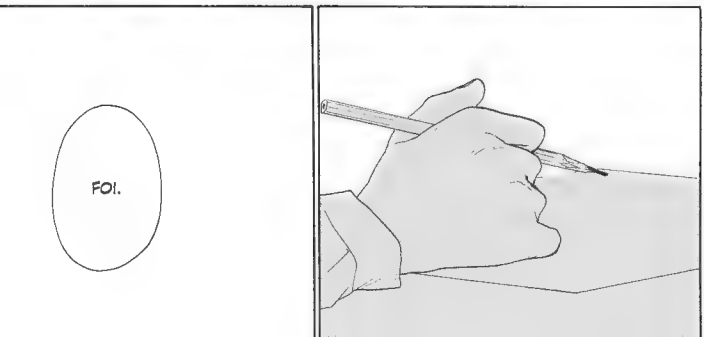
TAMBÉM ADOREI CONHECER...
O FAMOSO MASUMI.

TAMBÉM GOSTEI DE CONHECER...
...A DONA KIYOKO.


ELA ME PARECEU UMA PESSOA BEM CONVENCIONAL.
UMA DONA DE CASA COMO QUALQUER OUTRA.
UÉ, CLARO, NÉ?
O QUE MAIS PODIA SER?

APOSTO QUE DEIXOU O MARIDO ATORDOADO COM O PEDIDO DE DIVÓRCIO.
É, A KIYO-CHAN SEMPRE FOI DO TIPO QUE PENSA DEMAIS.
HM...
MAS, AO MESMO TEMPO, SENTI UM LADO ENIGMÁTICO NELA, DE NÃO TRANSPARECER O QUE ESTÁ PENSANDO...
...E ISSO ASSUSTA UM POUCO.

MITSU.
FOI POR CAUSA DELA QUE VOCÊ NUNCA ACEITOU NAMORAR COMIGO?


FOI.

É ÓBVIO QUE VOCÊ JÁ SABIA, NÉ? FOI POR ISSO QUE AGIU DAQUELE JEITO... NÃO ADIANTA DISFARÇAR.
É CLARO. QUERIA MOSTRAR PRA ELA O QUANTO EU E VOCÊ SOMOS ÍNTIMOS.
AH, EU SABIA!
POR QUE NÃO FALOU ANTES?
GARANTIA NÃO EXISTE, PORTANTO, É BOM VOCÊ CUIDAR DA FAMÍLIA, OUVIU?
HÁ QUANTOS MILÊNIOS AQUILO ACONTECEU!
TÁ DOIDO?!
LOGO VOCÊ, QUE TEM UMA ESPOSA LINDA E O FILHO MAIS FOFO DO MUNDO?!
HAH HAH!
FICA TRANQUILA. GARANTO QUE, LÁ EM CASA, A GENTE NUNCA VAI SE DIVORCIAR.
Ô, JÁ VOU AVISANDO.
EU VOU ESPIAR O QUE TEM NA CAIXA BRANCA, TÁ BOM?

QUEM É QUE VAI ME IMPEDIR, SE VOCÊ VAI ESTAR MORTA?
VOCÊ É QUEM SABE.
HÃ?
NÃO SE IMPORTA?
FAZER O QUÊ? EU VOU ESTAR MORTA MESMO.
MAS DUVIDO QUE VOCÊ ABRA.
POR QUE EU NÃO ABRIRIA?
PORQUE EU CONFIO QUE VOCÊ NÃO VAI ABRIR.
ISSO NÃO VALE.

ESTOU AVISANDO. VOU ABRIR!
JÁ DISSE, VOCÊ QUE SABE...
ENTÃO ME CONTA O QUE TEM DENTRO.
NÃO.
É SEGREDO.
CHEGUEI.
AI, QUE PESO.
MAMÃE!!
A ANNA TÁ ARDENDO EM FEBRE!
O QUE EU FAÇO?! LEVO NO PEDIATRA?!
HÃ...?

NÃO, NÃO PRECISA. ELA ESTÁ BEM.
SE NÃO BAIXAR ATÉ AMANHÃ DE MANHÃ, LEVE AO MÉDICO.
TEM CERTEZA?!
A SENHORA GARANTE?!
GARANTIA NÃO EXISTE.
QUÊ?!
FOI ASSIM COM VOCÊ TAMBÉM, ERIKO, LEMBRA?
VOCÊ VIVIA COM FEBRE QUANDO TINHA UM OU DOIS ANOS.
COMO É QUE EU VOU ME LEMBRAR?!
EU TENHO A MINHA VIDA.
E ELA, A DELA.
É UMA DE NOSSAS ÉPOCAS ESTAVA PARA TERMINAR.

Capítulo 3

TENHA UM BOM DIA, QUERIDO.
Ano de 1969. Em pleno verão escaldante.
DEVE ESTAR NA CÔMODA.
CADÊ MEU UNIFORME DE GINÁSTICA?
NÃO TÁ, NÃO!
Kiyoko, 36 anos.
AI, AI...
MANHÊÊÊ!

"...SERÁ A ÚLTIMA QUE ENVIO PARA VOCÊ."
"ACHO QUE ESTA CARTA..."

"ATÉ PENSEI EM TE VISITAR PESSOALMENTE UMA ÚLTIMA VEZ, MAS SEI QUE VOCÊ É OCUPADA."
"NÃO SE INCOMODE COM A RESPOSTA, PORQUE EU SÓ PRECISAVA MESMO TE ESCREVER."
"...E QUE CONTINUE SENDO A PESSOA QUE É."
"FIQUE BEM."
"SAIBA QUE ESTAREI SEMPRE TE DESEJANDO MUITA SAÚDE..."

(c) CAFÉ E BISCOITO

OLHA A GARÇONETE DA CONCORRÊNCIA BEBENDO AQUI.
EU TE RECONHECI. VOCÊ TRABALHA NO CAFÉ DA SAÍDA LESTE DA ESTAÇÃO SHINJUKU, ACERTEI?
EU TAMBÉM JÁ TE VI.
OH! FICO LISONJEADO!
VOCÊ DÁ NA VISTA PORQUE É ALTO.
E ESTÁ SEMPRE COM UMA MULHER DIFERENTE A TIRACOLO.
OPS!
SABE HOMEM MULHERENGO QUE NEM VOCÊ?
EU ODEIO.
UM DIA, AINDA VAI ACABAR COM UMA FACA NAS COSTAS. PODE APOSTAR.

HAH, HAH...
FICO FELIZ EM OUVIR ISSO.
PORQUE "AMOR" E "ÓDIO" SÃO DOIS LADOS DA MESMA MOEDA.
O SER HUMANO SÓ AMA OU ODEIA QUANDO TEM INTERESSE.
PORTANTO, ACHO QUE A GENTE VAI SE DAR BEM, VIU?
HMM...

FIQUEI EXAUSTA DE TE ESPERAR TANTO TEMPO AQUI. NO MEIO DESSE MONTE DE GENTE.
QUE BAGAGEM TODA É ESSA?
É QUE EU TENHO MUITOS LUGARES PARA IR.
MAMÃE?
MITSU.
E O TRABALHO NA REVISTA? VAI BEM?
É... AS MIL MARAVI-LHAS!
E VOCÊ QUE NÃO SE ATREVA A ZANZAR POR SHINJUKU, OUVIU?!
HÃ? AH... TÁ...
COMO VOCÊ CONSEGUE VIVER AQUI? COM ESSE AR POLUÍDO, GENTE PRA TODO LADO...
TÁ, TÁ...
SEMPRE A MESMA CONVERSA...
AI, QUE PRECON-CEITO...
NÃO FALE ASSIM NA FRENTE DOS OUTROS, HEIN, MÃE!
É PORQUE TÓQUIO SEMPRE FOI ASSIM, UM COVIL DE DELIN-QUÊNCIA.
ESSES HIPPIES E SEI LÁ O QUE MAIS.

ERA... TIVE MEUS MOTIVOS PRA SAIR.
E NÃO FALOU PRA ELA QUE ESTÁ TRABALHANDO DE GARÇONETE?
ELA NÃO PRECISA SABER.
QUÊ? VOCÊ É EDITORA DE REVISTA?
.....
QUÊ...? É MESMO...?
MAIS VELHA QUE EU...
PODE FALAR QUE "FIQUEI PRA TITIA", NÃO LIGO.
ME TORNEI MENOS INTERESSANTE AGORA, NÉ? PODE IR EMBORA, SE QUISER.
SÓ DE PENSAR NA REAÇÃO DELA SE DESCOBRISSE QUE VIVO DE BICO...
NA MINHA IDADE? É CAPAZ DE ME ARRASTAR DE VOLTA PARA A CASA DELA.
UÉ, VOCÊ NÃO TEM IDADE PRA FAMÍLIA FICAR SE METENDO ASSIM.
FAÇO TRINTA E SEIS ESTE ANO.

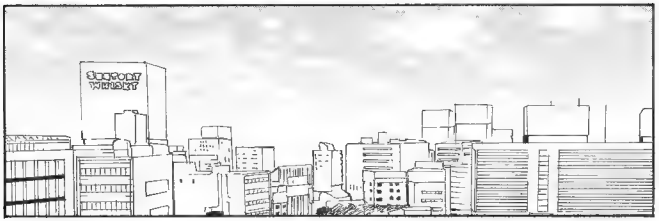
PENSEI QUE ESTIVESSE NOS SEUS VINTE E TANTOS...
POR UM INSTANTE, ACHEI ATÉ QUE FOSSE ESTUDANTE RECÉM-FORMADA.
MAS SOU EU QUE NÃO TENHO BOM OLHO PRA ISSO.

NÃO É ISSO.
SÓ FIQUEI SURPRESO, PORQUE NÃO APARENTA.

.....
HM?

"LÂNGUIDO"? VOCÊ QUER DIZER "DECADENTE", NÉ? DE CANSADA, MESMO.
É QUE MUITA COISA ACONTECE QUANDO SE ESTÁ VIVA.

TÁ DIZENDO QUE EU PAREÇO CRIANÇONA?
ERA SÓ UM ELOGIO...
MAS, SEI LÁ, ESSE SEU AR UM TANTO LÂNGUIDO ME LEMBROU UM POUCO OS JOVENS DE HOJE EM DIA.


SUPPORT
TOKUDAIJI

LÁ VEM...
NÃO, NÃO TENHO.
NEM UNZINHO? COM TANTA GENTE ASSIM, NESTA CIDADE?

MAS ME DIGA, MITSU.
VOCÊ NÃO TEM NENHUM PRETENDENTE?

OLHA QUE SIMPÁTICO. 42 ANOS, MOTORISTA DE TÁXI AUTÔNOMO.
TÁ, É DIVORCIADO, MAS A CULPA FOI DA EX.
POR ISSO, TROUXE OPÇÕES.
PARA, MÃE.
OLHA ONDE A GENTE TÁ.

O QUE EU POSSO FAZER? QUANDO NÃO TEM, NÃO TEM.
HUNF.
EU JÁ SABIA...

PORQUE EU GOSTO DE UMA PESSOA.
UMA PESSOA QUE JÁ É CASADA.
QUEM...?
.....
VOCÊ GOSTA DE CARROS, NÃO GOSTA, MITSU?
ESCUTA, MÃE...
EU JÁ DISSE E REPITO, NÃO PRETENDO ME CASAR.
AH...
I?...
PARECE UMA CRIANÇA BIRRENTA.
AI, ME DEIXA, VAI...
EU NÃO INSISTIRIA TANTO, SE OS SEUS IRMÃOS AINDA ESTIVESSEM VIVOS.
MAS, HOJE, VOCÊ É A ÚNICA HERDEIRA DO SOBRENOME SONODA.
E AINDA HÁ MUITA COISA QUE UMA MULHER NÃO CONSEGUE RESOLVER SOZINHA.
ENGRAÇADO...

SE OS MEUS IRMÃOS ESTIVESSEM VIVOS, EU ATÉ FARIA QUESTÃO DE ME CASAR...
...PORQUE, SE HAVIA ALGUÉM QUE EU QUERIA QUE ME VISSE VESTIDA DE NOIVA, ERAM ELES.
COMO ELES SÃO MUITO BEM-SUCEDIDOS, O CACULA AQUI PODE FAZER O QUE BEM ENTENDE, QUE NINGUÉM SE IMPORTA.
POR ISSO, VIVO VADIANDO POR AÍ.
AH, É?
OS DOIS SEGUIRAM A PROFISSÃO DO MEU PAI E SE DERAM MUITO BEM.
EU TAMBÉM TENHO DOIS IRMÃOS MAIS VELHOS.

SEUS IRMÃOS NÃO FORAM CONVOCADOS?
AH... O MAIS VELHO ATÉ FOI...
MAS A GUERRA JÁ ESTAVA TERMINANDO. ELE SÓ TOMOU UMA SOVA NO TREINAMENTO E LOGO FOI DISPENSADO.
LEMBRO QUE, QUANDO ELE VOLTOU, VIREI SACO DE PANCADA DA FRUSTRAÇÃO DELE.
SEI...
.....
QUISERA EU VIRAR SACO DE PANCADA...
...SE ISSO TROUXESSE MEUS IRMÃOS DE VOLTA.
GOSTEI DESSE SEU PENSAMENTO NADA SAUDÁVEL.
HÃ?

"NUNCA IMAGINEI QUE TERIA MEUS DOIS FILHOS ADULTOS, QUE CRIEI COM TANTO AFINCO, VOLTANDO DENTRO DE URNAS FUNERÁRIAS QUE MAIS PARECEM DOIS POTES."

"SENDO QUE NEM CINZAS TEM DENTRO DE UMA DELAS."

"E QUEM GARANTE QUE O DEDO QUE VEIO NA OUTRA SEJA MESMO DO MEU FILHO?"

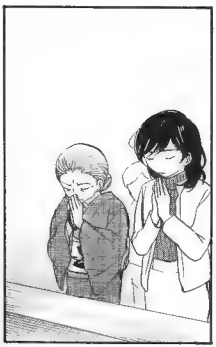
"É TANTO DESGOSTO QUE ATÉ AS LÁGRIMAS SECARAM."

MINHA MÃE ERA UMA PESSOA SEGURA E FORTE, CARACTERÍSTICAS TÍPICAS DAS MULHERES NASCIDAS NA ERA MEIJI*.

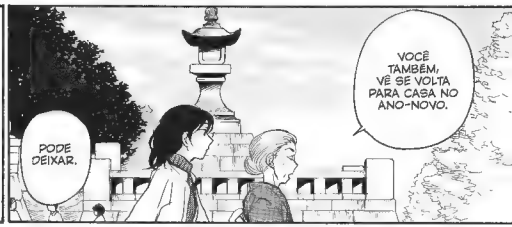
MAS, PENSANDO BEM, ELA DEVE É TER CHORADO MUITO, AS ESCONDIDAS, NAQUELA ÉPOCA.

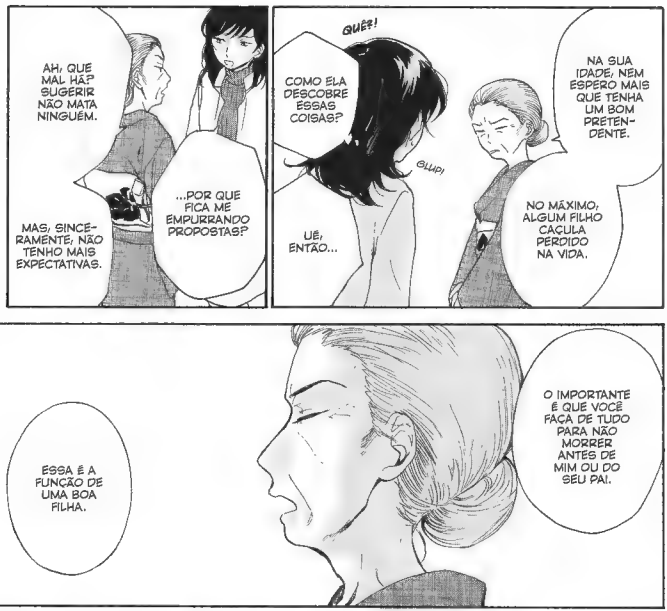
N E ENTRE 1868 E 1912 UMA ÉPOCA DE MUDANÇAS CULTURAIS PROFUNDAS NO JAPÃO, QUE UNIU A TRADIÇÃO E A ABERTURA À CULTURA OCIDENTAL.

PRONTO, AGORA POSSO IR PARA CASA TRANQUILA.
VISITE! MINHAS AMIGAS, ASSISTI À PEÇA DE KABUKI QUE QUERIA VER, VI O MEU RAKUGO* FAVORITO, FIZ DOBRADINHA DE FILMES...
FEZ TUDO ISSO...?
NÃO VÁ TER UM PIRIPAQUE, HEIN?

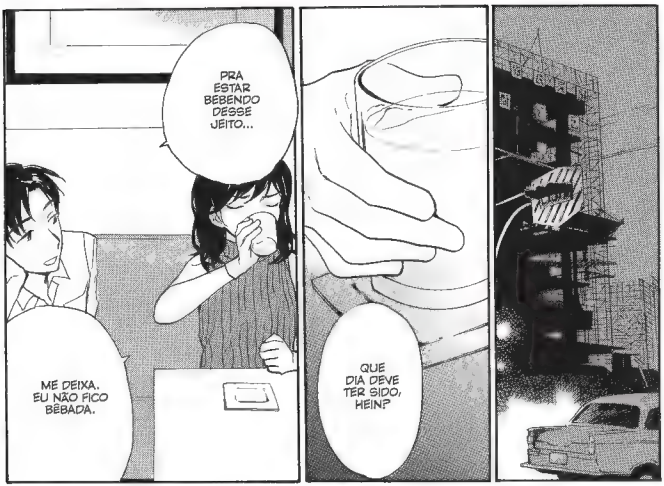


N.E MONÓLOGO HUMORÍSTICO



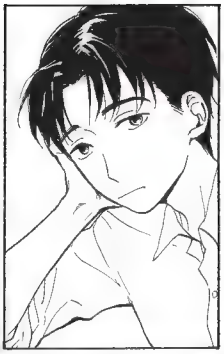

AH, QUE MAL HÁ? SUGERIR NÃO MATA NINGUÉM.
MAS, SINCERAMENTE, NÃO TENHO MAIS EXPECTATIVAS.
...POR QUE FICA ME EMPURRANDO PROPOSTAS?
QUÊ?!
COMO ELA DESCOBRE ESSAS COISAS?
UÉ, ENTÃO...
GLUP!
NA SUA IDADE, NEM ESPERO MAIS QUE TENHA UM BOM PRETENDENTE.
NO MÁXIMO, ALGUM FILHO CAÇULA PERDIDO NA VIDA.
ESSA É A FUNÇÃO DE UMA BOA FILHA.
O IMPORTANTE É QUE VOCÊ FAÇA DE TUDO PARA NÃO MORRER ANTES DE MIM OU DO SEU PAI.
(*) DESTINO ESTAÇÃO TÓQUIO
TE ESPERO PARA O ANO-NOVO...
VENHA TRANQUILIZAR O SEU PAI.
RESOLVI PENSAR DESSA FORMA.

TÁ.


PRA ESTAR BEBENDO DESSE JEITO...
ME DEIXA. EU NÃO FICO BÊBADA.
QUE DIA DEVE TER SIDO, HEIN?

VOCÊ TEM TODA A RAZÃO, EU SOU UMA VELHA IMATURA, QUE NÃO CRESCEU NA MENTALIDADE.
MAS, HOJE, EU REALMENTE ME DECEPCIONEI COMIGO MESMA...
HÃ...?
DISSE...? QUANDO?
EU TE DISSE ISSO...?
DISSE, SIM!
DISSE.
FALEI COISAS HORRÍVEIS PARA QUEM MAIS IMPORTA...
...PORQUE SOU UMA IDIOTA!
HÃ?
HOJE É SEU ANIVERSÁRIO?!
...SÓ EU NÃO EVOLUÍ NADA...
...EM 35 ANOS... NÃO, HOJE FAÇO 36...
ENQUANTO EU FIQUEI EMPACADA NO MESMO LUGAR, AS COISAS EM VOLTA FORAM MUDANDO, MUDANDO E...
ANDE! TODO ESSE TEMPO TÃO PREOCUPADA COM MINHA PRÓPRIA SITUAÇÃO QUE NEM NOTEI AS PESSOAS AO MEU REDOR.

AGORA ENTENDI. EU E VOCÊ SOMOS PARECIDOS.
SOMOS COMO DOIS PIÕES GIRANDO NO MESMO LUGAR...
MAS VOCÊ PRECISA RELAXAR E SE DIVERTIR UM POUCO MAIS.



TÔ COM UM BARALHO AQUI, QUER JOGAR?
É BOLICHE, VOCÊ GOSTA?
OU ENTÃO, QUE TAL NAMORAR COMIGO?

PORQUE PARECE QUE VOCÊ ESTÁ SOFRENDO DE VERDADE.

O QUE ISSO TEM A VER?
SÓ COMO PASSATEMPO.

HÃ?

NÃO QUERO.
JÁ DISSE QUE NÃO GOSTO DE VOCÊ.
MELHOR AINDA... SIGNIFICA QUE SOU IDEAL PRA ALGO SEM COMPROMISSO.
AFINAL, VOCÊ TEM UM LANCE SÉRIO COM ALGUÉM, NÃO TEM?
E VOCÊ NÃO SABE QUANDO PARAR, NÉ?
FINGE QUE SOU SEU IRMÃO.

HM?
!
.....

NÃO ME TOQUE.

...PERDI UMA UNHA.
PORQUE...
SEMPRE QUIS PERGUNTAR. POR QUE A LUVA?
.....

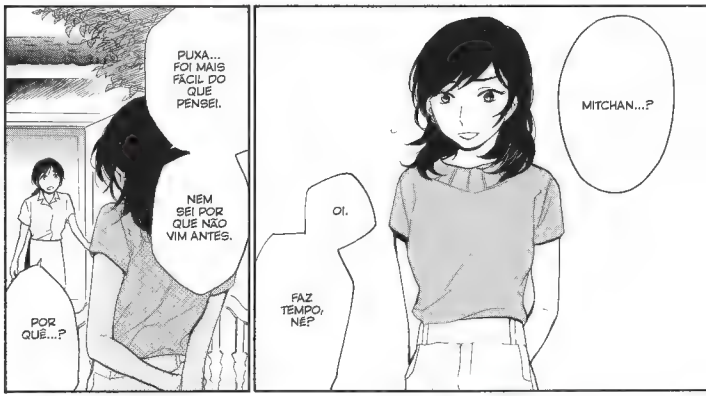
FALEI QUE LARGUEI O EMPREGO, NÃO FALEI?
O MOTIVO FOI UMA BRIGA QUE TIVE COM UM ESCRITOR IMPORTANTE, POR UMA BESTEIRA QUALQUER.
UM BATE-BOCA QUE VIROU AGRESSÃO FÍSICA E ME CUSTOU UMA UNHA ARRANCADA.

HM... UNHA, É...?
QUER... VER?
HÃ?

POSSO MOSTRAR, SE QUISER.
.....
NÃO... DEIXA.
HOJE, NÃO.

BOM TRABALHO.
MANHÊÊÊ! MINHA MEIA SUMIU!
SUMIU, NADA.
É SÓ PROCURAR DIREITO NA GAVETA, QUÊ...

FAZ BEM.


PUXA... FOI MAIS FÁCIL DO QUE PENSEI.
NEM SEI POR QUE NÃO VIM ANTES.
POR QUÊ...?
MITCHAN...?
OI.
FAZ TEMPO, NÉ?

ENTREGUEI "A CAIXA" NA MÃO DE ALGUÉM PRA ABRIR OU NÃO...
...E ELE NÃO ABRIU.
POR ISSO, TOMEI CORAGEM E VIM AQUI.
EU MEIO QUE... TESTEI MINHA SORTE.

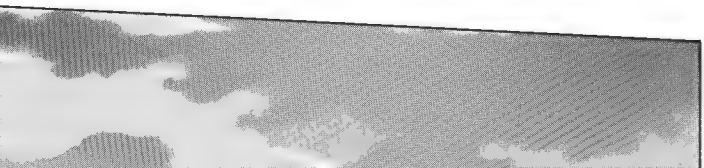
.....
E ISSO...
...É BOM PRA VOCÊ?
CLARO QUE SIM.
COMO NÃO SERIA, SE ME DEU VONTADE DE REVER A MINHA "MELHOR AMIGA"!?
MANHÊÊÊ!
MINHA MEEEIA!
HAH, HAH.
TE LIGO DEPOIS.

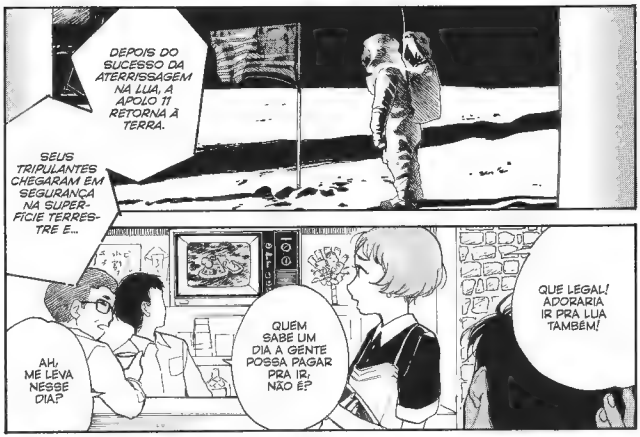
ESPERA...
NÃO VÁ.

KIYO-CHAN, VOCÊ NÃO TEM CULPA DE NADA.
FUI EU...! EU...
FOI TUDO CULPA MINHA!
POR ISSO...

...PELO FATO DE EU NÃO CONSEGUIR SAIR DO LUGAR.
PORQUE FOI MUITO MAIS FÁCIL CULPAR VOCÊ...
FUI EU QUE CRIEI UMA ZONA DE CONFORTO PRA MIM MESMA, USANDO O "NÃO TE PERDOAR" COMO DESCULPA.
PAREI.
MAS CHEGA DE PENSAR ASSIM.

ME LIBERTEI DE VOCÊ, KIYO-CHAN.




DEPOIS DO SUCESSO DA ATERRISSAGEM NA LUA, A APOLO 11 RETORNA À TERRA.
SEUS TRIPULANTES CHEGARAM EM SEGURANÇA NA SUPERFÍCIE TERRESTRE E...
AH, ME LEVA NESSE DIA?
QUEM SABE UM DIA A GENTE POSSA PAGAR PRA IR, NÃO É?
QUE LEGAL! ADORARIA IR PRA LUA TAMBÉM!

OI, "SEU MASUMI".
AH!
LEMBREI, VOCÊ NÃO GOSTA DOS EUA, NÉ?
.....
IR PRA LUA...
ISSO É SÓ UMA GUERRA TECNOLÓGICA ENTRE EUA E URSS, PRA VER QUEM CHEGA PRIMEIRO.
ACHO MUITO MAIS POÉTICO NÓS, JAPONESES, APRECIANDO A BELEZA DA LUA ENQUANTO COMEMOS UM BOLINHO DE ARROZ.
NOSSA, VOCÊ FALANDO ASSIM, SEU MASUMI?

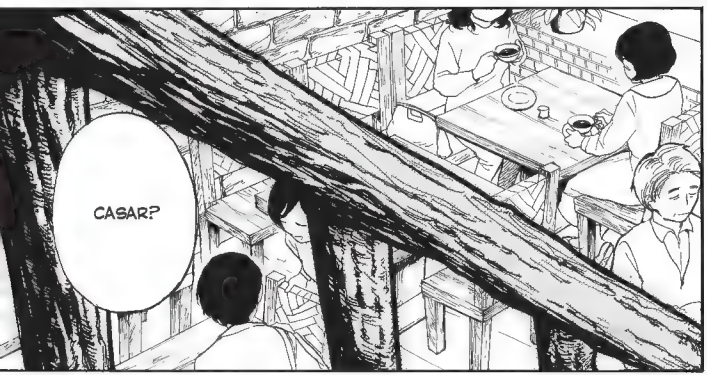
VOCÊ TOPA VIR COMIGO...?
ESCUTA.
AH, QUE BOM.
QUÊ?! TOPO!
CLARO! ONDE?!
QUE FOI?
.....
SABE ONDE POSSO IMPRIMIR UNS CARTÕES DE VISITA?
TÔ PENSANDO EM ABRIR UMA EMPRESA.

DECIDI QUE EU MESMA VOU CRIAR UM LUGAR PRA CHAMAR DE MEU.
NÃO SEI SE VAI DAR CERTO.
EMPRESA DO QUÊ...?
E VOCÊ E EU, MASUMI...
VOCÊ NÃO PARECE TER AS "COSTAS QUENTES".
PENSEI EM FAZER LIVRO E VENDER.
QUEM NÃO ARRISCA NÃO PETISCA, UÉ.
.....
É POR ISSO QUE ESTOU TE CHAMANDO PRA EMBARCAR NESSA COMIGO, ENTENDEU?
...TEMOS EM COMUM O FATO DE SERMOS CACULAS LARGADOS PELA FAMÍLIA.
SORTE A MINHA.
QUE DECEPÇÃO.
VOCÊ TÁ MUITO ANIMADA PRO MEU GOSTO...

Capítulo 4

Ano de 1961.
Com o inverno batendo à porta.
IMAGINO QUE TENHA SIDO DIFÍCIL PRA VOCÊ, KIYOKO.
MAS EU NÃO ME INCOMODO.
Kiyoko, 28 anos.
A FALTA DE UM PEDACINHO DO DEDO NÃO A IMPEDE DE FAZER AS COISAS DE CASA, CERTO?
ENTÃO NÃO VEJO PROBLEMA NENHUM.

NÃO HÁ PROBLEMA ALGUM.
TEM TODA A RAZÃO.
CLARO.
.....


CASAR?

FUI APRESENTADA A ELE NO ANO PASSADO.
FILHO DE UM MÉDICO CONHECIDO DO MEU PAI.
Mitsu, 28 anos.
A CERIMÔNIA... SERÁ LOGO NA VIRADA DO ANO.
DEPOIS VOU MORAR COM ELE... EM YOKOHAMA.
.....

NÃO VAI DIZER NADA?
QUER QUE EU DIGA O QUÊ? PARABÉNS?!
EU SABIA QUE NÃO IA DAR CERTO.

NÃO ME ENTENDA MAL.
O MEU SENTIMENTO NÃO MUDOU.
A BELEZA ESTÉTICA DO SUICÍDIO ESTÁ EM AS PESSOAS MORREREM DE VERDADE E OS JORNAIS ESCREVEREM SOBRE ELAS.
AO SOBREVIVER, ERA DE SE ESPERAR QUE ACABASSE ASSIM.
NÃO PRETENDO TERMINAR COM VOCÊ, MITCHAN.
DEPOIS DE ME REBAIXAR AO STATUS DE RELÉS "AMIGA"?
MITCHAN!
NÃO ACHA QUE ESTÁ QUERENDO UM POUCO DEMAIS, NÃO?

...VOCÊ NÃO PODE ME ABANDONAR.
É SÉRIO, NÃO MUDOU NADA.
AS CIRCUNSTÂNCIAS ESTÃO ME LEVANDO A CASAR, MAS...

LOGO DEPOIS, RECEBI UMA LONGA CARTA DELA.

"EU SINTO MUITO, DE VERDADE, POR TUDO O QUE ESTÁ ACONTECENDO."
"MAS NÃO HÁ UM PINGO DE MENTIRA NO QUE EU TE DISSE."

COMO SE EU TAMBÉM NÃO SOFRESSE PRESSÃO EM CASA.
PIOR PRA MIM, QUE SOU FILHA ÚNICA.
VOCÊ, PELO MENOS, TEM DUAS IRMÃS MAIS VELHAS.

"TENHO RAZÕES QUE ME LEVARAM A DECIDIR ME CASAR."
"MEUS PAIS ESTÃO VELHOS, E PRINCIPALMENTE O MEU PAI TEM SE PREOCUPADO MUITO COMIGO.."

ISSO É TÃO DESRESPEITOSO COM SEU NOIVO...
UMA VEZ QUE DECIDIU CASAR, O CORRETO É SE DEDICAR À NOVA FAMÍLIA, NÃO ACHA?

"MAIS DO QUE A TRADIÇÃO DE FAMÍLIA, AS LEIS OU QUALQUER CONTATO CARNAL, CONSIDERO A CONEXÃO ESPIRITUAL QUE TEMOS A COISA MAIS PRECIOSA QUE EXISTE."
"ONDE ESSA QUESTÃO DE CASAMENTO O MEU SENTIMENTO POR VOCÊ CONTINUA O MESMO DE SEMPRE."

.....
"O CASAMENTO SERÁ SÓ FORMALIDADE."

"ENTÃO VOCÊ NÃO SE IMPORTA QUE EU ME CASE?"
FOI VOCÊ QUEM ESCOLHEU ISSO, NÃO FOI?!
PLIFT!
E O TEXTO, ENTÃO? INFANTIL DEMAIS...
NEM PARECIA ESCRITO POR ESSA PESSOA, SABE?
ELA PODE ATÉ ESTAR FINGINDO APEGO...
PORQUE É DO TIPO QUE SABE DIZER "NÃO" QUANDO NÃO QUER ALGUMA COISA.
OU SEJA, ELA ESTÁ SENDO ASSERTIVA COM RELAÇÃO A ESSE MATRIMÔNIO.
MAS MULHERES ANTES DO CASAMENTO FICAM MAIS INSTÁVEIS QUE O NORMAL...

AH, É ASSIM...?
SEGUNDO ELA, MORREU DE MEDO DE TER QUE MUDAR DE AMBIENTE.
...É O QUE DIZIA A MINHA ESPOSA.
OH, PERDÃO. VOCÊ ESTAVA FALANDO DE UMA AMIGA DA SUA AMIGA, NÉ?
...ESSA MOÇA DEVE ESTAR MUITO DESESPERADA, TENTANDO TE SEGURAR...
AH, DIRETOR DE FILME É TUDO HOMEM, NÉ?
ACHEI QUE ESSAS COISAS FOSSEM RÁPIDAS, A PONTO DE NÃO TER TEMPO NEM DE FICAR EM DÚVIDA.
PORQUE EU SEMPRE VI, NOS FILMES, A MULHER DECIDINDO SE CASAR E LOGO PARTIR PARA A CERIMÔNIA.
BOM, MAS DE FATO...
NA VIDA REAL, CASOS DE MULHERES QUE FOGEM DO CASAMENTO COM OUTRO SUJEITO NEM SÃO TÃO RAROS ASSIM.

CADA UM TEM SEU MOTIVO PARA SE CASAR, UM DIFERENTE DO OUTRO...
ENFIM, A VIDA REAL NÃO É COMO NOS FILMES.
MESTRE...
AH, SÓ MAIS UM POUQUINHO.
ESPERA...
FALTA MUITO PARA TERMINAR O MANUSCRITO?
"PARA KIYOKO."

"LI A SUA CARTA..."
"...E ENTENDI COMO SE SENTE."
"EU TAMBÉM TE CONSIDERO UMA PESSOA MUITO IMPORTANTE PARA MIM."
"POREM, VOCÊ VAI LEVAR ISSO A CABO DE QUALQUER JEITO, NÃO VAI? SINTO QUE HÁ ALGUMA RAZÃO PRA ISSO, MAS VOCÊ NÃO ME CONTA..."
"POR ISSO, SINCERAMENTE, NÃO QUERO QUE SE CASE."
"DE TODO MODO, VOCÊ É UMA PESSOA CAUTELOSA, TENHO CERTEZA DE QUE PENSOU MUITO ANTES DE TOMAR ESSA DECISÃO."
"IMAGINO QUE O NOIVO TAMBÉM TENHA SIDO ESCOLHIDO A DEDO, SEM ESSA DE BATER O OLHO E GOSTAR. DEVE TER GASTADO TEMPO E CABEÇA PRA SELECIONAR UMA PESSOA ADEQUADA COMO PARCEIRO PRA TODA A VIDA."

"NÃO DIGO ISSO COM DESDÉM. SÓ PRECISO DE UM TEMPO..."

"...PARA QUE, DA PRÓXIMA VEZ QUE NOS ENCONTRARMOS, EU POSSA DIZER, DE TODO O CORAÇÃO, 'PARABÉNS'..."

"E SE É ESSA A PESSOA COM QUEM VOCÊ DECIDIU SE UNIR, NÃO SOU EU QUE VOU ME OPOR."

.....

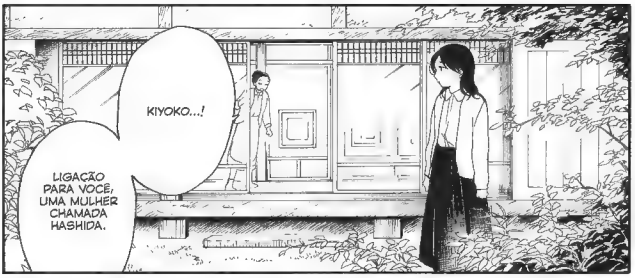
A VERDADE...

ME PERDOA...

ME DESCULPE...

"... E QUE EU NÃO CONSIGO TRABALHAR."
"NÃO SOU CAPAZ DE EXECUTAR COISAS SIMPLES QUE QUALQUER UM CONSEGUE FAZER."
"EU ERRO NAS CONTAS E CONFUNDO O ROSTO DAS PESSOAS..."
"TODOS À MINHA VOLTA ESTÃO ABORRECIDOS COMIGO. E EU TAMBÉM NÃO TENHO MAIS CONFIANÇA EM MIM MESMA."
"NA ESCOLA, EU NUNCA PERCEBI ESSE PROBLEMA... MAS, DEPOIS QUE COMECEI A LIDAR COM A VIDA ADULTA, PELA PRIMEIRA VEZ, NOTEI ESSA INAPTIDÃO."

"QUERIA TANTO SER COMO VOCÊ, MITCHAN. UMA PESSOA CAPACITADA PARA TRABALHAR."
"MAS NÃO SOU." E, POR NÃO SER, NÃO TIVE CORAGEM DE TE CONTAR. QUANTO MAIS TE VIA ANIMADA, PIOR EU ME SENTIA."
"POR ISSO, DECIDI ME CASAR. AS TAREFAS DOMÉSTICAS EU CONSIGO FAZER. E TAMBÉM CALHOU DE APARECER ESSA BOA PROPOSTA..."
"E TENHO CONSCIÊNCIA, SIM, DE QUE POSSO ESTAR DESRESPEITANDO MEU NOIVO."
POR QUE NÃO ME FALOU ANTES...?


KIYOKO...!
LIGAÇÃO PARA VOCÊ, UMA MULHER CHAMADA HASHIDA.

ALÔ, KIYO-CHAN?
ALÔ?

QUE HISTÓRIA É ESSA DE HASHIDA?
AH, INVENTEI UM NOME. FIQUEI COM MEDO DE NÃO ME DEIXAREM FALAR COM VOCÊ...
ENTÃO, QUE TAL? UMA VIAGEM.
ESCUTA, VOCÊ TEM ALGUM DIA LIVRE NA SEMANA QUE VEM OU NA OUTRA?
QUEM É? MITCHAN?
QUER IR VIAJAR?

TÁ, NÃO É NADA DISSO. EU SÓ QUERIA ME DESCULPAR.
SINTO MUITO, KIYO-CHAN. ACHO QUE EU NÃO ESTAVA PRESTANDO ATENÇÃO EM VOCÊ, COMO MERECE...
TUDO BEM...
ASSIM, DO NADA...?
O CASAMENTO É SÓ NO ANO QUE VEM, CERTO?
ENTÃO, QUE MAL HÁ? UM DIAZINHO SÓ.
HONESTAMENTE, EU NÃO SEI COMO VAI SER DO ANO QUE VEM EM DIANTE, MAS...
...TAMBÉM NÃO QUERO QUE TERMINE ASSIM.
ALÉM DO MAIS, VIAJAR É SEMPRE BOM.
POR ISSO, VAMOS LÁ!
SE NÃO TÁ CASADA, NÃO TEM QUE DAR SATISFAÇÃO A NINGUÉM, CERTO?
TÁ BOM.

KIYO-CHAN...

13
MITCHAN!

!

CHEGUEI A TEMPO DO TREM...?
DESCULPE O ATRASO.

NÃO! NÃO É NADA!

VAMOS, VAMOS.

?

ALGO ERRADO...?

(*) LINHA TOKAI

ACHO QUE TODO MUNDO VAI PRO MESMO DESTINO QUE A GENTE.

AFINAL, A LINHA EXPRESSA IZU KYUKO ACABOU DE SER INAUGURADA.

ESTÁ LOTADO, NÉ?

EU ATÉ GOSTO DO TRABALHO COM O ESCRITOR QUE ESTOU EDITANDO AGORA, MAS, UM DIA, AINDA QUERO ESCREVER MEUS PRÓPRIOS ARTIGOS, COM FOTO E TUDO, SABE?
CLIC!
QUE É ISSO?!
EMPRESTADA, CLARO.
É MESMO...?
SOLICITEI MINHAS FÉRIAS, DIZENDO QUE EU FARIA FOTOS DO TREM E DAS PAISAGENS DE IZU. TROUXE ATÉ A MÁQUINA FOTOGRÁFICA.
O QUE DEU NO VELHINHO...?
ELE DEVE SER DE ALGUMA FAMÍLIA DE GUERREIROS QUE MORRERAM NA REGIÃO, SEI LÁ.
COMO SE ATREVE A TIRAR FOTO NESTE LUGAR?!
ESTÁ QUERENDO QUE LEVEM A SUA ALMA EMBORA?!
KH!
M... ME DESCULPE...

NÃO. ELE DISSE QUE TUDO BEM, SEM NENHUM PROBLEMA.
.....
É ATÉ ESTRANHO PERGUNTAR ISSO, JÁ QUE FUI EU QUE DEI A IDEIA DA VIAGEM, MAS...
...O DITO-CUJO... NÃO ACHOU RUIM?
SE AO MENOS EU FOSSE HOMEM...
...NÃO ESTARÍAMOS ASSIM...
EU TAMBÉM TIVE CULPA.
ESTAVA OCUPADA DEMAIS COM MEUS ASSUNTOS PRA PERCEBER.
ME PERDOE POR TUDO ISSO...
AH, PARA. VOCÊ NÃO TEM QUE ME PEDIR PERDÃO POR NADA, NÃO.
O QUE É?
AH... DEVIA TER TE AVISADO ANTES, NÉ...
MAS, DESTA VEZ, EU QUERO EXPERIMENTAR UMA COISA.

ME DISSERAM QUE DÁ PRA FAZER ENTRE DUAS MULHERES TAMBÉM.

QUÊ?
AH!! TEM MARMITA PRA COMPRAR!
.....
HÃ?

O QUE DIABOS É ISSO?
ME VÊ DUAS AQUI?
.....

ANÔNIMO. DEVE TER SIDO ALGUM CIDADÃO DA ÉPOCA QUE QUIS IMITAR HOKUSAI OU COISA PARECIDA.
HÃ...?
ESTÁ DIZENDO QUE UMA PESSOA, QUE NEM ARTISTA ERA, DESENHOU ESSAS CENAS ERÓTICAS, FEZ GRAVURAS E AINDA POR CIMA ENCADERNOU EM FORMA DE LIVRETOS?
NESTE, VÃO ADIANTE.
UAU...!
E DE QUEM É A AUTORIA?
É A CENA DE DUAS CORTESÃS TENDO RELAÇÃO NA FRENTE DE UM CLIENTE.
Oh...
NÃO SABIA QUE EXISTIA PÚBLICO PRA ESSE TIPO DE DESENHO.
MAS, AQUI, ELAS SÓ ESTÃO SE BEIJANDO, NÉ?
POSSO FICAR COM UM DESSES?
NEM PENSAR.
QUANTO TRABALHO... NÃO BASTAVA PAGAR E TER ESSAS MULHERES?
É O ÍMPETO.
AS REVISTAS INDEPENDENTES QUE PUBLIQUEI NA ÉPOCA DE ESTUDANTE FORAM ASSIM, SÓ NO ÍMPETO.
MESTRE...
.....

FLIP
"VOCÊ CONTOU SOBRE NÓS PRA ESSE ESCRITOR?!"
EU NÃO DISSE QUE ERA SOBRE NÓS.
FALEI QUE ERA HISTÓRIA DA AMIGA DE UMA AMIGA MINHA.
E FOI UMA DAS MUITAS BOBAGENS QUE CONTEI PRA ELE. DUVIDO QUE TENHA PRESTADO ATENÇÃO.
.....
AINDA ASSIM, NÃO GOSTEI.
ALÉM DISSO...

...EU NÃO ACHO QUE A RELAÇÃO FÍSICA SEJA TÃO IMPORTANTE ASSIM...
A CONEXÃO ENTRE DUAS ALMAS TRANSCENDE AS LEIS HUMANAS, AS TRADIÇÕES DA FAMÍLIA E ATÉ MESMO O GÊNERO DE NASCENÇA.
VOCÊ COSTUMAVA CONCORDAR COM ISSO, ANTIGAMENTE.
A SITUAÇÃO NÃO É A MESMA DE ANTIGAMENTE.
EU NÃO SUPORTO ESSA IDEIA. POR ISSO, QUERO EXPERIMENTAR PELO MENOS UMA VEZ.
AFINAL, ANO QUE VEM, VOCÊ ESTARÁ CASADA COM ALGUÉM QUE EU NEM CONHEÇO.
SE NÃO QUISER, É SÓ DIZER "NÃO".
NÃO É QUE EU NÃO QUEIRA.
.....
VOU TOMAR BANHO, ENTÃO.

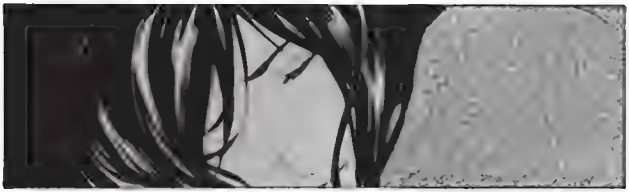
ISSO CHEGA A SER PATÉTICO.

MAS QUEM SOU EU PRA FALAR...?

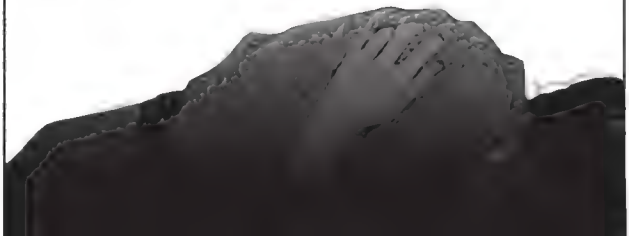
MOÇA, TRAZ MAIS UMA CERVEJA?
É PRA JÁ!
HUH HAH HAH HAH!

ACHEI MEIO BARULHENTO...
MELHOR PRA NÓS.
QUE CHIQUE, NÉ?
E PARECE QUE O UNIVERSITÁRIO DO ANDAR DE CIMA TROUXE UMA VITROLA. DÁ PRA OUVIR O DISCO DAQUI.
O PESSOAL DO OUTRO QUARTO NÃO PARA DE JOGAR MAHJONG.
ESPERA.

VOCÊ NÃO ESTÁ CASADA, CERTO?
ENTÃO AINDA É MINHA
...



Capítulo 5



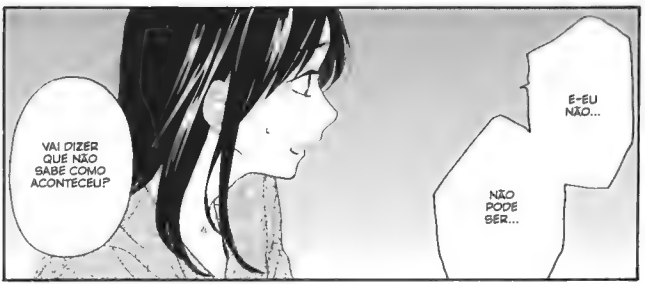
Capítulo 5

KIYO...!
GERF!
COF...
UH...

.....
DESISTO...
VOCÊ...
...TÁ GRÁVIDA, NÃO TÁ?

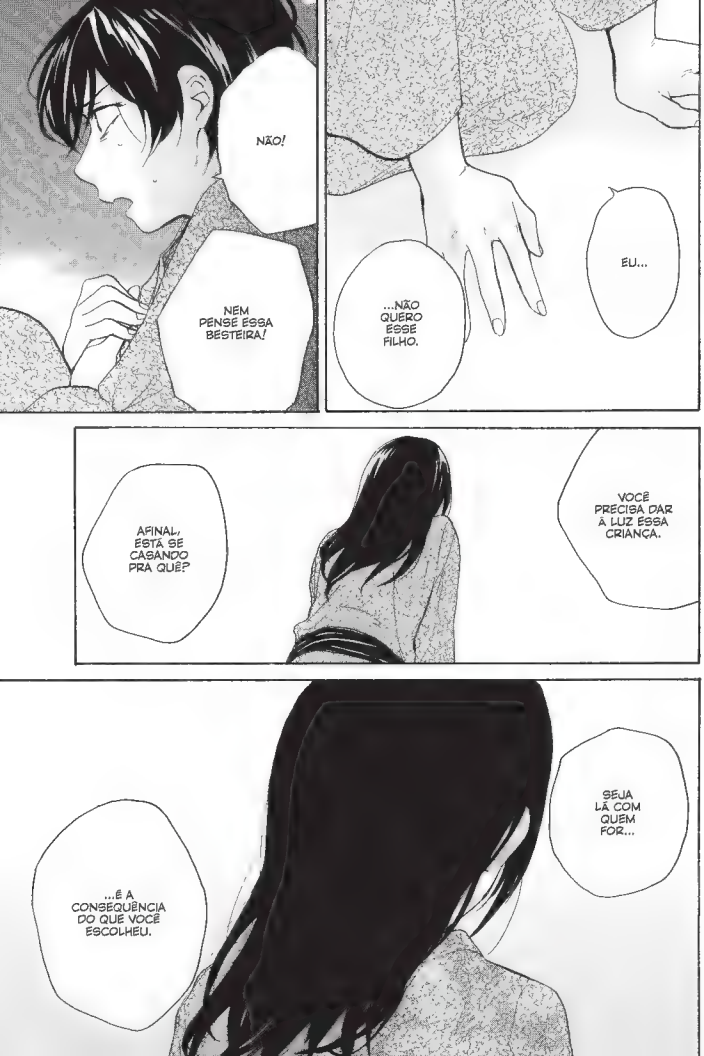
HOJE DE MANHÃ...
D... DO QUE VOCÊ TÁ FALANDO...?
QUÊ...?

...QUANDO TE VI, NÃO SEI POR QUE, ME DEU ESSA IMPRESSÃO.

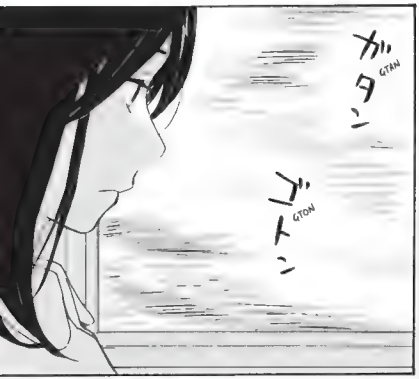

VAI DIZER QUE NÃO SABE COMO ACONTECEU?
NÃO PODE SER...
E-EU NÃO...

NÃO... MAS FOI...
...SÓ UMA VEZ.
JURA?
O SUJEITO É MÉDICO E NÃO SABE A ORDEM CORRETA DAS COISAS?
É QUE...!
ELE DISSE QUE PRECISAVA "TESTAR" ANTES DO CASAMENTO...
...PRA VER SE NÃO SERIA UM PROBLEMA... A FALTA DO MEU DEDO...

EU CONFESSO, KIYO-CHAN...
...QUE TIVE UMA PONTINHA DE ESPERANÇA...
...DE QUE VOCÊ TERIA JOGO DE CINTURA SUFICIENTE PRA LEVAR UMA VIDA DUPLA...
EQUILIBRANDO A VIDA DE CASADA COM A DE AMANTE...
MAS ACHO QUE NÃO TEM COMO...


NÃO!
NEM PENSE ESSA BESTEIRA!
EU...
...NÃO QUERO ESSE FILHO.
VOCÊ PRECISA DAR À LUZ ESSA CRIANÇA.
AFINAL, ESTÁ SE CASANDO PRA QUÊ?
SEJA LÁ COM QUEM FOR...
...É A CONSEQUÊNCIA DO QUE VOCÊ ESCOLHEU.

NÃO DÁ MAIS...?
NÃO, NÃO DÁ.
NEM UM POUCO.
ACABOU.



QUANDO ACORDEI, A MITCHAN NÃO ESTAVA MAIS LÁ.

ERREI DE NOVO.

POR QUE SERÁ QUE EU SÓ PERCEBO O ERRO DEPOIS DE FEITO?

ガタン
ゴトン

Ano de 1963.
Ao alvorecer da primavera.

JÁ ESTÁ FALANDO?
NÃO, AINDA NÃO.
AI... A ERIKO É TÃO BONITINHA!
UÉ, A MINHA IRMÃ JÁ DEU UMA NETA PARA A SENHORA!
AH, A DA KAZUKO JÁ É CRESCIDA, ESTÁ NA ESCOLA.
Kiyoko, 29 anos.
VALEU A PENA TER VINDO, VIU?
NETOS SÃO A COISA MAIS FOFA DO MUNDO.
NÃO É UMA BEBEZINHA QUIETINHA E BOAZINHA COMO ESTA.
SIM, A MINHA SOGRA NEM VEM MUITO AQUI É... AH!
E... TEM SE DADO BEM COM A FAMÍLIA DO SEU MARIDO?

ELE COMPROU UM BOLO DESSE TAMANHO SÓ PARA NÓS DUAS?
AH, SE SOBRAR, A SENHORA LEVA PARA O PESSOAL DE CASA.
ELE VIVE FAZENDO ISSO.
NOSSA, QUE BOLO CHIQUE!
É BOLO DE MANTEIGA.
O KEN'ICHI COMPROU PARA EU COMER COM A SENHORA...

POR QUE ESTÁ CHORANDO?
AH, É QUE...
.....
SÉRIO...? SEM SER FESTA NEM NADA...?
ORA... POXA VIDA...
QUE HOMEM GENEROSO, NÉ...?
.....

É, NÉ...

TEM QUE AGRADECER POR TER UM MARIDO BOM DESSES.

...AGORA TENHO CERTEZA DE QUE ESTE CASAMENTO FOI BOM PARA VOCÊ, KIYOKO.

FICOU ATÉ MAIS TARDE?

AH, VOCÊ NEM IMAGINA. TODA VEZ QUE ESTOU PARA IR EMBORA, APARECE UM PACIENTE DA EMERGÊNCIA.

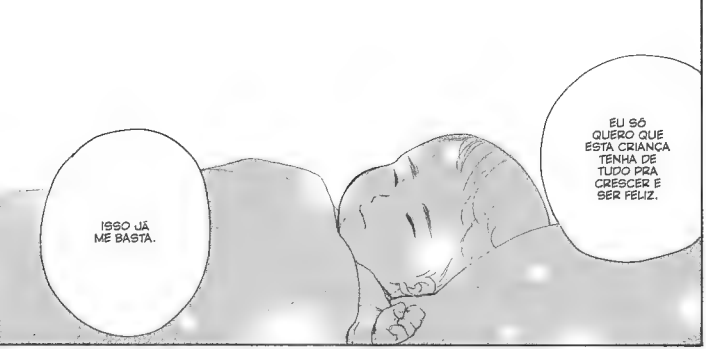
CHEGUEI...

QUER JANTAR?
NÃO, VOU TOMAR UM BANHO ANTES.
AH, TOMA.
ESTAVA COM UM BOM DESCONTO NA DOCERIA EM FRENTE À ESTAÇÃO.
UAU... OBRIGADA.
ADOREI.

CHAMA AS SUAS AMIGAS AQUI.
A GENTE NÉM MORA COM MEUS PAIS; NÃO PRECISA FAZER CERIMÔNIA.
MAS NÃO PRECISA COMPRAR BOLO TODA HORA.
É MUITO PARA EU COMER SOZINHA.
E A ERIKO?
JÁ DORMIU?
MEU MARIDO COSTUMA COMPRAR BOLOS.
PCHI...

EU GOSTEI, MAS SÓ NO COMEÇO.
DEPOIS, PERCEBI QUE ERA MUITO PRA EU COMER SOZINHA.
NÃO FIZ AMIZADES DESDE QUE ME MUDEI PRA CÁ, UM LUGAR MEIO DISTANTE DE TÓQUIO.
E NÃO DÁ PRA CHAMAR AS AMIGAS DE LÁ COM MUITA FREQUÊNCIA.

EU NÃO O AMAVA O BASTANTE PRA SENTIR CIÚMES.
ELE ACHA QUE ESTÁ ME AGRADANDO COM ISSO.
APOSTO QUE CONTINUA COM AQUELA ENFERMEIRA...

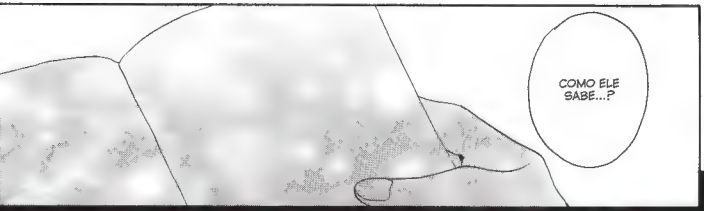


(1) REVISTA "FU...N KOURON" ("REBENHAS FEM NINAS") (2) REVISTA SEMANAL "SHINCHO" ("NOVA MARÉ")

(3) REVISTA SEMANAL "JOSEI JISHIN" ("EU, MULHER") (4) PR MEIRO LUGAR EM POPU...ARIDADE! CONTEÚDO DE PR MEIRA CATEGORIA!

AS SEÇÕES DE CARTAS ENVIADAS POR LEITORAS COM VIDAS TÃO PARECIDAS COM A MINHA...
...E A RIQUEZA TEMÁTICA DOS ROMANCES PUBLICADOS ACALENTAVAM O MEU CORAÇÃO.

(*) SUICÍDIO FRUSTRADO



AQUELE ROMANCE ME ARRASTOU DE VOLTA A UM PASSADO LONGÍNQUO.

Dois anos atrás...
Ano de 1961.
Perto do fim
do ano.

POR ISSO, VOU ME REFUGIAR EM HAKONE AMANHÃ.
AI, QUE INVEJA... ESPERO QUE APROVEITE BEM AS ÁGUAS TERMAIS DE LÁ.
MAS NÃO ANTES DE ME ENTREGAR O MANUSCRITO, VIU?
QUE TRABALHO INGRATO O SEU, TENDO QUE VIR AQUI NESTE FRIO...
EU REALMENTE NÃO GOSTO DO FRIO. MINHA CABEÇA MAL FUNCIONA.

ISTO FOI...
...UMA UNHA QUE CAIU SEM EU PERCEBER.
A PROPÓSITO, O QUE FEZ NA MÃO?
AH, ISTO...?
QUIS ME CUIDAR, AFINAL, SOU MULHER.
ENFAIXEI PARA NÃO DEFORMAR MEU DEDO.
HMM. SEI.
SIM, O LIVRETO DE INSTRUÇÕES DO ATO COPULAR* QUE EU TE MOSTREI.
LIVRETO?
MUDANDO DE ASSUNTO... A SENHORITA, HEIN?
PEGOU MEU PRECIOSO LIVRETO E LEVOU, QUE EU SEI.

N.T. EM JAPONÊS, "AOHON" ("LIVRO AZUL"). LIVRETO DE XILOGRAVURAS DE TEOR ERÓTICO DO PERÍODO EDO (1603 – 1868).

AH, AQUILO?
O QUE EU FAÇO COM UMA PESSOA COMO VOCÊ, HEIN?
QUE PEGA UM PERTENCE PESSOAL DE UM ESCRITOR SEM PERMISSÃO.

IMAGINA SE EU FARIA UMA COISA DESSAS...
MAS... AH, OLHA SÓ.

ACHEI CAÍDO LOGO ALI.
HUNF!
FIQUEI SABENDO QUE FOI VIAJAR...
...COM UMA "AMIGA".
ESTÁ BEM. QUE SEJA.

EM TROCA, NÃO VOU TE DENUNCIAR PELA RETIRADA INDEVIDA DO LIVRETO DAQUI DE CASA.
CONTE PARA MIM COMO FOI.
.....

NÃO CONCORDA QUE ISSO ME DÁ O DIREITO DE OUVIR A SUA HISTÓRIA?

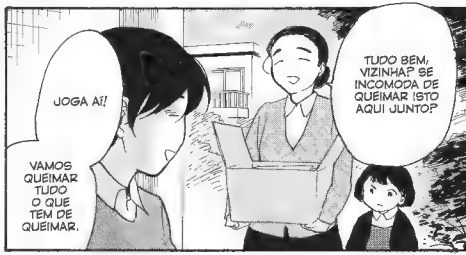
FOI COM ESSA INTENÇÃO QUE ME MOSTROU O LIVRETO DESDE O COMEÇO, NÉ?

ISSO SIGNIFICA QUE TUDO QUE EU CONTAR AGORA SERÁ ESPALHADO AOS QUATRO VENTOS NA FORMA DE UM ROMANCE ASSINADO PELO SENHOR?
ISSO É EXTREMAMENTE DESAGRADÁVEL, É COM ISSO QUE EU CONCORDO.
RAPOSA VELHA...
TSC!
HÃ?
PRESTE ATENÇÃO. ESSA EXPERIÊNCIA QUE VOCÊ TEVE É ALGO BEM COMUM NESTE MUNDO, DIRIA ATÉ TRIVIAL, COMO ENREDO.
MAS, TRANSFORMANDO-A EM ROMANCE, ELA SERÁ SUBLIMADA COMO OBRA. E ISSO NÃO É PARA QUALQUER UM.
DEVERIA CONSIDERAR UMA HONRA, NA VERDADE.
TRIVIAL, É...?

ESTÁ BEM.
COMO EDITORA LITERÁRIA...
...VOU CONFIAR NO SEU TALENTO E CONTAR...
...TODO O MEU PASSADO.
TRIC
TRIC

OLÁ, MITSU!
ELE NUNCA FOI GRANDE COISA COMO LITERATO.
ESCREVER TÁ MAIS PRA UM HOBBY DELE.
.....
EU SABIA...
FLIP

MAS, COMO ERA DE SE ESPERAR, O MEU PASSADO SE TORNOU APENAS UM ROMANCE TRIVIAL.


TUDO BEM, VIZINHA? SE INCOMODA DE QUEIMAR ISTO AQUI JUNTO?
JOGA AÍ!
VAMOS QUEIMAR TUDO O QUE TEM DE QUEIMAR.

CONTEI TODA A MINHA VIDA PRA ELE, APOSTANDO EM SEU TALENTO COMO ESCRITOR...

QUEM VAI LER UM LIVRO DESSES? SÓ ESSA GERAÇÃO FAMILIARIZADA COM REVISTAS AMADORAS...
...OU QUEM BATER O OLHO E SE INTERESSAR PELO TÍTULO.

LOGO QUE VIROU O ANO, PEDI DEMISSÃO.
MEU CARGO ERA DE EDITORA, MAS, NA PRÁTICA, ERA A MOÇA DO CAFEZINHO E GAROTA DE RECADOS...
HUNF!

AGORA QUE O MEU PASSADO SE TORNOU LITERALMENTE UM LIVRO RUIM...
...POSSO JOGAR ELE FORA, SEM DÓ...
...E SEGUIR EM FRENTE.

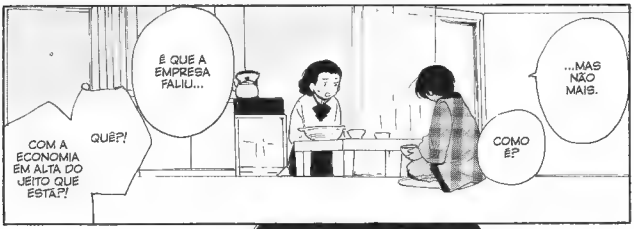
ADEUS, KIYO-CHAN.

Capítulo 6

KIYO-CHAN?
O QUE VOCÊ TÁ OLHANDO?

UAAAH!!
Mitsu,
23 anos.
BOM DIA.
TEVE UM PESADELO?
SIM...
MAS NEM LEMBRO MAIS COM O QUÊ...

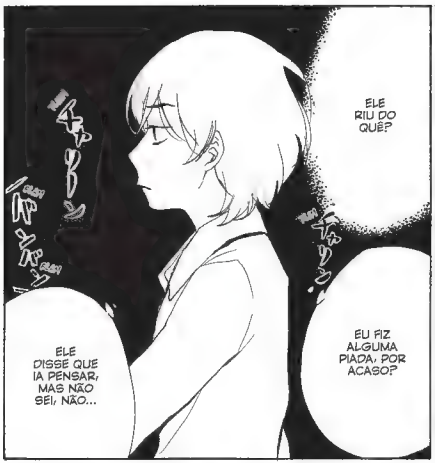
POXA, VOCÊ PREPAROU O DESJEJUM, KAORU? OBRIGADA.
TUDO BEM, ACORDEI CEDO, MESMO.
DEIXA QUE EU FAÇO O JANTAR, ENTÃO.
PODE SER, MAS VOCÊ NÃO TINHA QUE ESTAR TRABALHANDO?
AH, É... PRECISO CHEGAR CEDO E FAXINAR...



Ano de 1957.
Com o frio
chegando a galope
em meados de
dezembro.

IH, JÁ TEMOS SECRETÁRIAS O SUFICIENTE.
QUEREMOS MÃO DE OBRA MASCULINA NO MOMENTO...
AH, NÃO... EU ESTOU PLEITEANDO VAGA NA REDAÇÃO, NÃO NO ADMINISTRATIVO...
TEM 23 ANOS?
EU PREFERIA ALGUÉM QUE PUDESSE TRABALHAR POR MAIS TEMPO...
O QUADRO ADMINISTRATIVO JÁ ESTÁ PREENCHIDO.

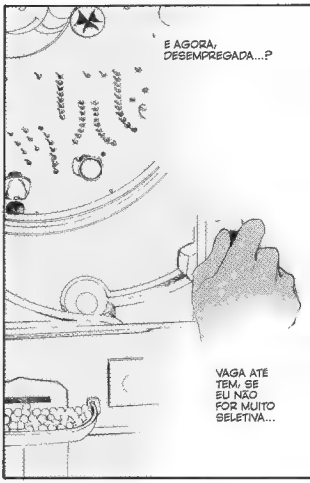
VAMOS PENSAR E, QUALQUER COISA, TE LIGO.
OBRIGADA, ESTAREI NO AGUARDO.
HAH, HAH, HAH, HAH!
CONHEÇO TODO O PROCESSO DE EDIÇÃO, POIS MEU EMPREGO ANTERIOR TAMBÉM ERA NUMA EDITORA...
...QUE FALIU.
AH, E TAMBÉM NÃO TENHO PLANOS DE ME CASAR, PORTANTO, POSSO TRABALHAR POR DÉCADAS, SE FOR O CASO.

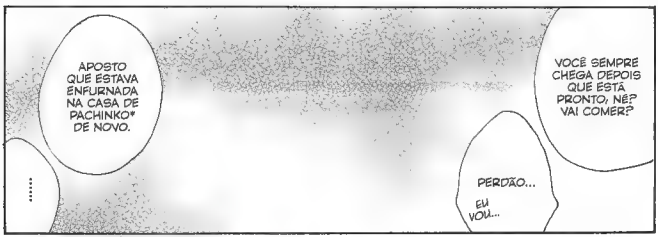

ELE RIU DO QUÊ?
EU FIZ ALGUMA PIADA, POR ACASO?
ELE DISSE QUE IA PENSAR, MAS NÃO SEI, NÃO...

TUM TUM
TUM TUM
.....

AH.

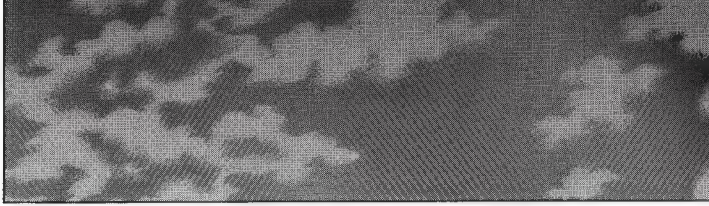
PÔ, É QUE A BOLINHA NÃO SAI!
TEM BATER NA MÁQUINA, POR FAVOR!
MAS SEI LÁ...

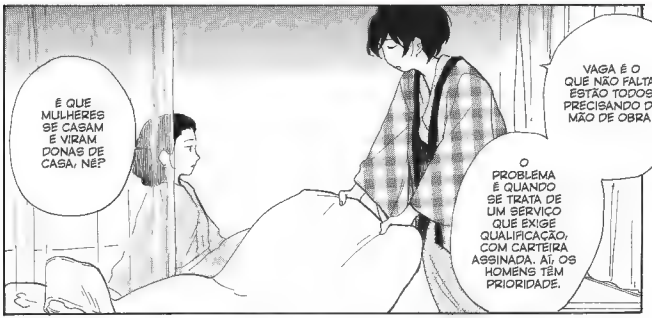

E AGORA, DESEMPREGADA...?
VAGA ATÉ TEM, SE EU NÃO FOR MUITO SELETIVA...


APOSTO QUE ESTAVA ENFURNADA NA CASA DE PACHINKO* DE NOVO.
.....
VOCÊ SEMPRE CHEGA DEPOIS QUE ESTÁ PRONTO, NÉ? VAI COMER?
PERDÃO...
EU VOU...

N.E ESTABELECIMENTO JAPONÊS COM CAÇA-NÍQUEIS

ESTAVA MESMO?!
VOCÊ AÍ DESEMPREGADA, E AINDA VAI NESSES LUGARES PRA JOGAR DINHEIRO NO LIXO?!
FORA QUE NEM É LOCAL PRA UMA MOÇA DECENTE FREQUENTAR.



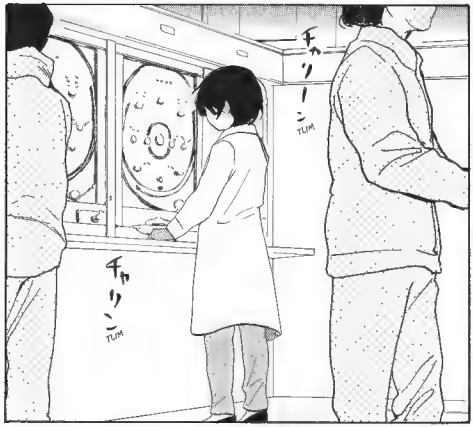

É QUE MULHERES SE CASAM E VIRAM DONAS DE CASA, NÉ?
O PROBLEMA É QUANDO SE TRATA DE UM SERVIÇO QUE EXIGE QUALIFICAÇÃO, COM CARTEIRA ASSINADA. AÍ, OS HOMENS TÊM PRIORIDADE.
VAGA É O QUE NÃO FALTA, ESTÃO TODOS PRECISANDO DE MÃO DE OBRA.

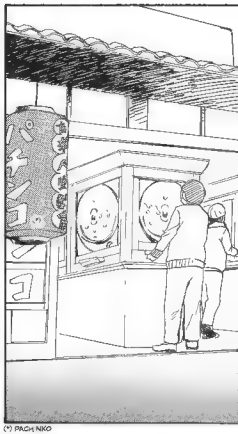
PLANEJA SE CASAR, KAORU?
AH, CLARO, UM DIA, SIM...
MAS EU ENTENDO VOCÊ QUERER CONHECER MAIS DO MUNDO ANTES DE SE PRENDER A UM CASAMENTO.
NA HORA DO APERTO, SEMPRE TEM VAGA DE OPERÁRIA OU GARÇONETE...

SE NÃO TEM PRETENDENTE, APELE PRA UMA CASAMENTEIRA.
FALANDO SÉRIO, MITSU, VOCÊ PRECISA PENSAR EM SE CASAR, VIU?
E VOCÊ, MITSU?
HÃ? AH... NÃO.
EU NEM TERIA COM QUEM.

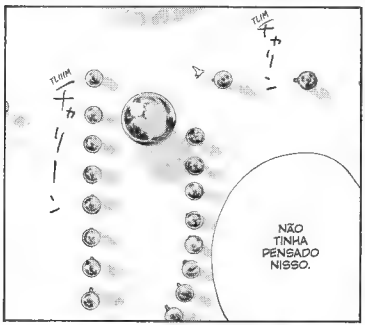
PORQUE É MUITO TRISTE PASSAR OS DIAS SOZINHA.
A VIDA É LONGA E MUITO MAIS DIVERTIDA AO LADO DE ALGUÉM.

ENFIM, BOA NOITE.
QUE TENHA MAIS SORTE NA SUA BUSCA POR EMPREGO AMANHÃ.
AH, EU ME DIVIRTO AO SEU LADO, KAORU. NÃO ME IMPORTO DE CONTINUAR ASSIM.
SÓ QUE EU VOU ME CASAR! AÍ, VOCÊ VAI FICAR SOZINHA, MITSU.


チャリーン
TLIM
チャリーン
TLIM



(*) PACHINKO


TLIM
チャリーン
TLIM
チャリーン
NÃO TINHA PENSADO NISSO.

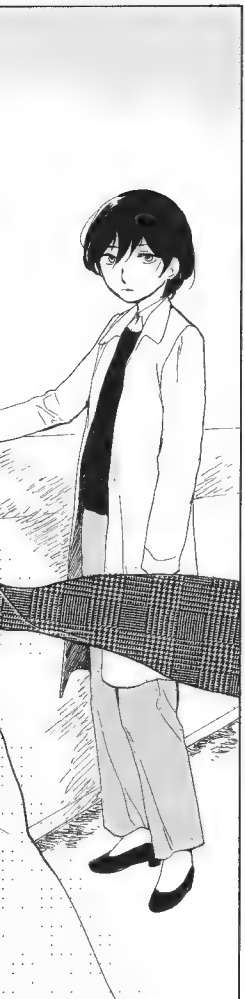
ME CASAR...?

ガラーン
ガラーン

(1) REFERÊNCIA A "KIMI NO NA WA" (1953). TRILOGIA DE LONGA-METRAGEM BASEADA NA RADIONOVELA HOMÔNIMA (1952) DO ROTEIRISTA KAZUO KIKUTA (1908 – 1979)

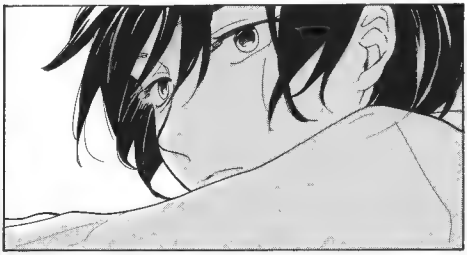
NÃO ACREDITO QUE ANDEI DE HYAKUNINCHO[2] ATÉ GINZA.
HAH HAH HAH HAH!
"QUE A VIDA ME DÊ LOGO UMA SOGRA CHATA PRA CHAMAR DE MINHA"?
AI, CREDO...!
VAMOS PEDIR POR BOAS ENERGIAS!

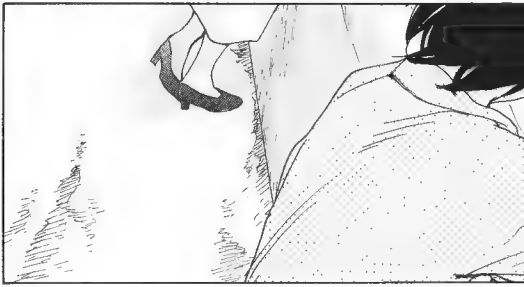
(2) LOCALIDADE DO BAIRRO DE SHINJUKU, A CITO QUILÔMETROS DE GINZA



A KAORU VAI ME FALAR UM MONTE.
É MELHOR EU PROCURAR UM EMPREGO SÉRIO AMANHÃ.

NÃO É Ã TOA QUE OS MEUS PÉS ESTÃO ME MATANDO...
BASTA, NÃO CONSIGO DAR MAIS UM PASSO.

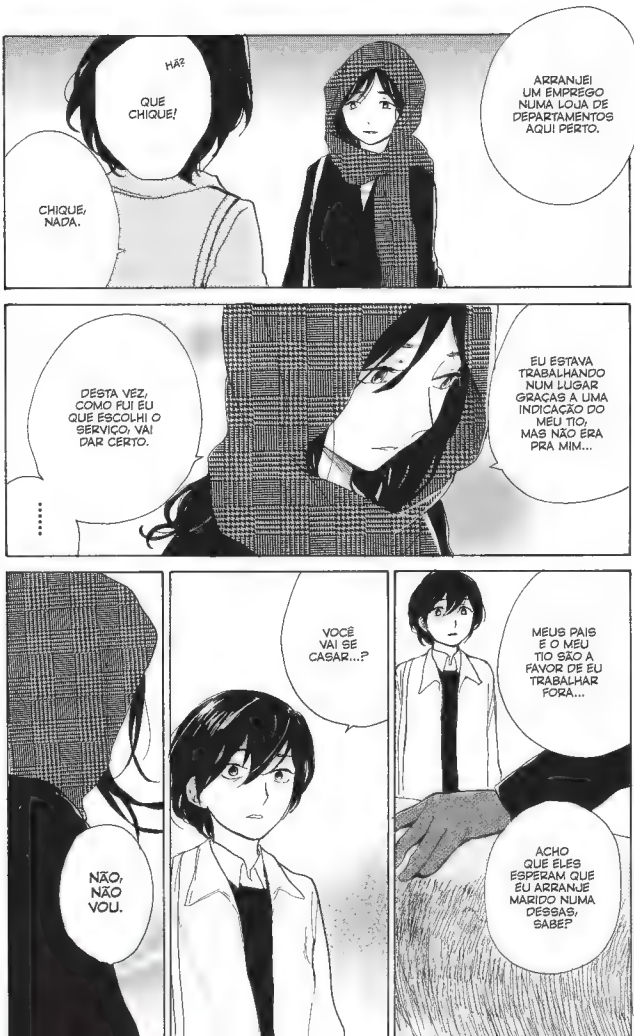




KI...
AH.
EU ACHAVA...

...QUE NÃO IA TE VER NUNCA MAIS.

KIYO-CHAN...
O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO AQUI?
EU?

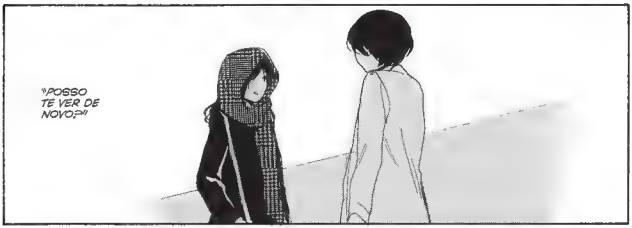

ARRANJEI UM EMPREGO NUMA LOJA DE DEPARTAMENTOS AQUI PERTO.
HÃ?
QUE CHIQUE!
CHIQUE, NADA.
EU ESTAVA TRABALHANDO NUM LUGAR GRAÇAS À UMA INDICAÇÃO DO MEU TIO, MAS NÃO ERA PRA MIM...
DESTA VEZ, COMO FUI EU QUE ESCOLHI O SERVIÇO, VAI DAR CERTO.
.....
MEUS PAIS E O MEU TIO SÃO A FAVOR DE EU TRABALHAR FORA...
VOCÊ VAI SE CASAR...?
ACHO QUE ELES ESPERAM QUE EU ARRANJE MARIDO NUMA DESSAS, SABE?
NÃO, NÃO VOU.

JAMAIS.
POR ISSO, VOCÊ TAMBÉM NÃO SE ATREVA.
.....
TÁ.

HMM! PARECE BOM.
HU HU...
É PRA COMEMORAR.
CHEGUEI.
BEM NA HORA.
QUE SORTE, HEIN?
SORTE DE UM, AZAR DE OUTRO, NÉ?
VAZIO
QUASE TODOS OS FUNCIO-NÁRIOS PEGARAM A GRIPE ASIÁTICA*...
AH! E USE MÁSCARA, PELO AMOR DE DEUS!
SE PUDER VIR TRABALHAR A PARTIR DE AMANHÃ, VAI NOS AJUDAR MUITO...
ARRANJOU EMPREGO?
POIS É. NO ÚLTIMO LUGAR QUE EU ENTREI, DE SUPETÃO...

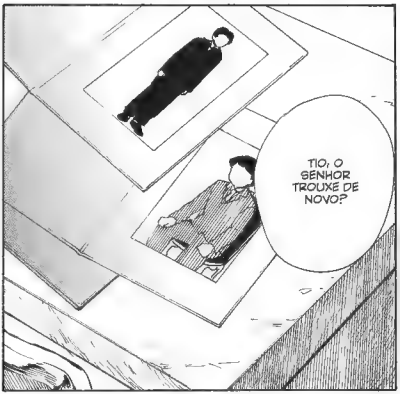
N.T REFERENTE À PANDEMIA OCORRIDA DE 1956 A 1958, CAUSADA PELO VÍRUS H2N2, QUE ATINGIU O JAPÃO EM 1957

VOCÊ PARECE FELIZ, MITSU.
MEUS PARABÉNS.


"POSSO TE VER DE NOVO?"

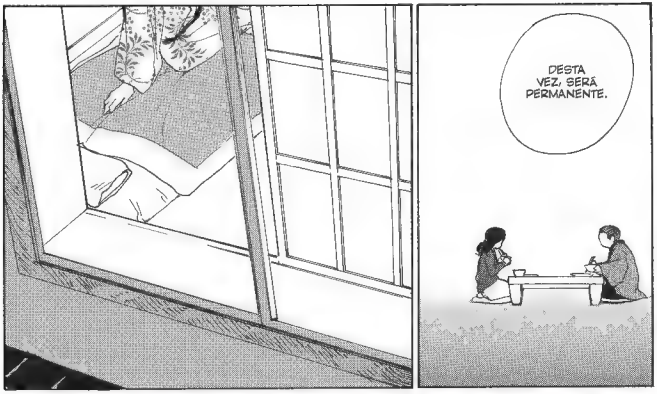
"POSSO?"

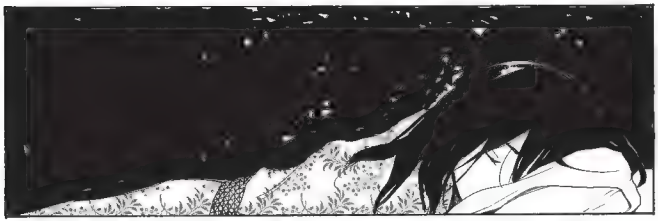
OI, FILHA.
CHEGUEI.


TIO, O SENHOR TROUXE DE NOVO?

NÃO DÁ PARA FICAR FUGINDO DISSO.
JÁ DISSE QUE NÃO VOU ME CASAR.
VOCÊ AINDA É JOVEM, TEM QUEM A QUEIRA.

QUE PENSAMENTO ULTRAPASSADO, TIO...
NÃO IMPORTA O QUE OS OUTROS DIGAM, DEVIA HAVER A LIBERDADE DE NÃO SE CASAR.
DEPOIS QUE FICAR VELHA, SERÁ TRÁGICO...
VÃO TE CHAMAR DE SOLTEIRONA E TAL.
MAS EU QUERO TRABALHAR.
SE A MULHER FOR AUTOSSUFICIENTE, NÃO PRECISA SE SUBMETER A ESSE SISTEMA INJUSTO QUE É O CASAMENTO, CERTO?
NÃO VÊ QUE É PARA O SEU PRÓPRIO BEM?
PORQUE NÃO ERA PRA MIM.
E EU JÁ ARRANJEI OUTRO.
ENTÃO POR QUE LARGOU O EMPREGO PRO QUAL TE INDIQUEI?


DESTA VEZ, SERÁ PERMANENTE.



NA PRÓXIMA, VAI DAR CERTO...
SEI QUE VAI...

UÉ! QUEM É VOCÊ?
HÃ?!
"QUEM É VOCÊ", PERGUNTO EU! FOI VOCÊ QUEM LIGOU, SEU MAL-EDUCADO!
LIGAÇÃO PARA VOCÊS.
SIM, OBRIGADA!
ALÔ?
SENHORITA SONODA!

ALÔ. SENHOR TAKAOKA? SIM SOU EU!
AH, É SÓ UMA AMIGA QUE MORA COMIGO...

ばっ

KIYO-CHAN!
DESCULPA VIR SEM AVISAR.

QUEM É ESSE, HEIN...?
NÃO ENCHE! VAI PRA LÁ!

POR FAVOR, ENTRA!
ESTOU ASSANDO UNS BOLINHOS DE ARROZ.
ME DEU VONTADE DE TE VER...
QUE LUGAR BACANA.
AH, É UM POUCO APERTADO, MAS BATE UM SOL GOSTOSO.
SIM, É MINHA AMIGA DA FACULDADE.
MAS SÓ PRA ALUGAR MAIS FÁCIL O APARTAMENTO E DIVIDIR DESPESAS*.
VOCÊ MORA COM AQUELA MOÇA?

N.T O PÓS-GUERRA DEIXOU MUITAS PESSOAS SEM FAMÍLIA, PROMOVENDO UM GRANDE AUMENTO DE DOMICÍLIOS COM UM ÚNICO MORADOR E FAZENDO SURGIREM MORADIAS EXCLUSIVAS PARA VIÚVOS, VIÚVAS E MULHERES SOLTEIRAS

AH, DEIXA EU TE CONTAR. ARRANJEI UM TRABALHO NAQUELE MESMO DIA EM QUE NOS ENCONTRAMOS!
HM...
ACHO ATÉ QUE ENCONTREI MINHA VOCAÇÃO.
PELA PRIMEIRA VEZ NA VIDA, ESTOU SENTINDO PRAZER EM TRABALHAR. ACREDITA?
E ELES ESTÃO ME DEIXANDO FAZER UM SERVIÇO QUE, NO OUTRO EMPREGO, SE RECUSAVAM A PASSAR PRA MIM.
ESTÁ RADIANTE.
CHEGA A ME OFUSCAR.
VOCÊ PARECE TÃO ANIMADA, MITCHAN...
É? VOCÊ ACHA?

AI, LÁ EMBAIXO ESTÁ UM GELO...

QUÊ?!
NÃO! SEI LÁ! PODE SER...
E OLHA COMO VOCÊ TÁ VERMELHA! TÁ COM FEBRE?
TEM BOLINHO PRA MIM...?
OLÁ!
AH, TEMOS VISITA?
MITSU? EI, MITSU!
NÃO! NÃO TÔ BÊBADA, TÁ?!
AH, VOCÊ ANDOU BEBENDO, NÉ? AGORA QUE EU NÃO CONTO MESMO!
EU, NÃO!
HÃ?
DEIXA ISSO PRA LÁ! CONTA QUEM ERA NO TELEFONE!
DESEMBUCHA, VAI!

Capítulo 7

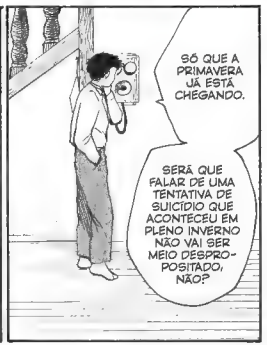
Ano de 1949. Estação de despertar dos bichos.
A FILHA DO SENHOR SONODA É UMA PARENTE DO SENHOR MITSUYA, SE NÃO ME ENGANO.
E POR QUE O INTERESSE NISSO AGORA?
AH, EU LEMBRO DISSO. DUAS ESTUDANTES QUE TENTARAM SE MATAR JUNTAS, NÉ?
A CHIHO DEVE SABER.
ERR...
NÃO TINHA OUTRA TAMBÉM? QUAL O NOME DELA?
EU SEI! EU SEI! FOI A KIYOKO DO TERCEIRO ANO, NÃO FOI?

A KIYOKO DIZIA TER FAMÍLIA EM TÓQUIO. DEVE ESTAR MORANDO LÁ.
QUANTO À MITSU, EU NÃO SEI.
TANTO À KIYOKO QUANTO À MITSU SE MUDARAM FAZ TEMPO.
PRA MIM, FOI TUDO CULPA DELA.
.....
TODO MUNDO DIZIA QUE A MITSU ERA MEIO ARREDIA. ADORAVA BANCAR A CALADONA E FICAR SOZINHA PELOS CANTOS.
AÍ A KIYOKO, QUE ERA UMA ALMA CARIDOSA, FICOU COM PENA DELA E DEU NO QUE DEU.

.....
JUSTO A KIYOKO, A MAIS ALEGRE, EXTROVERTIDA E ADMIRADA POR TODAS NÓS...
COMO ELA PÔDE...?

Adentraram as montanhas com roupas leves e foram encontradas inconscientes por pessoas da região.
No inverno de 1948, Kiyoko Ito e Mitsu Sonoda, estudantes na época, tentaram se suicidar.

SEM PROBLEMA. AINDA É RECENTE. BASTA VOCÊ NÃO ENROLAR E TERMINAR A MATÉRIA.
E DESCOBRIU ONDE AS DUAS ESTÃO?
SIM, CONSEGUI ARRANCAR DAS PESSOAS.


SÓ QUE A PRIMAVERA JÁ ESTÁ CHEGANDO.
SERÁ QUE FALAR DE UMA TENTATIVA DE SUICÍDIO QUE ACONTECEU EM PLENO INVERNO NÃO VAI SER MEIO DESPROPOSITADO, NÃO?

QUÊ? AÍ NÃO DÁ!
VÁ DIRETO PARA SHINSHU E, DEPOIS, VOLTE PARA A REDAÇÃO.

AH, CLARO QUE É O EMPREGO, NÉ... HÉ, HÉ...
O QUE É MAIS IMPORTANTE PARA VOCÊ, A GATA OU O EMPREGO?
É QUE EU TENHO UMA... GATA ESPERANDO EM CASA. É CAPAZ DE ELA MORRER SE EU NÃO VOLTAR LOGO...

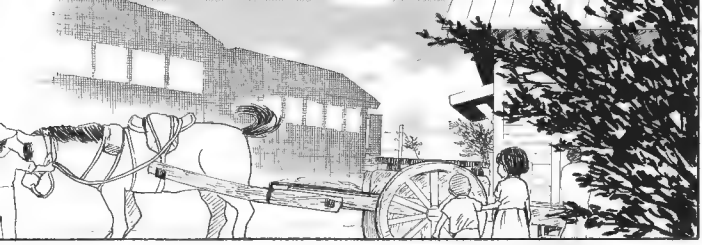
A KIYOKO ESTÁ EM TÓQUIO, E A MITSU, EM SHINSHU.
ESTOU PENSANDO EM VOLTAR PARA TÓQUIO, ENTREVISTAR UMA E, DEPOIS, IR PARA SHINSHU.
NADA DISSO.

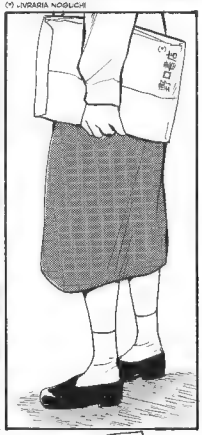
TLIM!
ガチャ
……
オホホ…
HO HO HO...
NÉ?

SE QUISER, MANDO UM ESTAGIÁRIO DAR COMIDA PARA A SUA GATA...
AH...! NÃO, NÃO! DEIXA PRA LÁ!
ELA SE VIRA SOZINHA, ROENDO A PORTA!

SHIZUKO, VOCÊ TÁ AÍ...?!
SHI...
Tóquio.
AH...! QUE INGRATA...!
DEPOIS DE TUDO QUE COMPREI PRA ELA!
Ficar esperando por homem não é pra mim.
Shizuko
DROGA! AGORA SÓ ME RESTA TRABALHAR.
É SÓ O CHEFE NÃO DESCOBRIR QUE EU VOLTEI PARA TÓQUIO, CONTRARIANDO AS ORDENS DELE.
E JÁ QUE TÔ AQUI, NINGUÉM VAI ME IMPEDIR DE FAZER A ENTREVISTA DE TÓQUIO PRIMEIRO!

© LIVRARIA NOBLICHI





SIM?
EU TRABALHO NA EDITORA HINO, POSSO CONVERSAR UM POUCO COM A SENHORITA?
É REPÓRTER...?
HÃ? AH, SIM.

QUERIA PERGUNTAR SOBRE A SUA TENTATIVA DE SUICÍDIO NO ANO PASSADO.
.....
CALMA, NÃO FIQUE CHATEADA.
O QUE A NOSSA REVISTA QUER É SER SUA PORTA-VOZ, PARA QUE VOCÊ POSSA DIZER AO MUNDO O QUE REALMENTE GOSTARIA DE EXPRESSAR, ENTENDE...?

SE ACHAR DIFÍCIL FALAR, PODE ESCREVER ALGO, QUE EU PUBLICO...
NÃO, TUDO BEM.
SÓ NÃO TENHO MUITO TEMPO...

É QUE EU SAÍ DE CASA DIZENDO QUE SÓ IA COMPRAR UM LIVRO...
AH, NÃO TEM PROBLEMA. SEREI BREVE, PROMETO.
ELA É MAIS BONITA DO QUE NA FOTO.
DÁ PARA ENTENDER POR QUE ERA POPULAR NA ESCOLA.
ENTÃO, PARA COMEÇAR...
...EM DEZEMBRO DO ANO PASSADO, VOCÊ E SUA COLEGA MITSU SONODA FORAM PARA AS MONTANHAS...
...COM O INTUITO DE COMETER SUICÍDIO. ISSO PROCEDE?
EU...
.....

...ME ARREPENDO PROFUNDAMENTE DO QUE FIZ.
E NEM SEI COMO ME REDIMIR.

MAS VOCÊ DISSE QUE ERA PARA EU DECLARAR O QUE REALMENTE GOSTARIA DE FALAR.
SIM, MAS POR ETAPAS...
AH... NÃO, NÃO É ISSO... EU ESPERAVA OUVIR...
...O QUE SE PASSOU NA SUA CABEÇA NAQUELE DIA, ESPECIFICAMENTE.

O QUE SE PASSAVA NA MINHA CABEÇA ERA SIMPLES, UM SENTIMENTO ATÉ BANAL.
QUE NEM O OSAMU DAZAI E O RYUNOSUKE AKUTAGAWA*... IGUAL A ELES.
HM... SEI...
O QUE EU QUERO DIZER SE RESUME A 1990.
E A CRONOLOGIA DO QUE ACONTECEU, O SENHOR PODE ENCONTRAR NOS JORNAIS DA ÉPOCA.

Nº OSAMU DAZAI (1909 – 1948) E RYUNOSUKE AKUTAGAWA (1892 – 1927) FORAM ESCRITORES QUE COMETERAM SUICÍDIO, COM MOTIVAÇÕES SUPOSTAMENTE VAGAS

MAS VOCÊ E A MITSU NÃO ERAM TÃO PRÓXIMAS ATÉ ENTÃO.
COMEÇAMOS A ANDAR JUNTAS NO TERCEIRO ANO.
É ESSE SEU DEDINHO? FOI O QUE TEVE DE AMPUTAR POR CAUSA DA QUEIMADURA DE FRIO?
É MESMO...?
MAS FOMOS AMIGAS NA ESCOLA, DE FATO, DURANTE MEIO ANO.
CONVERSAMOS E PERCEBEMOS QUE TÍNHAMOS MUITO EM COMUM.

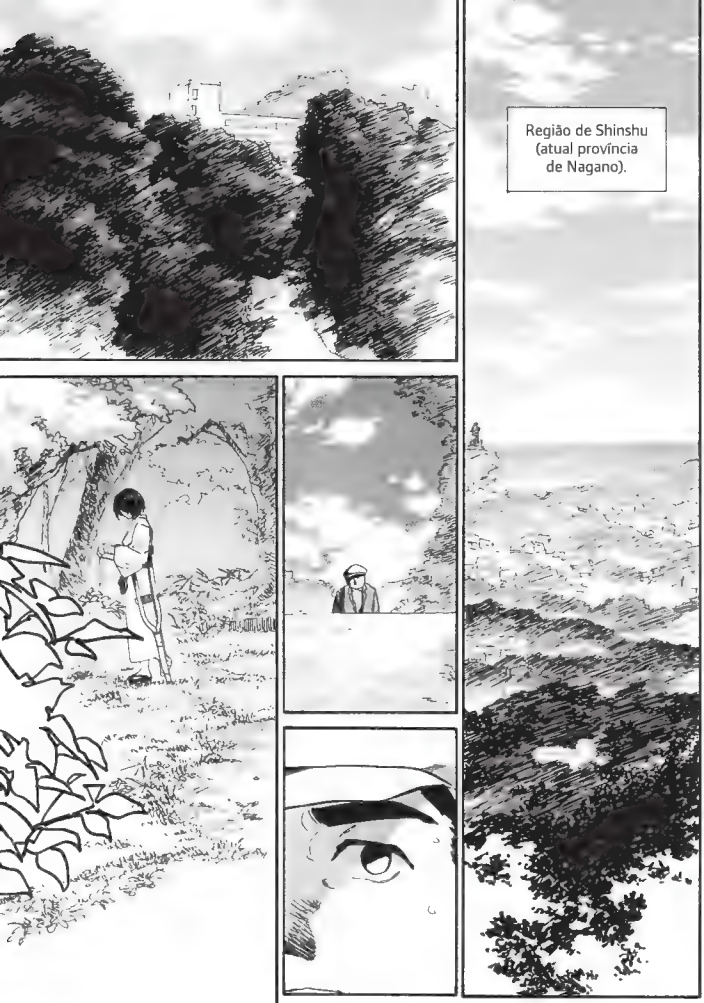
NÃO, ESTE EU PERDI NA GUERRA.
QUÊ?
ESTRANHO...
PORQUE EU TENHO UMA FOTO SUA, QUE COMPREI DE UM FOTÓGRAFO PERTO DA SUA ANTIGA ESCOLA.
É VOCÊ, LOGO DEPOIS DO FIM DA GUERRA, MAS NÃO TEM NENHUMA FERIDA NA SUA MÃO ESQUERDA.
TÁ... FOI A QUEIMADURA DE FRIO, SIM.
"QUANDO? ONDE? DE QUE JEITO?"...
ISSO DESPERTA A CURIOSIDADE DELAS...
...E SEMPRE ACABAM JULGANDO, DIZENDO QUE FOI FALTA DE SUPERVISÃO DOS MEUS PAIS.
MAS, QUANDO RESPONDO QUE PERDI ASSIM, AS PESSOAS PERGUNTAM...
QUANDO DIGO QUE PERDI NA GUERRA, PELO CONTRÁRIO, ELAS SE CALAM, COM DÓ DE MIM.
POR ISSO, DECIDI FALAR QUE PERDI ESTE DEDO NA GUERRA E PONTO FINAL.

SIM, FOI 1930.
AGORA, CHEGA.
PRECISO IR EMBORA.
MAS A VERDADE É QUE VOCÊ FOI PARA AQUELA MONTANHA...
...E TEVE QUE AMPUTAR O DEDO DEPOIS DISSO, CERTO?
DAQUI, EU VOU ENTREVISTAR A MITSU SONODA.
QUER QUE EU LEVE ALGUM RECADO PARA ELA?
.....
ESCUTA...

A SUA REVISTA PODE SER COMPRADA EM QUALQUER LIVRARIA?
SIM, VOCÊ ACHA EM QUALQUER UMA DE TÓQUIO.
QUE INDIFERENÇA...
NÃO, NENHUM.
ENTÃO TÁ...

AGUARDAREI ANSIOSA PRA LER SEU ARTIGO.
SÓ NÃO ESCREVA NADA MUITO CRUEL, ESTÁ BEM?

PASSAR BEM.
EU SEMPRE ESCREVO FIELMENTE O QUE OUÇO.
BOM... NÃO SE PREOCUPE QUANTO A 1990.


Região de Shinshu
(atual província
de Nagano).

SENHORITA MITSU SONODA?
QUEM QUER SABER...?
EU SOU DA EDITORA HINO.
ESPERE! ME OUÇA...
NADA A COMENTAR.
AH!

COMO ESTÁ INDO A SUA RECUPERAÇÃO?
LOGO EU MELHORO.
.....
ESSA NÃO!
ERR... EU IMAGINEI QUE VOCÊ PUDESSE ESTAR ENTEDIADA...
...E TROUXE ALGUNS LIVROS DE PRESENTE...
!
ESSE E ESSE, EU JÁ LI.
AH, ENTÃO...
MAS, JÁ QUE É UMA GENTILEZA, FICAREI COM TODOS.
PRA DIZER A VERDADE, ELES ME PROIBIRAM DE LER LIVROS...

...PRA EU NÃO FICAR PARADA POR MUITO TEMPO.
ME ACONSELHARAM A DESENHAR OU ESCREVER ALGUMA COISA...
...MAS EU PREFIRO MIL VEZES LER LIVROS.
HM...
...
...
MAIS ALGUMA COISA?
ENTÃO... JÁ QUE VOCÊ GOSTOU TANTO DOS LIVROS QUE EU TROUXE, BEM QUE PODIA ME CONCEDER UMA ENTREVISTA, NÃO?
NÃO, OBRIGADA.
NÃO TENHO NADA A DIZER PRA UM JORNALISTA.
NÃO FALE ASSIM...
ESSA PIRRALHA... FIQUE SABENDO QUE OS LIVROS SAÍRAM DO MEU BOLSO!

EU SÓ NÃO POSSO VOLTAR DE MÃOS ABANANDO, PORQUE ÉSTE É O MEU GANHA-PÃO, ENTENDE...?
PROMETO QUE NÃO VOU ESCREVER NADA MALDOSO.
ASSINO ATÉ UM DOCUMENTO PRA GARANTIR, SE QUISER.
TÉ ACOMPANHO ATÉ LÁ EMBAIXO.
NÃO ACREDITO!
QUÊ?!
IH.
O PRÓXIMO ÔNIBUS É O ÚLTIMO DO DIA, HEIN?
Ô, SE É...! MAS TODO TRABALHO TEM SEUS PERCALÇOS, NÉ?
QUE DUREZA SER REPÓRTER, NÃO?
DROGA... NÃO TENHO NEM GRANA PARA ME HOSPEDAR...

MAS ACHO QUE TENHO INVEJA DO SEU TIPO DE TRABALHO.
PORQUE PERMITE VER PAISAGENS DIFERENTES...
HÃ? AH... É...
EU SEI QUE FIZ UMA BESTEIRA.
MAS ACHO QUE FOI BOM PRA MIM.
PORQUE, TANTO NAQUELA ÉPOCA COMO AINDA HOJE, O QUE ME MANTÉM DE PÉ É O SENTIMENTO QUE TENHO PELA KIYOKO.

...AINDA GOSTA DA KIYOKO ITO, NÉ?
VOCÊ...
.....
SIM.
POR FIM...
ESTOU INDO ENTREVISTAR A KIYOKO TAMBÉM.
TEM ALGO QUE QUEIRA DIZER PARA ELA?
OBRIGADO POR TER ME CONTADO A SUA HISTÓRIA.
DE NADA.
MAS ASSIM QUE O ÔNIBUS CHEGOU, ELA ENCERROU O ASSUNTO.
ENTÃO ELA ME CONTOU EM DETALHES O QUE SE PASSAVA NA CABEÇA DELA QUANDO ACONTECEU.

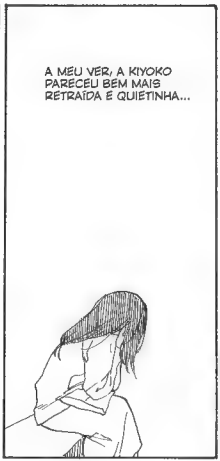
HÃ?
NÃO, NADA. NÃO PRECISO.

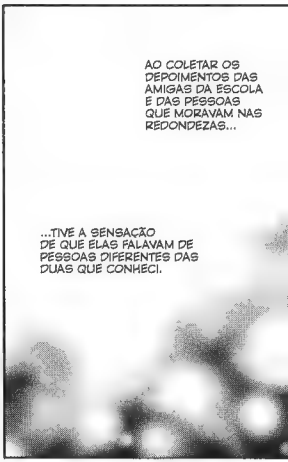
ESSE SEU DEDO...
...FOI POR CAUSA DO FRIO?
PORQUE ELA ESTÁ BEM AQUI, COMIGO.

(*) VIAÇÃO CENTRAL DE ÔNIBUS

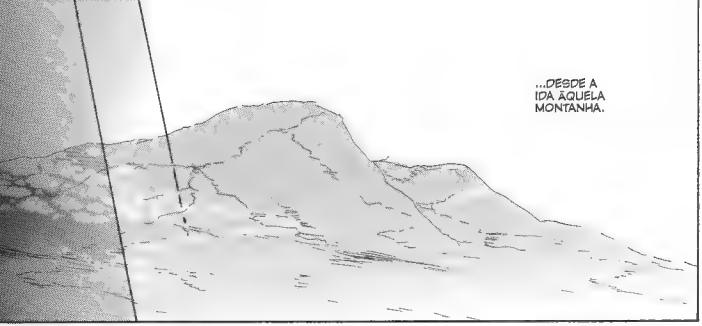
MAS FOI ESTRANHO...
JÁ TENHO O SUFICIENTE PARA ESCREVER UM ARTIGO.

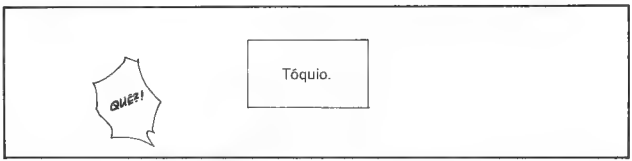
...ENQUANTO A MITSU EMANAVA OTIMISMO, APESAR DE ESTAR EM RECUPERAÇÃO.


A MEU VER, A KIYOKO PARECEU BEM MAIS RETRAÍDA E QUIETINHA...


AO COLETAR OS DEPOIMENTOS DAS AMIGAS DA ESCOLA E DAS PESSOAS QUE MORAVAM NAS REDONDEZAS...
...TIVE A SENSAÇÃO DE QUE ELAS FALAVAM DE PESSOAS DIFERENTES DAS DUAS QUE CONHECI.

SENTI, INCLUSIVE, QUE HÁ UMA DISPARIDADE ENTRE AS DUAS, QUANTO AO SENTIMENTO QUE UMA TEM PELA OUTRA.
NÃO QUE DÊ PARA PRESUMIR TUDO SÓ DE VÊ-LAS UMA VEZ...
...MAS É COMO SE AMBAS TIVESSEM TROCADO DE PERSONALIDADE ENTRE SI...


...DESDE A IDA ÀQUELA MONTANHA.

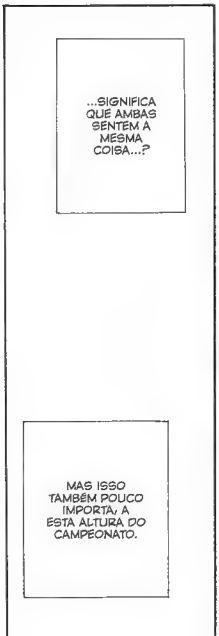

QUÊ?!
Tóquio.

O PAI DA KIYOKO É DIRETOR DE UM GRANDE HOSPITAL. TÊM LIGAÇÕES COM GENTE DO MERCADO FINANCEIRO.
É A SUA SONDAGEM FOI PARAR NO OUVIDO DE UM DOS NOSSOS ANUNCIANTES, ORA!

COMO ASSIM, VETARAM O ARTIGO?!
VOCÊ AINDA PERGUNTA?!

FOI POR ISSO QUE EU MANDEI VOCÊ IR PRIMEIRO PARA SHINSHU.
NA PIOR DAS HIPÓTESES, A GENTE PUBLICARIA SEM O RELATO DA KIYOKO.
DEVIA TER ME FALADO ANTES, SEU DESGRAÇADO!

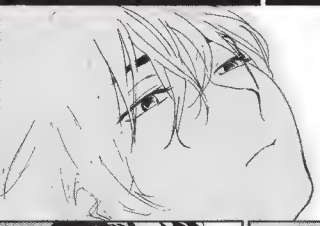
TOALETE
BLAM
AH, ESPERA!
KYAH...
VAI SE CURVAR À PRESSÃO?!
A REVISTA VAI ME REEMBOLSAR A PASSAGEM DE TREM, NÉ?!
ISSO VAI CONTRA O ESPÍRITO DO JORNALISMO, HEIN?!
MALDIÇÃO...!


...SIGNIFICA QUE AMBAS SENTEM A MESMA COISA...?
MAS ISSO TAMBÉM POUCO IMPORTA, À ESTA ALTURA DO CAMPEONATO.

CALMA...
UUH...
AGORA, TUDO O QUE A KIYOKO ME DISSE SOA FALSO.
E, SE O QUE A MITSU FALOU FOR VERDADE...

"AGUARDAREI ANSIOSA PRA LER SEU ARTIGO."
AQUELA MENTIROSA!!
MULHERZINHA...! AH, VOCÊS, MULHERES...!

"ESSE SEU DEDO FOI POR CAUSA DO FRIO?"
"NÃO. NÃO FOI."
"EU..."
"TEVE QUE AMPUTAR O DEDO DEPOIS DISSO, CERTO?"
"SIM. FOI ISSO."
"EU ME ARREPENDO PROFUNDAMENTE DO QUE FIZ."

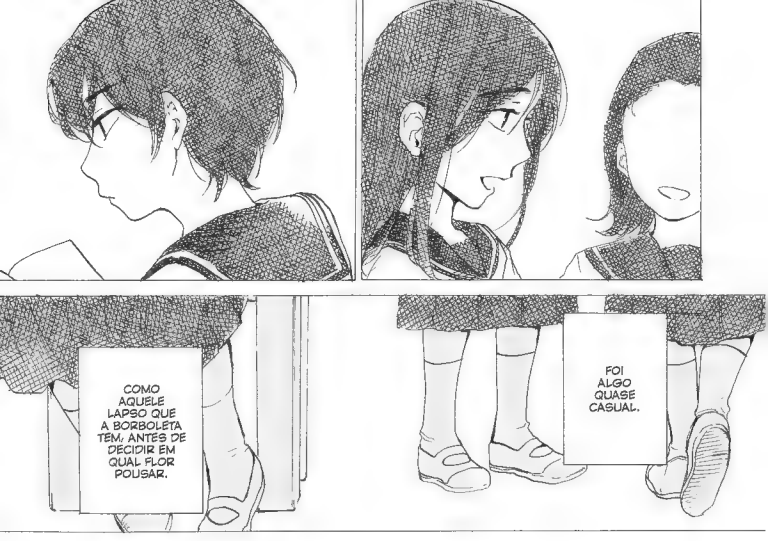

"MAS ACHO QUE FOI BOM PRA MIM."
"EU SEI QUE FIZ UMA BESTEIRA."

...TALVEZ ESSE DEDO QUE EU SINTO NÃO SEJA O MEU, MAS O SEU DEDINHO.
VOU CHECAR E NÃO ESTÁ.
NÃO ESTÁ, MAS ..
DE VEZ EM QUANDO, SINTO COMO SE A PONTA DO MEU DEDINHO AINDA ESTIVESSE AQUI.

POR ISSO, VOU FICAR BEM.
POIS A SUA EXISTÊNCIA É O QUE ME MANTÉM FIRME.
JÁ ESTÁ NA ÉPOCA DOS BICHOS ROMPEREM SEUS CASULOS E DOS BOTÕES FLORESCEREM.
E EU TAMBÉM ESTOU COM UMA VONTADE LOUCA DE VIVER.

Capítulo 8

Ano de
1948.
Kiyoko,
15 anos.
Mitsu,
14 anos.



UM BREVE MOMENTO DE HESITAÇÃO.

ESSE ESCRITOR MORREU, NÉ?

FUI LÁ UMA VEZ.
SE JOGOU EM TAMAGAWA.
(c) OBAMI DAZA.

VAI VER, ELE QUERIA SER ENCONTRADO LOGO.
A ÁGUA DAQUELE CANAL É MUITO RASA.
É ATÉ ESTRANHO ALGUÉM TENTAR SE MATAR ALI.
.....

COM LICENÇA.
KIYOKO, KIYOKO!
VAI VOLTAR PRA TÓQUIO NAS FÉRIAS DE VERÃO?
NÃO, PRETENDO FICAR AQUI.
AI, QUE BOM!
O QUE ACHA DE ENTRAR PRO CLUBE DE NATAÇÃO NO MAR?
AI, NÃO...
NÃO GOSTO DO MAR... TENHO MEDO DE ÁGUA-VIVA.
PREFIRO AS MONTANHAS. MEU TIO TEM UMA CASA DE VERANEIO...

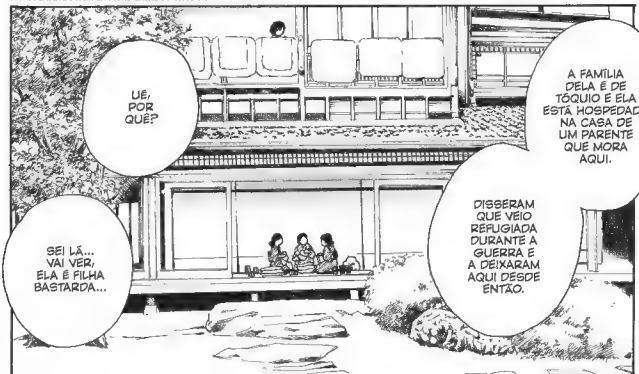
QUÊ?
COMO EU ESTAVA DIZENDO, O TIO DA SAKAE TEM UMA CASA DE VERANEIO MUITO GRANDE E BEM BONITA.
VAMOS TODAS FICAR LÁ DURANTE UMA SEMANA NAS FÉRIAS DE VERÃO.
E EU QUERIA QUE VOCÊ VIESSE COM A GENTE, MITSU.

NÃO... OBRIGADA...
A SAKAE E AS OUTRAS MENINAS JÁ CONCOR-DARAM!
VAMOS? POR FAVOR!
POR QUE EU...?
PORQUE EU PERCEBI QUE NUNCA CONVERSEI COM VOCÊ DIREITO.

(*) HOSPEDARIA SONODA

QUE INVEJA... ADORARIA CONHECER KARUIZAWA*.
E A KIYOKO É FILHA DE ALGUÉM DA CIDADE?
PARECE QUE NÃO.
ESSA SAKAE É FILHA DE UM HOMEM DE NEGÓCIOS, NÃO É?
ISSO... ELES MORAM NAQUELA MANSÃO QUE TEM UM PINHEIRO ENORME NA FRENTE.

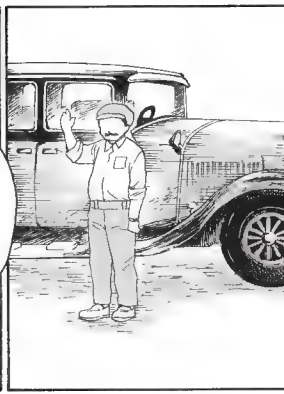
N.T. LOCALIDADE FAMOSA PELAS CASAS DE VERANEIO


UÉ, POR QUÊ?
A FAMÍLIA DELA É DE TÓQUIO E ELA ESTÁ HOSPEDADA NA CASA DE UM PARENTE QUE MORA AQUI.
DISSERAM QUE VEIO REFUGIADA DURANTE A GUERRA E A DEIXARAM AQUI DESDE ENTÃO.
SEI LÁ... VAI VER, ELA É FILHA BASTARDA...

VÃO FICAR DE PAPO ATÉ QUANDO?!
OS HÓSPEDES VÃO CHEGAR EM BREVE!
JÁ VAAI...
VOCÊS AÍ!
SÓ SE ESTIVER COMBINADO DE ELA VOLTAR PARA TÓQUIO DEPOIS DE SE FORMAR.
NISSO, VOCÊ TEM RAZÃO.
PORQUE, SE FOSSE FILHA LEGÍTIMA, NÃO A LARGARIAM ENFURNADA NUMA ESCOLA DE INTERIOR COMO A DAQUI, NÉ?
TEM CERTEZA DE QUE POSSO IR...?
CLARO QUE SIM! NÉ, SAKAE?
É, NÉ?! QUANTO MAIS GENTE, MELHOR... EU ACHO.
ENTÃO VOCÊ VEM COM A GENTE!
AI, QUE BOM!

GTON
ゴトン
GTON
ゴトン

OLÁ! FIZERAM BOA VIAGEM?
ORA, QUE TURMA MAIS BONITA A DESTE ANO!
TIO, OBRIGADA POR NOS RECEBER!

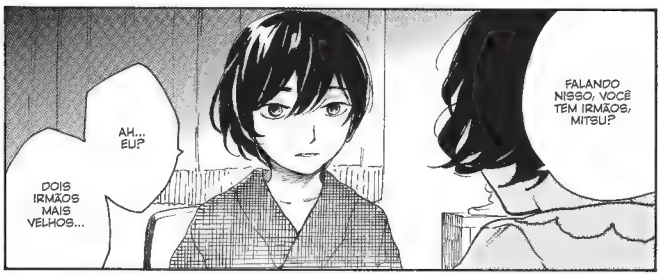


GENTE, VOCÊS SABEM ANDAR DE BICICLETA?
EU NÃO, POR QUÊ?
É SÓ TREINAR UM POUCO. É FÁCIL.
GAROTAS, AQUELE ALI NÃO É O MONTE ASAMA?
TEM COMO CHEGAR NO TOPO?
ELE É MUITO ALTO.
O MONTE VIZINHO? MAS É UM VULCÃO ATIVO, NÃO É?
DO HANAREYAMA, DÁ PRA VER MELHOR.
É PRA ISSO QUE SERVE A BICICLETA, PRA PODER FUGIR DE UMA ERUPÇÃO!
キャハハハハ!
PORQUE AQUI, EM KARUIZAWA, TODO MUNDO ANDA DE BICICLETA!
QUANDO CHEGARMOS NA CASA, TODAS NÓS PODEREMOS PASSEAR!
AH...
E QUEM NÃO SABE PEDALAR?

OLHA SÓ A KIYOKO. JÁ APRENDEU A PEDALAR!
POSSO TENTAR MAIS UMA VEZ?!
QUERO USAR ESTA SEMANA PRA APRENDER DIREITINHO!
VOCÊ NÃO VEM, MITSU?
EU NÃO SEI ANDAR NESSA COISA...
AH HAM HAM HAM!
AI, AI, AI...
COMO PODE TER CERTEZA? PRECISA TENTAR.
.....

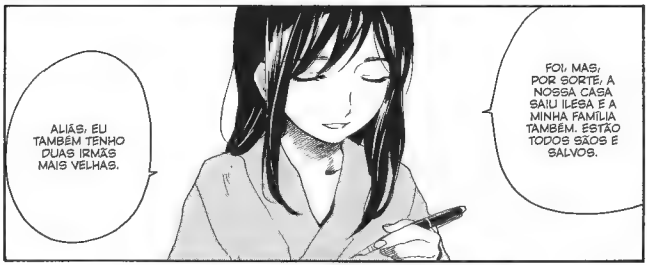
JÁ ESTÁ NA HORA DE MULHERES TAMBÉM ANDAREM DE BICICLETA QUANDO BEM ENTENDEREM.
ALÉM DO MAIS, HOJE VOCÊ ESTÁ LONGE DOS OLHOS DE SEUS PAIS. APROVEITE PRA FAZER O QUE QUISER!
EU, HEIN! VOCÊ É CERTINHA DEMAIS!
É SÓ ELA NÃO FICAR SABENDO, UÉ!
SE MINHA MÃE DESCOBRIR QUE SUBI NUMA BICICLETA, ELA VAI ME MATAR...
CRASH!
UAAH!
VOCÊ ESTÁ BEM?!
AH HAH HAH HAH...
VAI TENTAR, MITSU?
AH.
.....
P... PRIMEIRO... COMO É QUE EU SUBO NISTO...?

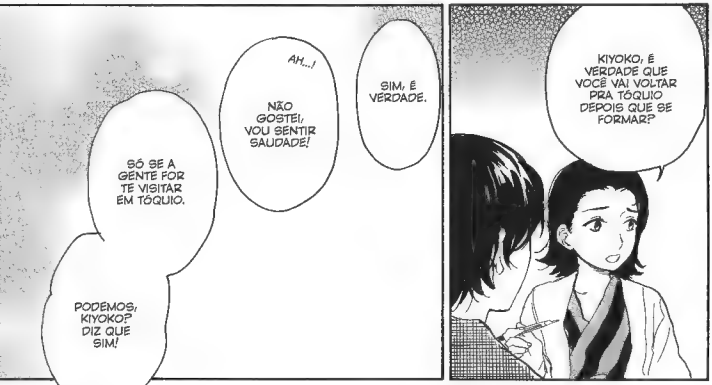
"SAKURAKO, SEJA UMA BOA IRMÃZINHA E OBEDEÇA AO PAPAI E À MAMÃE..."
"AMANHÃ, COMBINAMOS DE SUBIR O MONTE HANAREYAMA."
AH, MAS AQUILO É BEM MAIS COMPLICADO DO QUE EU ESPERAVA...
NUNCA PENSEI QUE TE VERIA NAQUELA SITUAÇÃO!
ACHEI TÃO ENGRAÇADO, MITSU, VOCÊ MERGULHANDO DE CABEÇA NA MOITA!


DOIS IRMÃOS MAIS VELHOS...
AH... EU?
FALANDO NISSO, VOCÊ TEM IRMÃOS, MITSU?

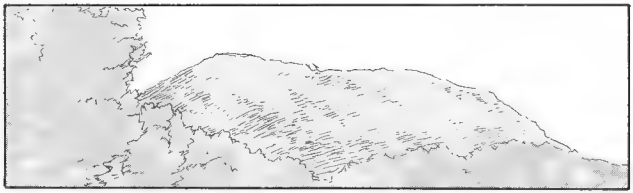
SINCERAMENTE, ESTOU FARTA DESSA GUERRA!
.....
MESMO QUE VOLTASSEM, NADA GARANTE QUE ESTARIAM INTEIROS, NÉ...
SINTO MUITO...
ENTENDO...
SÓ QUE ELES FORAM CONVOCADOS E... NÃO VOLTARAM.

É VOCÊ...?
OUVI DIZER QUE A SUA FAMÍLIA É DE TÓQUIO... KIYOKO.
OUVIU, É?
DISSERAM QUE O ATAQUE AÉREO FOI PESADO POR LÁ...


FOI. MAS, POR SORTE, A NOSSA CASA SAIU ILESA E A MINHA FAMÍLIA TAMBÉM. ESTÃO TODOS SÃOS E SALVOS.
ALIÁS, EU TAMBÉM TENHO DUAS IRMÃS MAIS VELHAS.


KIYOKO, É VERDADE QUE VOCÊ VAI VOLTAR PRA TÓQUIO DEPOIS QUE SE FORMAR?
SIM, É VERDADE.
AH...!
NÃO GOSTEI, VOU SENTIR SAUDADE!
SÓ SE A GENTE FOR TE VISITAR EM TÓQUIO.
PODEMOS, KIYOKO? DIZ QUE SIM!

É CLARO, PODEM IR.
SERÃO TODAS BEM-VINDAS.



E EU, QUE ESTOU COM DOR NAS PERNAS, DEPOIS DA BICICLETA DE ONTEM...?
TÁ BRINCANDO?
AH HAH HAH!
ISSO É FALTA DE EXERCÍCIO, HEIN?
COMO A NATUREZA É BONITA, NÃO?
TÁ TÃO FRESQUINHO AQUI FORA!
VEM, MITSU. VAMOS INDO NA FRENTE.
QUÊ? MAS...
DEIXA ELAS PRA LÁ...

POR QUE VOCÊ ME CONVIDOU PRA VIR, KIYOKO?
VIU...

NUNCA TE VI COM MAIS ALGUÉM.
E ISSO ME DEU VONTADE DE ME APROXIMAR DE VOCÊ.
UÉ, POR QUÊ...? PORQUE VOCÊ SEMPRE ME CHAMOU A ATENÇÃO, MITSU.

AÍ, COMO ESTAS SÃO AS MINHAS ÚLTIMAS FÉRIAS DE VERÃO, QUERO FAZER TUDO QUE EU ESTIVER A FIM, PRA NÃO ME ARREPENDER DEPOIS.
TÁ CERTA...

AQUELE É O MONTE ASAMA...?
KIYOKO...
QUE BONITO...
SE VOCÊ NÃO TIVESSE ME CONVIDADO, EU JAMAIS VERIA UMA PAISAGEM COMO ESTA...
OBRIGADA, VIU?

O QUE FOI, KIYOKO?

É VERDADE O QUE O PESSOAL FALA?
DO QUÊ?

QUE VOCÊ, MITSU...
...ESTÁ PROMETIDA PRA ALGUÉM, COM QUEM TERÁ DE SE CASAR LOGO QUE SE FORMAR? PRA QUE ESSE ALGUÉM HERDE A HOSPEDARIA DA SUA FAMÍLIA?

HU, HU.
ME LEMBREI DE UMA COISA.
SIM, É VERDADE.
EU TE VI QUANDO ESTAVA COM UNS CINCO OU SEIS ANOS.
EU TINHA VINDO DE TÓQUIO PRA VISITAR OS MEUS PARENTES DAQUI.
VOCÊ PASSEAVA DE MÃOS DADAS COM UM MOÇO QUE PARECIA MUITO GENTIL.
DEVIA SER UM DOS SEUS IRMÃOS.

PUXA, ISSO FAZ TEMPO...
MAS EU ME LEMBRO MUITO BEM.
O SEU IRMÃO TE CHAMAVA DE "MITCHAN".

POR ISSO, ENTRE NÓS DUAS, EU TAMBÉM VOU TE CHAMAR ASSIM.
POSSO, MITCHAN?

E VOCÊ GOSTA DESSE SEU NOIVO?
COMO É QUE EU VOU SABER...?
EU NÃO TENHO QUE GOSTAR NEM DESGOSTAR DE NADA...
PRECISO FAZER ISSO PORQUE SOU FILHA ÚNICA...
ENTÃO, MITCHAN, NÃO TE INCOMODA A IDEIA DE TER QUE SE CASAR LOGO QUE SE FORMAR?

AH, É?
UM HOMEM QUE SE PRESTA AO PAPEL DE CONDENAR UMA GAROTA RECÉM-FORMADA A VIVER NA FRENTE DE UM FOGÃO...
POIS SAIBA QUE EU NÃO GOSTO DESSE SEU NOIVO, MITCHAN.

...É COMO UM ANIMAL QUE RUMINA BEM DÓ UM BROTO VERDE QUE ACABOU DE GERMINAR.
VOCÊS DUAS ANDAM RÁPIDO, HEIN?
UAU! QUE VISTA LINDA...!
PODIAM TER VINDO MAIS DEVAGAR.
UFA...
ATÉ QUE ENFIM, CHEGAMOS.

DESSE DIA EM DIANTE...
...DEVAGAR E POUCO A POUCO...
...TODAS AS INGÊNUAS EXPECTATIVAS E SONHOS QUE EU AINDA TINHA EM RELAÇÃO AO CASAMENTO FORAM SE DESFAZENDO.
VAMOS EMBORA, "MITSU".
AO MESMO TEMPO...

...A
KIYOKO FOI
SE TORNANDO
A ÚNICA PESSOA
CAPAZ DE APLACAR
TODA A MINHA
TRISTEZA E
SOLIDÃO.

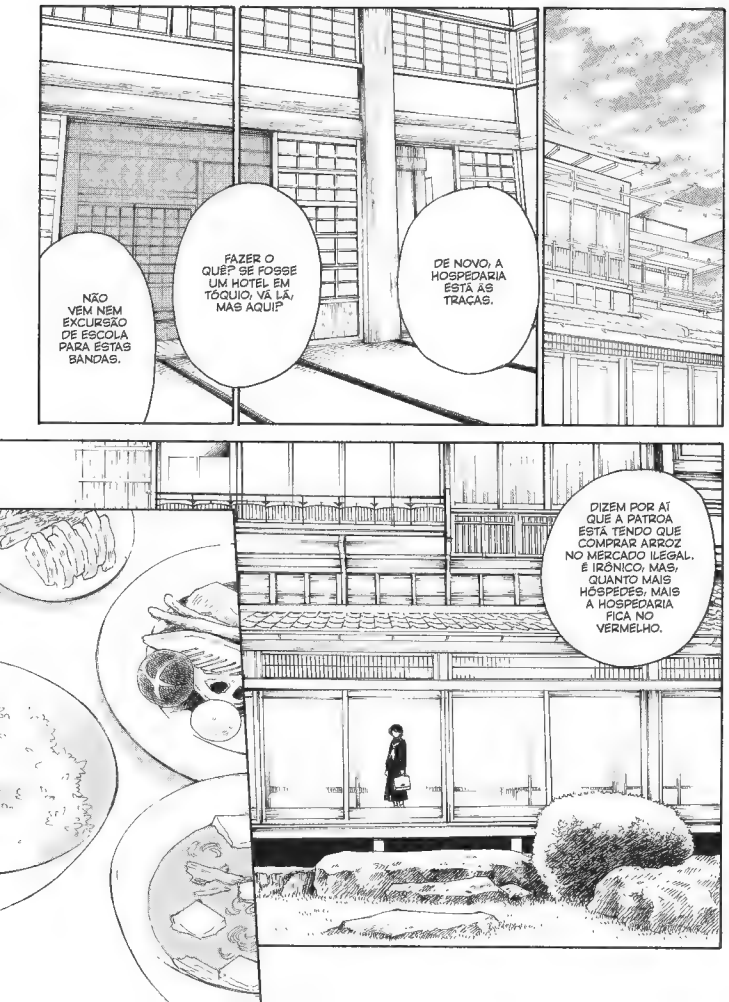
AH, É O OUTONO QUE DEIXA AS PESSOAS MAIS MELANCÓLICAS.
MAS, COM A MITSU SONODA, ELA CONVERSA...
É COM ISSO QUE EU NÃO ME CONFORMO!
MAL RESPONDE QUANDO A GENTE FAZ ALGUMA PERGUNTA.
DISTRAÍDA, OLHANDO AO LONGE PELA JANELA...
ELA ANDA ESTRANHA, SABE?
NÃO GOSTEI.
O QUE SERÁ QUE HOUVE, HEIN...?
E OLHA QUE ELAS FORMAM UMA DUPLA BEM INUSITADA.
AGORA ELA VIROU A FAVORITA DA KIYOKO.
...E SUBIMOS A MONTANHA. PARECE QUE ELAS SE APROXIMARAM DE REPENTE.
DESDE QUE FOMOS A KARUIZAWA NAS FÉRIAS DE VERÃO...

"MITCHAN".
POR QUE VOCÊ ME CHAMA ASSIM SÓ QUANDO ESTAMOS A SÓS?
PORQUE NÃO QUERO NENHUMA OUTRA ME IMITANDO...
...MITCHAN.
OS OLHOS DA KIYOKO SÃO TÃO LINDOS...
DECIDI QUE NÃO VOU MAIS PRA TÓQUIO.
...E ME TIRAM O CHÃO QUANDO CRUZAM COM OS MEUS.

Capítulo 9

NÃO VAI...?
AQUELA NUVEM LÁ LONGE PARECE A SILHUETA DE UMA MONTANHA!
OLHA LÁ, DE NOVO.

Capítulo 9


NÃO VEM NEM EXCURSÃO DE ESCOLA PARA ESTAS BANDAS.
FAZER O QUÊ? SE FOSSE UM HOTEL EM TÓQUIO, VÁ LÁ, MAS AQUI?
DE NOVO, A HOSPEDARIA ESTÁ ÀS TRAÇAS.
DIZEM POR AÍ QUE A PATROA ESTÁ TENDO QUE COMPRAR ARROZ NO MERCADO ILEGAL. É IRÔNICO, MAS, QUANTO MAIS HÓSPEDES, MAIS A HOSPEDARIA FICA NO VERMELHO.

AH, QUE BÊNÇÃO.
O SENHOR YASUDA PASSOU AQUI HOJE. TROUXE UM MONTE DE VERDURAS E ARROZ TAMBÉM.
PUDERA, METADE DO TERRENO DELES É DE PLANTAÇÃO.
MITSU.
AMANHÃ IREMOS LÁ PARA AGRADECER.
EU TENHO MESMO QUE CASAR COM ESSE SENHOR?

.....
MAS EU NÃO SINTO NADA POR ELE...
CLARO QUE TEM.
VOCÊ SABE QUE JÁ ASSUMIRAM COMPROMISSO.
VOCÊ NÃO TEM QUE SENTIR NADA EM UM OU DOIS ENCONTROS.
UM CASAL SÓ SE TORNA MARIDO E MULHER DEPOIS DE UMA CONVIVÊNCIA DE ANOS.

"CASAIS QUE FOGEM DE CASA, LEVADOS PELA EMOÇÃO DO MOMENTO, COSTUMAM PERDER O INTERESSE UM PELO OUTRO COM O PASSAR DO TEMPO."
NÃO ERA DISSO QUE EU ESTAVA FALANDO.

POR EXEMPLO, SE UM DOS MEUS IRMÃOS AINDA ESTIVESSE VIVO...

...E AO MENOS DISSESSE UMA PALAVRA DE PROTESTO OU DERRAMASSE UMA LÁGRIMA QUE FOSSE POR MIM...

...ACREDITO QUE EU ACEITARIA ME CASAR, SEM QUESTIONAR NADA.

CORTOU EM ALGUM LUGAR?
DOEU...
AI!
ENGRAÇADO, QUE ESTA DOR É SÓ MINHA...

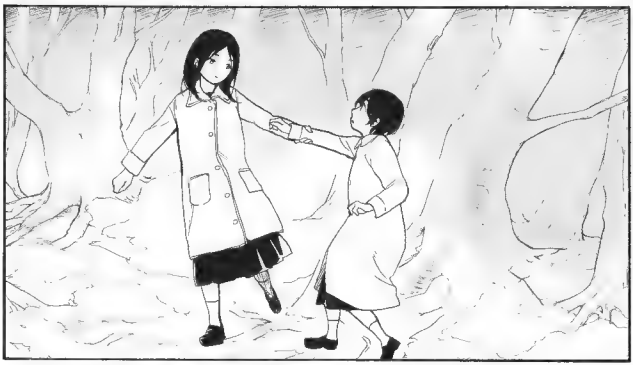
...MAS O MEU CORPO SEMPRE PARECE PERTENCER A OUTRA PESSOA.
QUANDO NÃO É PELO BEM DA PÁTRIA, É PARA HONRAR NOSSOS PAIS... QUANDO NÃO É PROPRIEDADE DO MARIDO, É DA FAMÍLIA DELE...
SENDO QUE, NA VERDADE, ESTE CORPO E ALMA DEVERIAM SER COISAS MINHAS E SÓ MINHAS.

NÃO QUERO ESPERAR ALGUÉM VIR ME MACHUCAR.
QUERO TER O DIREITO DE DECIDIR QUANDO E DE QUE FORMA EU ME MACHUCO.

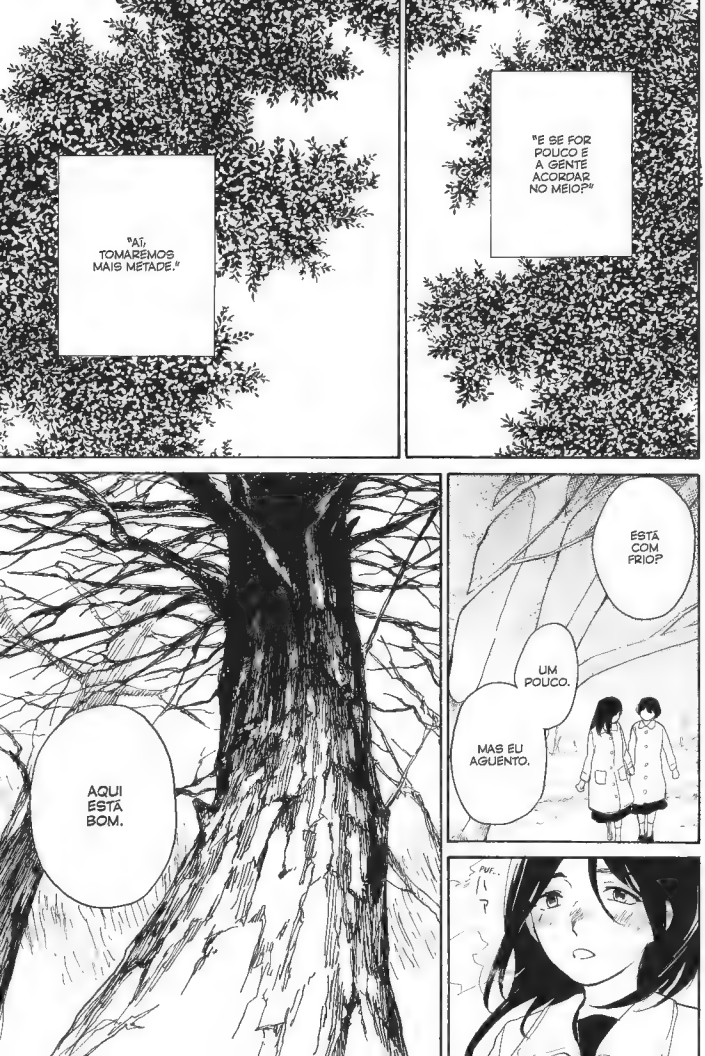
Ano de 1948.
Dia da maior
nevasca do ano.

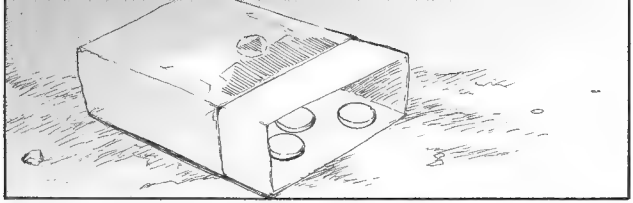
CUIDADO, QUE HOJE VAI CAIR UMA NEVASCA MAIS TARDE.
ESTOU.
MAS TALVEZ NÃO VENHA.
ESTÁ ESPERANDO ALGUÉM?

MAS TEM CERTEZA?
TENHO.
OBRIGADA POR TER VINDO.
PORQUE EU TAMBÉM SOU MAIS FELIZ QUANDO ESTOU COM VOCÊ.



"VAMOS SUBIR É SUBIR A MONTANHA, ATÉ ONDE DER. E, QUANDO ESTIVERMOS CANSADAS..."
"...SENTAREMOS E TOMAREMOS UM SONÍFERO, METADE CADA UMA."


"AÍ, TOMAREMOS MAIS METADE."
"E SE FOR POUCO E A GENTE ACORDAR NO MEIO?"
AQUI ESTÁ BOM.
ESTÁ COM FRIO?
UM POUCO.
MAS EU AGUENTO.
SUR...



WOOOSH...
WOOSH...
"ELA É MUITO ESTRANHA."
"NÃO ENTENDO O QUE SE PASSA NA CABEÇA DELA."
"ESTÁ SEMPRE OLHANDO PRA GENTE COM AQUELE AR DE DESPREZO."
"ELA PREFERE FICAR SOZINHA."
"ESQUISITA."
"A KIYOKO NÃO TEM SENTIMENTOS."
"SEM GRAÇA."
"NINGUÉM NUNCA VAI AMAR ALGUÉM COMO VOCÊ."
GUH!

MITCHAN?
GERF!
COF!
COF! UH...!

EU TAMBÉM ACABEI DE ACORDAR.
QUER TOMAR O REMÉDIO DE NOVO?

EU NÃO QUERO MORRER...

ENTÃO VAMOS PRA CASA.

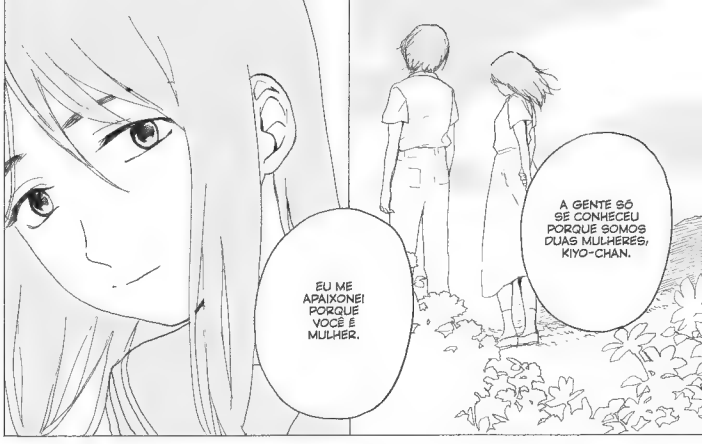
É SÓ OLHAR PRA MINHA MÃE E MINHAS IRMÃS PRA SABER...
...QUE TIPO DE VIDA ME ESPERA DAQUI PRA FRENTE.
EU NÃO QUERO MORRER, MAS TAMBÉM NÃO SUPORTO VIVER.
POR QUE PRECISA SER ASSIM...?
ERA PRA EU TER MORRIDO!
MAS VOCÊ CONTINUA VIVA, KIYO-CHAN...
E SÓ ISSO JÁ ME SERVE DE MOTIVO PRA VIVER.

SERÁ QUE A GENTE NÃO CONSEGUE VIVER JUNTAS, SÓ NÓS DUAS...?
EU PODERIA IR PRA TÓQUIO E TRABALHAR.
TRABALHARÍAMOS BASTANTE PRA JUNTAR DINHEIRO E COMPRAR UMA CASA, NEM QUE SEJA PEQUENININHA.

.....
E A SUA FAMÍLIA?
EU NÃO VOU HERDAR A HOSPEDARIA.
ELES NÃO DEIXARIAM ALGUÉM COMO EU HERDAR.

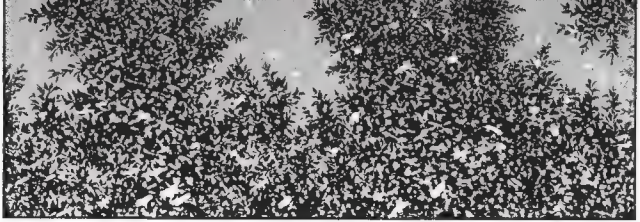
SE AO MENOS UMA DE NÓS FOSSE HOMEM, MITCHAN, QUEM SABE...

NÃO PENSE DESSA FORMA.

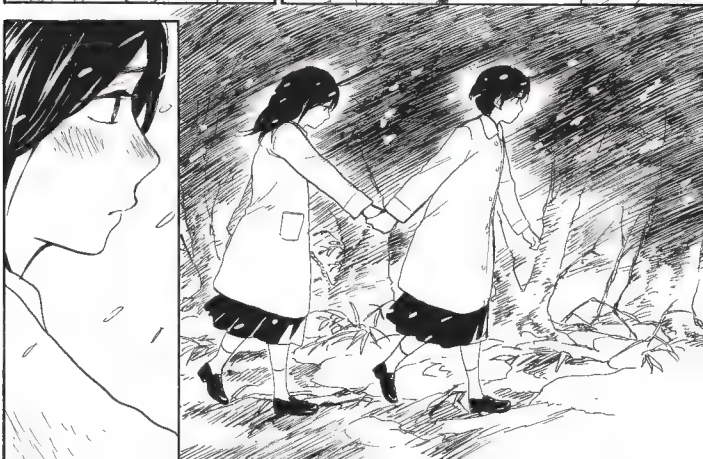

EU ME APAIXONEI PORQUE VOCÊ É MULHER.
A GENTE SÓ SE CONHECEU PORQUE SOMOS DUAS MULHERES, KIYO-CHAN.

E FOI POR VOCÊ, KIYO-CHAN...
...QUE APOSTEI A MINHA VIDA.

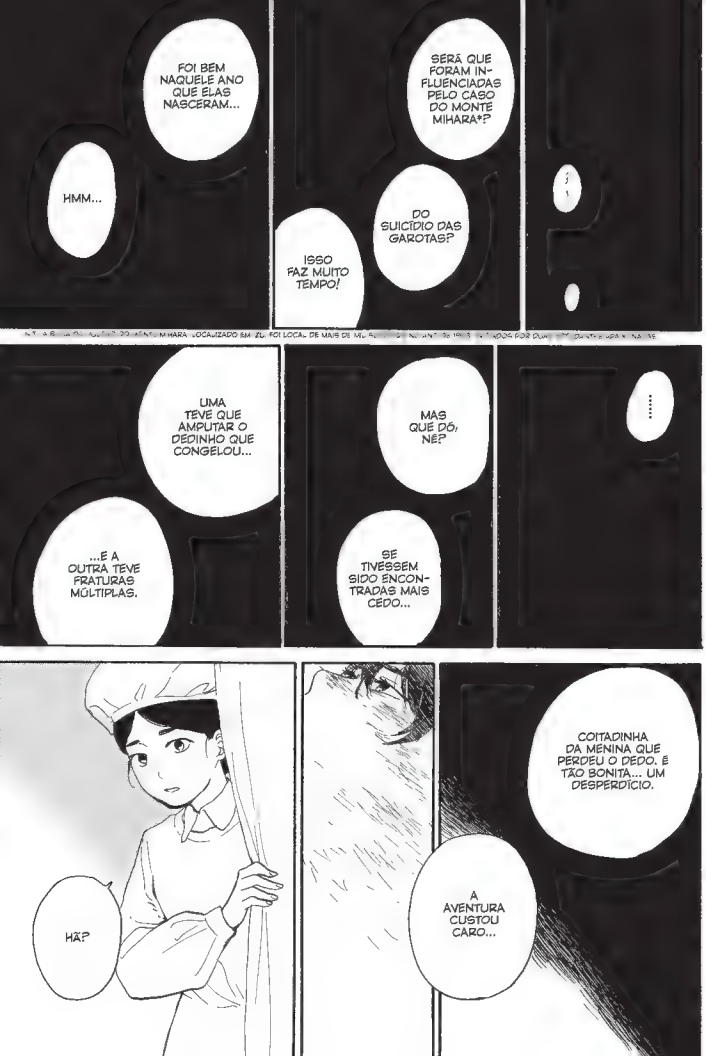
DA PRÓXIMA VEZ, TE DAREI A MINHA VIDA INTEIRA.



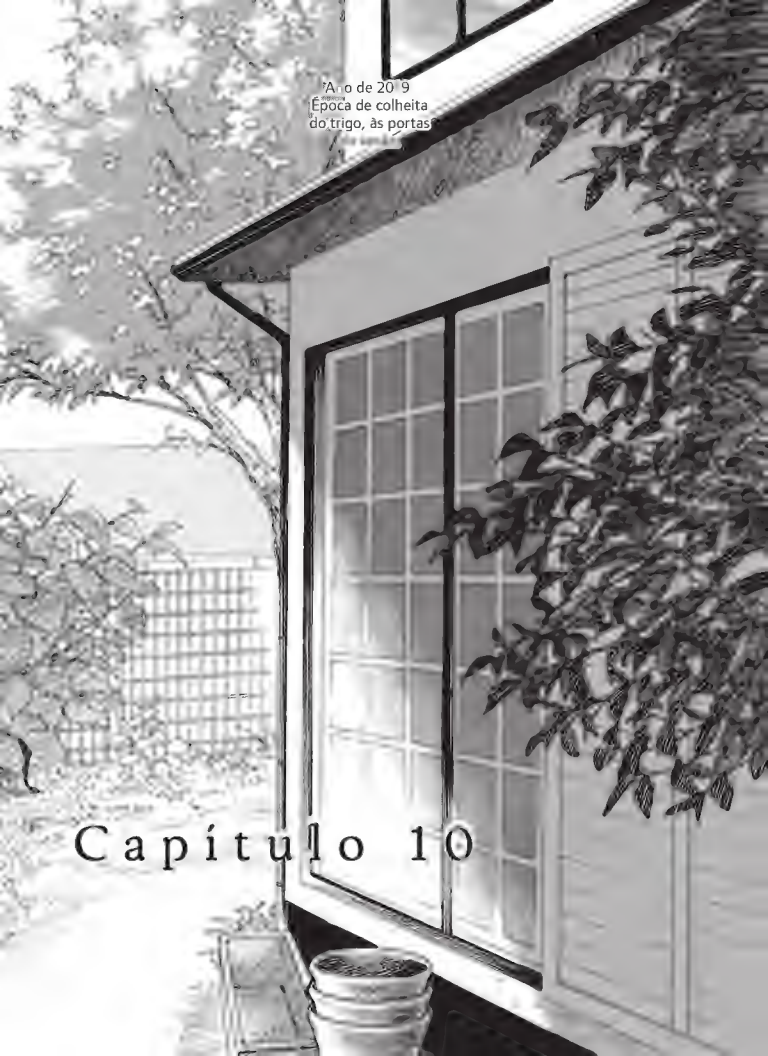
VAMOS EMBORA.
ESTÁ ESCURO.
E ACHO MELHOR A GENTE FICAR EM MOVIMENTO PRA AQUECER.



POR MIM, TANTO FAZ.
SE VOCÊ MORRESSE DE VERDADE, EU TAMBÉM MORRERIA.
VOCÊ NÃO ESTAVA QUERENDO MORRER DE VERDADE, NÉ?
.....
POR QUE VOCÊ FARIA ISSO...?
MAS, AGORA QUE EU SEI QUE VOCÊ NÃO QUER...
...SEI LÁ, ESTOU ATÉ ANIMADA COM A POSSIBILIDADE DE A GENTE VIVER JUNTO.
UÉ!!
PORQUE...

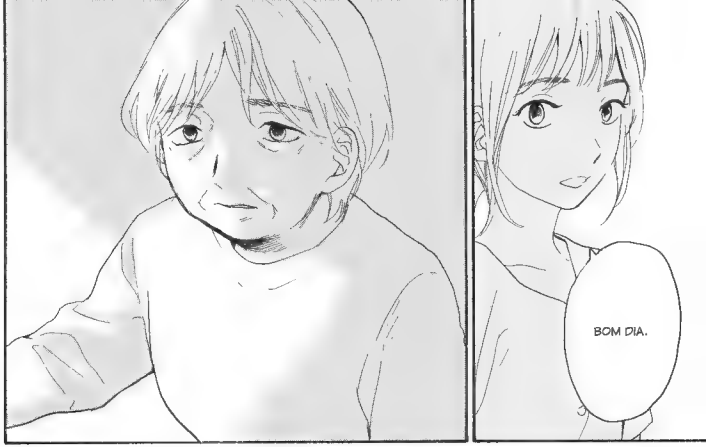

FOI BEM NAQUELE ANO QUE ELAS NASCERAM...
HMM...
SERÁ QUE FORAM INFLUENCIADAS PELO CASO DO MONTE MIHARA*?
DO SUICÍDIO DAS GAROTAS?
ISSO FAZ MUITO TEMPO!
UMA TEVE QUE AMPUTAR O DEDINHO QUE CONGELOU...
...E A OUTRA TEVE FRATURAS MÚLTIPLAS.
MAS QUE DÓ, NÉ?
SE TIVESSEM SIDO ENCONTRADAS MAIS CEDO...
HÃ?
COITADINHA DA MENINA QUE PERDEU O DEDO. É TÃO BONITA... UM DESPERDÍCIO.
A AVENTURA CUSTOU CARO...

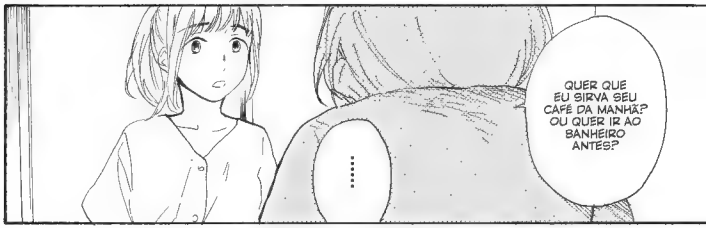
DOUTOR, NÃO VEJO A PACIENTE...
SENHORITA MITSU SONODA!
SENHORITA SONODA!



Capítulo 10

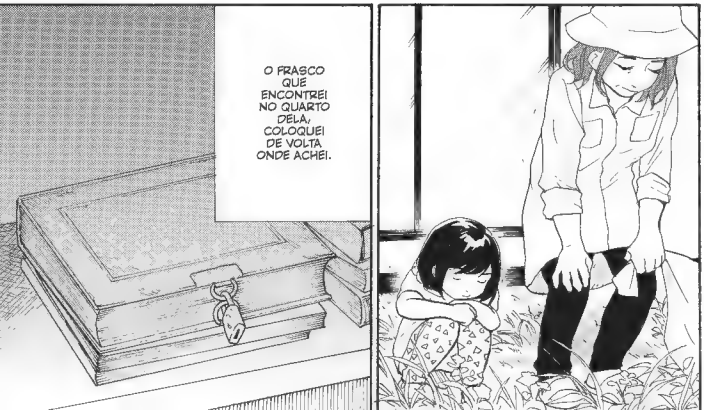
Ai,
Ai,
Ai...
É MESMO...
EU CAÍ NO
MEIO DA
MONTANHA.
VOVÔ.


BOM DIA.

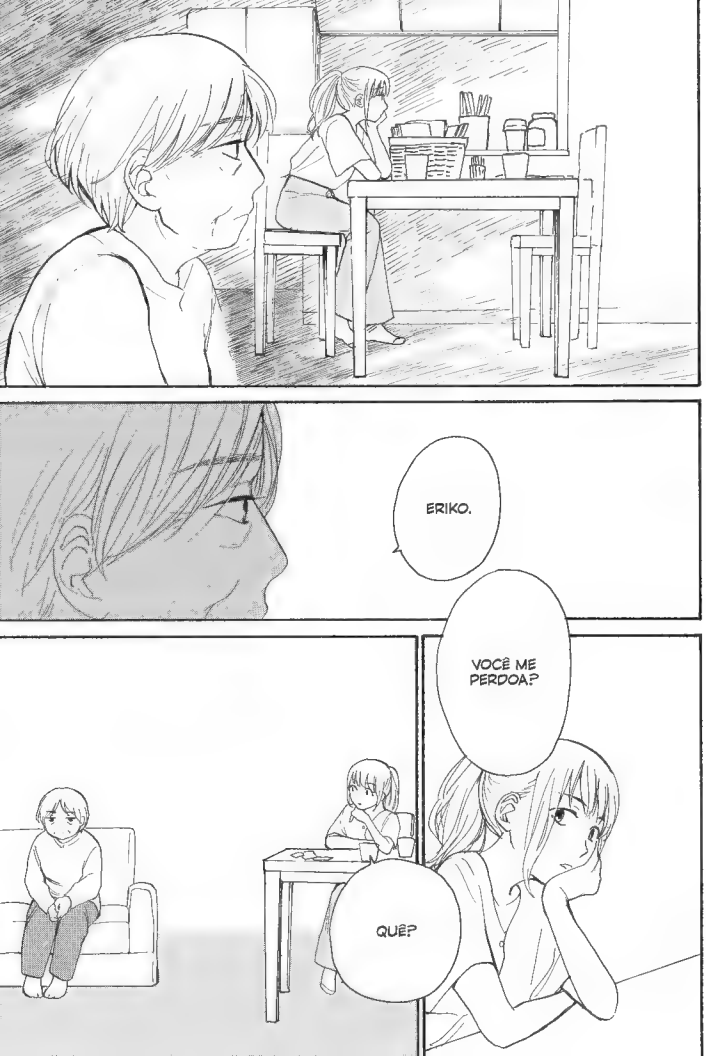

QUER QUE EU SIRVA SEU CAFÉ DA MANHÃ? OU QUER IR AO BANHEIRO ANTES?
.....

VOU COMER...
OBRIGADA, VIU?

DEPOIS DE UM TEMPO APRESENTANDO UMA PERDA SIGNIFICATIVA DAS FUNÇÕES COGNITIVAS, A VOVÓ PARECE MAIS ESTÁVEL AGORA.

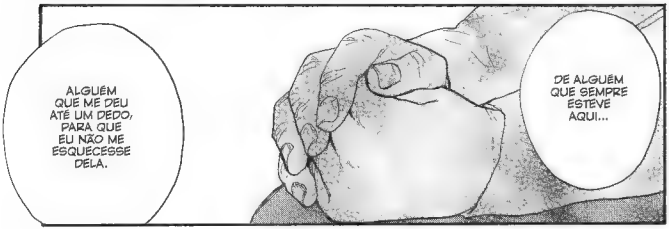

O FRASCO QUE ENCONTREI NO QUARTO DELA, COLOQUEI DE VOLTA ONDE ACHEI.

SE ELA NÃO NOS CONTOU NADA ATÉ AGORA, EU É QUE NÃO VOU PERGUNTAR.
MESMO QUE NÃO SEJA, COMO A GENTE VAI SABER DE QUEM É?
MAS, MÃE, E SE NÃO FOR...?
DEVE SER O DEDO DA SUA AVÓ.
"AFINAL, ELA NUNCA FOI DE FALAR SOBRE SI MESMA."
PORQUE MINHA MAMÃE BRIGOU COM A AMIGA DELA.
AI, ESSA MENINA...! NÃO TOMA JEITO...
RIRI, É VERDADE QUE VOCÊ E MAMÃE NÃO VÃO MAIS DIVIDIR APARTAMENTO COM A AMIGA DELA?
É.

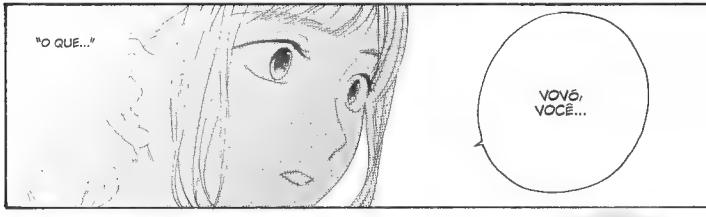

ERIKO.
VOCÊ ME PERDOA?
QUÊ?

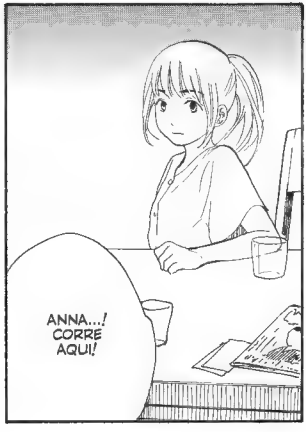
ACHEI QUE TALVEZ VOCÊ ESTIVESSE BRAVA COMIGO...
...POR EU ESTAR SEMPRE PENSANDO EM OUTRA PESSOA.
AH, TUDO BEM. VOU FINGIR QUE SOU ELA.
ELA ACHA QUE TÁ FALANDO COM A MINHA MÃE...
QUE OUTRA PESSOA?
.....

EU ME SENTIA UM POUCO SOLITÁRIA... MAS NÃO ESTOU BRAVA COM A SENHORA.
POR ISSO, ME DIZ... DE QUEM ESTÁ FALANDO?


ALGUÉM QUE ME DEU ATÉ UM DEDO, PARA QUE EU NÃO ME ESQUECESSE DELA.
DE ALGUÉM QUE SEMPRE ESTEVE AQUI...

E, AINDA ASSIM, ESTOU QUASE ESQUECENDO.



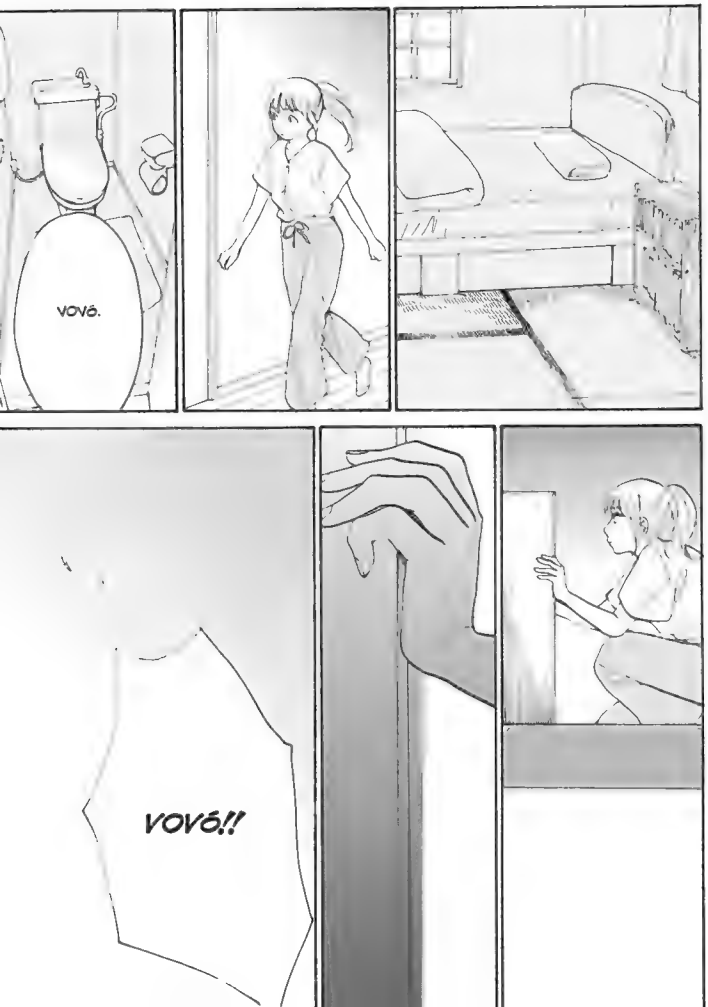


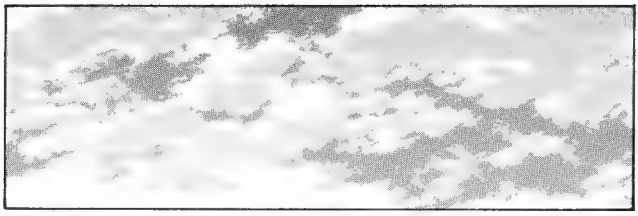
"...ACONTECEU COM O SEU DEDO?"

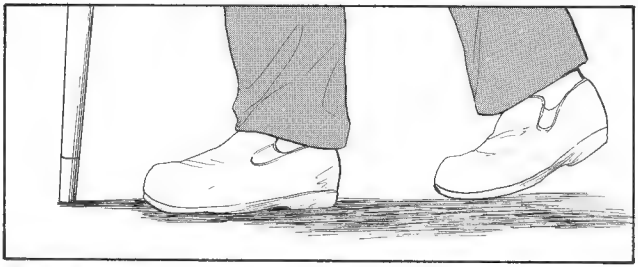
A RIRI CAIU! TRAZ UM CURATIVO!
AI, AI...
MAS VOCÊ NÃO CHOROU, NÉ? BOA MENINA.
ACHO QUE A RIRI PUXOU A SENHORA EM VEZ DE MIM, VIU, MÃE...?
EU, HEIN?! ATÉ PARECE...
AH! VIU SE A SUA AVÓ TOMOU OS REMÉDIOS?
QUÊ?
NÃO, NÃO VI...
DÁ UMA OLHADA EM CIMA DA MESA. SE ESTIVEREM LÁ, É PORQUE ELA NÃO TOMOU.
LEVA PRA ELA, POR FAVOR.

VOU ABRIR, TÁ?
VOVÓÓÓ
.....
TROUXE OS SEUS REMÉDIOS

VOVÓ?


VOVÓ.
VOVÓ!!





SERÁ QUE ELA PRECISA DE AJUDA?
HÃ? QUEM?
A SENHORINHA QUE ACABOU DE PASSAR...

キャハハ
KYA HAH HAH HAH
TAP
TAP

ERREI
DE NOVO.

VOOOSH
VOCÊ ESTÁ BEM?
.....
ESTOU SÓ DESCANSANDO UM POUCO.
NÃO SE INCOMODE COMIGO...

JÁ SE ESQUECEU DE MIM...
...KIYO-CHAN?
AINDA ME LEMBRO...
...MITCHAN.

ATÉ PENSEI EM VOLTAR PRA CASA, MAS NÃO SEI MAIS ONDE FICA...
PRA ONDE VOCÊ ESTAVA INDO?
NÃO SEI...
FAZ TEMPO...
...QUE ME SINTO CULPADA POR TER ENVOLVIDO VOCÊ NA MINHA VIDA.
NADA DEU CERTO PRA MIM.
O TRABALHO, O CASAMENTO, A NOSSA FUGA... NEM MORRER COM VOCÊ EU CONSEGUI...

VOCÊ TEVE UMA FILHA, CUIDOU DELA, E ESSA FILHA TE DEU UMA NETA, QUE TEVE SUA BISNETA...
MAS VOCÊ REALIZOU UM MONTE DE COISAS QUE EU NÃO CONSEGUI, ORA!

EU SÓ COMETI ERROS...

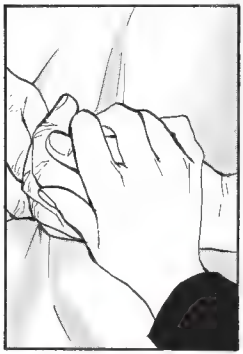
TIVEMOS, SIM, MUITAS TRISTEZAS E MOMENTOS SOFRIDOS. MAS TUDO ISSO, AGORA, É COMO OLHAR PRA UMA CORDILHEIRA QUE, BEM DE LONGE...
...PARECE SÓ UMA LINHA NO HORIZONTE, SUAVE E QUASE TRANSPARENTE.

FILHOS CRESCEM, INDEPENDENTEMENTE DA PORCARIA DOS PAIS.
AH, LÁ VEM VOCÊ DE NOVO.

QUE, VISTA DE MAIS LONGE AINDA, DESAPARECE, SE FUNDINDO AO CÉU.
EU ME ESQUECI DE MUITA COISA.
MAS, TODA VEZ QUE OLHAVA ESTA MINHA MÃO...
...ME LEMBRAVA DE QUE AMEI ALGUÉM A PONTO DE DAR MINHA VIDA.
POR ISSO, ISTO AQUI É MEU TESOURO INSUBSTITUÍVEL.
TEM CERTEZA DE QUE É A MITCHAN?
VOCÊ SÓ FALA COISAS QUE MASSAGEIAM O MEU EGO.
HAH, HAH! TÁ ACHANDO QUE SOU FRUTO DA SUA IMAGI-NAÇÃO?

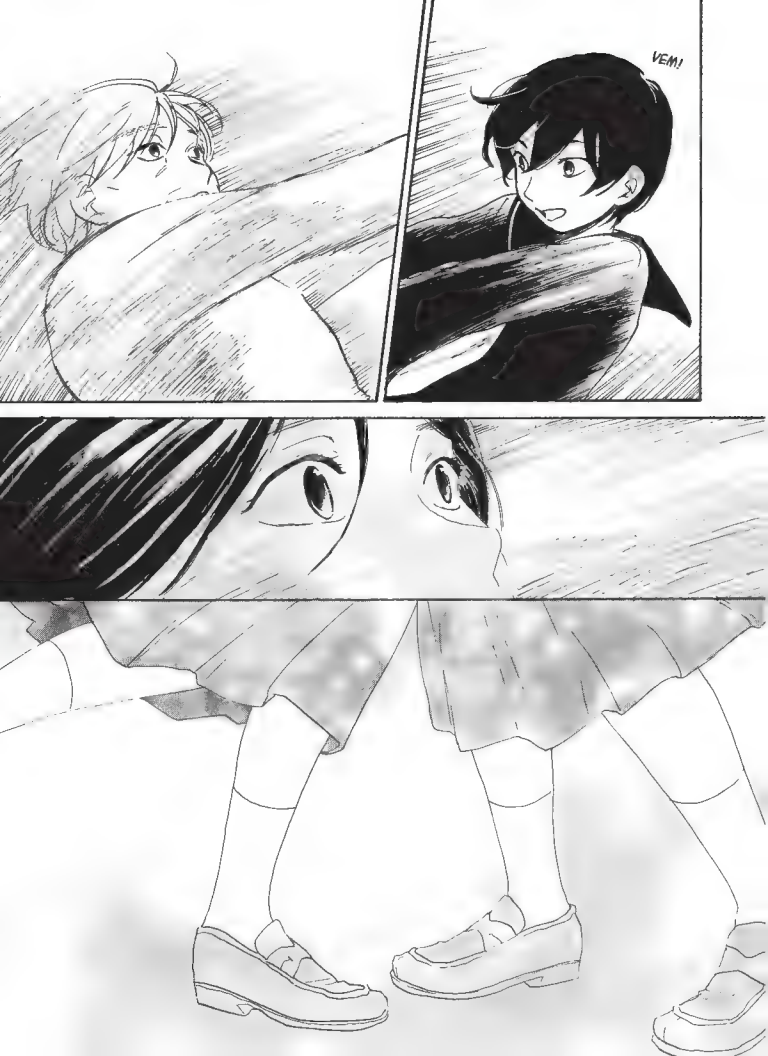
LEMBRA QUE A GENTE COMBINOU DE IR A ALGUM LUGAR?
LEMBRO...
MAS...

NÃO FAZ MAL SÉ SOU ÁLGO DE BOM PARA O SEU ÉGO.
POSSO APROVEITAR E TE LEVAR PRA QUALQUER LUGAR QUE VOCÊ DESEJE!

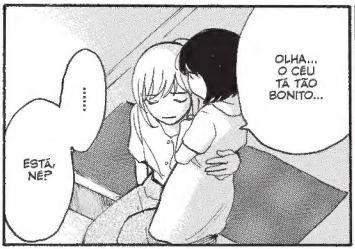


DEIXE-ME VER.

ME DESCULPE.
NÃO CONSIGO MAIS ME MEXER.


VEM!

MINHA MÃE USA BENGALA PORQUE NÃO ANDA DIREITO.
SIM... ISSO.


OLHA... O CÉU TÁ TÃO BONITO...
.....
ESTÁ, NÉ?

MAMÃE.

TÃO LINDO QUE DÁ ATÉ MEDO...
Fim

Yumi Sudo

Autora discreta, pouco se sabe sobre sua vida particular. Por outro lado, sua carreira profissional tem atraído a atenção do público, despontando como uma autora consistente tanto em qualidade quanto em estilo. Em 2012, ainda em começo de carreira, conquistou o Prêmio Shogakukan de mangás na categoria *Seinen* (demografia de mangás voltada para o público masculino adulto), concorrendo com *Nirai Kanai*, obra cujo título faz referência à morada dos deuses da mitologia de Okinawa e narra a experiência de um garoto que quase morre afogado no mar e tem um encontro com uma divindade, e as consequências de uma segunda chance de viver. Posteriormente, ela roteirizou e desenhou *Ryugu no Kyoudai* (*Os Irmãos Perdidos*, série de 2013 encadernada em 2014), que conta um episódio fantástico de uma estudante universitária que comparece ao funeral da mãe, que a abandonou na infância, e acaba conhecendo, por acaso, duas crianças que parecem ter se perdido dos pais delas. Mas, em vez de ajudar esses pequenos irmãos, são eles que a levam para uma jornada pelas lembranças do passado. *Midnight Blue* (*Azul da Meia-noite*, 2016) foi sua primeira coletânea de contos em torno da nostalgia de uma época da juventude para a qual não se pode voltar. Em *Miyako Bijin Yawa* (*A Bela dos Contos das Noites de Quioto*, 2018), a cidade do título surge como ambientação para seis tramas de fantasia.

Durante todo esse tempo, Yumi Sudo teve diversas histórias curtas publicadas junto a de outras autoras e autores em antologias do selo girlsxgarden, especializado na temática *yuri* (cujas histórias são centradas em relacionamentos afetivos entre mulheres). Por meio desse mesmo selo, ela também lançou a coletânea *Houtai Shoujo Kikan* (*Fase da Garota Enfaixada*, 2019), composta por oito contos com romances acalentadores que emanam juventude.

A adaptação para mangá do livro (coleção de contos) *Mugimoto Sanpo no Sukinamono* (*As Coisas Preferidas de Sanpo Mugimoto*, iniciada em 2020 e com o segundo volume lançado em 2023), de Yoru Sumino, conhecido autor do best-seller *Kimi no Suizou o Tabetai* (*Quero Comer seu Pâncreas*, publicado no Brasil pela editora NewPOP), é, ao lado de *Confins de um Sonho*, um de seus trabalhos mais recentes.

Esta bibliografia tornou Yumi Sudo reconhecida como uma contadora de histórias da nova geração, que se destaca por abordar assuntos controversos de maneira lírica e usar elementos oníricos e fantásticos com um toque de nostalgia e poesia, resgatando emoções às vezes esquecidas no coração dos leitores.

AVISO: Esta publicação tem sentido oriental de leitura, portanto, o começo fica do outro lado. As páginas e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda.

"Yume no hashi-bashi" vol. 1 / vol. 2
© Yumi Sudo, 2020
© Pipoca e Nanquim Editora, 2023 for the Brazilian Portuguese edition.

Brazilian Portuguese translation rights arranged with Shodensha Publishing Co., Ltd., through le Bureau des Copyrights Français, Tokyo.

Esta obra é uma ficção. O objetivo desta não é o de promover a discriminação de qualquer classe e espécie.

Texto e arte
YUMI SUDO

Tradução
DRIK SADA

Preparação de texto
GABRIELA YUKI KATO

Letras e diagramação
RODRIGO AMARAL e ARION WU

Edição
BRUNO ZAGO e
GABRIELA YUKI KATO

Assistentes editoriais
RODRIGO GUERRINO, LUCIANE YASAWA e CAMILA SUZUKI

Capa da edição nacional
GUILHERME BARATA

Direção editorial
ALEXANDRE CALLARI, BRUNO ZAGO e DANIEL LOPES

Impressão e acabamento
IPSIS GRÁFICA

Fevereiro de 2023

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

S943c Sudo, Yumi
Confins de um sonho / Yumi Sudo ; traduzido por Drik Sada. – São Paulo : Pipoca & Nanquim, 2023.
300 p. : il.

ISBN: 978-65-5448-044-4

1. História em quadrinhos - Japão. I. Sada, Drik. II. Título.

CDD: 741.5 (52)
CDU: 741.5 (52)

André Queiroz — CRB-4/2242

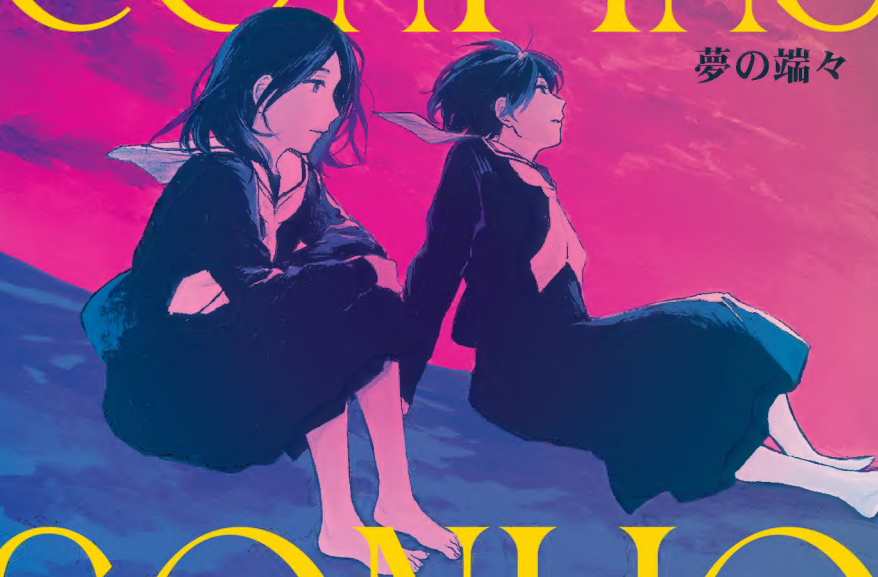
PIPOCA & NANQUIM

pipocaenanquim.com.br
youtube.com/pipocaenanquim
instagram.com/pipocaenanquim
editora@pipocaenanquim.com.br

YUMI SUDO

CONFINS DE UM SONHO

夢の端々



PIPOCA & NANQUIM